

MPW  
Mots Palabras Words

*Ensayos*



María del Rosario Uribe Mallarino

**DOS ESTUDIOS  
SOBRE EL CONECTOR PUES**

[www.ledonline.it/mpw/saggi.html](http://www.ledonline.it/mpw/saggi.html)



---

*Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto*



ISBN 978-88-7916-335-4 Published in *Led on Line* - Electronic Archive by

*LED* Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

<http://www.ledonline.it> - <http://www.lededizioni.com>

<http://www.ledonline.it/mpw/saggi.html>

Dicembre 2006

MPW  
MOTS PALABRAS WORDS

Editors

Maria Colombo  
Giovanni Iamartino  
Mariarosa Scaramuzza Vidoni

E-mail

[maria.uribe@unimi.it](mailto:maria.uribe@unimi.it)

[ledonline@lededizioni.it](mailto:ledonline@lededizioni.it)

Copyright 2007 María del Rosario Uribe Mallarino

I lettori devono osservare per i testi pubblicati in questo archivio elettronico gli stessi criteri di correttezza che vanno osservati per qualsiasi testo pubblicato. I testi possono essere letti on line, scaricati e utilizzati per uso personale. I testi non possono essere pubblicati a fini commerciali (né in forma elettronica né a stampa), editati o altrimenti modificati. Ogni citazione deve menzionare l'autore e la fonte.

*Stampa:* Digital Print Service

# ÍNDICE



<i>Introducción</i>	7
1. <i>El conector pragmático pues</i>	9
1. La frecuencia de <i>pues</i> – 2. La lengua coloquial – 3. Clasificaciones de <i>pues</i> – 4. Análisis de <i>pues</i> – 4.1. <i>Pues</i> como conector semántico – 4.2. <i>Pues</i> como conector pragmático – 4.2.1. Análisis de <i>pues</i> como conector pragmático argumentativo – 4.2.2. <i>Pues</i> y la actividad argumentativa – 4.2.3. <i>Pues</i> y el refuerzo de acto ilocutorio – 4.2.4. Análisis de <i>pues</i> como conector pragmático metadiscursivo – 4.2.5. <i>Pues</i> y el control y la organización del mensaje – 4.2.6. Combinaciones de <i>pues</i> con función de control del contacto – 5. Conclusiones	
2. <i>Dos combinaciones de pues en el español de Colombia</i>	41
1. La lengua coloquial – 2. Los conectores pragmáticos – 3. La CMC – 4. El Corpus – 5. Análisis de <i>vea pues</i> – 5.1. Clasificación – 5.2. Análisis pragmático de <i>vea pues</i> – 5.3. Conclusiones – 6. Análisis de <i>¡eh ave María, pues!</i> – 6.1. Clasificación – 6.2. Análisis pragmático de <i>¡eh ave María, pues!</i> – 6.3. Conclusiones	
<i>Bibliografía</i>	69
<i>Anexos</i>	73
Anexo n. 1 – Anexo n. 2 – Anexo n. 3 – Anexo n. 4	



# INTRODUCCIÓN

Las investigaciones sobre los conectores o marcadores del discurso, tras una primera fase en la que parecía necesario explorar las propiedades generales y elaborar una nomenclatura completa, van dejando el paso a una segunda en la que se comienza a analizar cada unidad por separado para llegar a examinar a fondo usos y funciones. Con esta perspectiva se presentan en este estudio dos investigaciones sobre el conector *pues*: En la primera «El conector pragmático *pues*» se intenta dar un cuadro general de las propiedades funcionales y distribucionales de esta partícula que a pesar de haber sido ampliamente estudiada y analizada resulta aún poco definida e insuficientemente explicada, tarea indispensable para poder disponer de un cuadro exhaustivo en el marco de los estudios lingüísticos y en el de los de la enseñanza del español como lengua extranjera. En la segunda «Dos combinaciones de *pues* en el español de Colombia» dedicado a las expresiones *vea pues* y *¡eh ave María, pues!*, se analizan estas dos combinaciones típicas del habla colombiana por lo que se refiere a su aspecto fraseológico y a sus propiedades funcionales, un primer paso hacia el estudio de la combinatoria del conector *pues* y de sus variables sociolingüísticas.

Para poder orientarnos en el campo de los conectores hemos iniciado analizando la colocación que este conector ha recibido en las diferentes taxonomías que han sido elaboradas con el fin de llegar a establecer un marco teórico apropiado para su estudio. Punto de referencia serán los trabajos de Briz (Briz, 1998) y del grupo Val.Es.Co. en el ámbito de las investigaciones sobre la conversación coloquial y la pragmagramática postulada por este autor. Hemos considerado que sus planteamientos son los más analíticos y los que mejor se ajustan al análisis de un conector como *pues* cuyas funciones se explicitan predominantemente en la lengua hablada. Es este el registro que caracteriza los textos que componen los distintos corpora de nuestro estudio y que refleja la conversación coloquial, típica de situaciones comunicativas cotidianas que se dan de manera espontánea en contextos infor-

males. En ellos veremos la alta frecuencia de *pues* y de sus compuestos e intentaremos describir su empleo, teniendo especial cuidado en señalar los casos de polifuncionalidad y de dar cuenta de las dificultades de definir y clasificar esta partícula.

El estudio de los conectores ha sido uno de los centros de atención de las teorías actuales sobre la pragmática, el análisis del discurso y el análisis conversacional. La variada y extensa serie de unidades que se emplean para explicitar la relación entre los enunciados, para enlazar el antes con el después, que encadenan las unidades de habla y aseguran la transición de las secuencias de un texto, han sido llamadas de distintas maneras: *enlaces extraoracionales* (Gili Gaya, 1976), *ordenadores discursivos* (Alcina y Blecua, 1975), *soportes conversacionales* (Viagara, 1992), *marcadores discursivos* (Martín Zorraquino y Portolés, 1999) o simplemente *expresiones de relleno, muletillas, fórmulas retardatorias* (Cortés Rodríguez, 1991). En el presente estudio y siguiendo la clasificación de Briz (1998), utilizaremos la denominación de conectores semánticos y conectores pragmáticos. Los primeros presentan un valor sintáctico-preposicional intraoracional o interoracional y los segundos un valor pragmático en el discurso, donde además de encadenar y unir actos de habla tienen la propiedad funcional de introducir y marcar actos argumentativos y metadiscursivos. *Pues* en cuanto conector pragmático es engarce conversacional, marcador argumentativo de conexión interactiva, señal de la actividad comunicativa, demarcativo, índice y soporte del enunciado y de la enunciación.

Para establecer el corpus de textos para el primer estudio se han tomado transcripciones de dos corpora muy conocidos de la lengua española y de indudable valor científico: el *Corpus Oral de referencia de la lengua española contemporánea* de la Universidad Autónoma de Madrid y el *Corpus integrado de referencia en lenguas romances C-Oral-Rom*. Del primero fueron sacados nueve textos y del segundo treinta. En nuestro segundo trabajo, dedicado al habla en Colombia, no pudiendo disponer de muestras restringidas al habla colombiana se ha elaborado un corpus para cada compuesto utilizando la red como fuente. Han sido seleccionados ámbitos específicos, chats, forums, bitácoras, que se distinguen por tener un lenguaje que refleja ampliamente el registro coloquial y que corresponde al habla vigente. Como se verá, este lenguaje posee ciertas características que nos permiten establecer comparaciones fecundas con el uso coloquial de la lengua. Estos corpora están incluidos al final del presente trabajo en la sección anexos.

# 1.

## EL CONECTOR PRAGMÁTICO *PUES*

Se ha escrito mucho sobre el uso de *pues*, pero la multiplicidad de sentidos que presenta y los retos que plantea a nivel teórico y didáctico nos obligan a seguir investigando las diversas facetas de esta partícula<sup>1</sup>.

Dos aspectos ligados a la observación de este marcador resaltan particularmente: la alta frecuencia de uso, sobre todo en la lengua hablada y de manera casi paradójica, las dificultades de emplearlo por parte de quien está aprendiendo nuestra lengua. Todo profesor de español con alguna experiencia sabe que el conector *pues* es de difícil control por parte de los aprendices. Libros de texto y gramáticas lo tratan de manera poco exhaustiva y ofrecen insuficientes explicaciones sobre su uso. Una gramática contrastiva como la de Carrera Díaz (1997: 526; 586) menciona su uso sólo en dos ocasiones: la primera en el capítulo dedicado a la exclamación, apartado «Marcas discursivas» como palabra vacía de sentido que utilizamos cuando necesitamos tiempo para pensar en una respuesta y la segunda como nexos de subordinada causal. Y si examinamos los textos de español como lengua extranjera, la mayor parte de ellos se concentra en conectores de escaso empleo y no hacen ninguna mención de *pues*, uno de los conectores más utilizados del español.

### 1. LA FRECUENCIA DE *PUES*

Que *pues* sea una de las partículas de mayor uso en español lo podemos deducir de algunos datos estadísticos que nos proporcionan los estudios computacionales del español. El primero, tomado del Corpus del Español de la

---

<sup>1</sup> Algunas consideraciones y datos del presente artículo se encuentran en Uribe (en prensa).

Brigham Young University de Utah<sup>2</sup>, muestra la incidencia de *pues* en comparación con la de otros conectores causales y da cuenta de las apariciones en corpus orales, escritos y literarios, referidas al 900:

Conector (1900)	Total	Oral	Lit.	Text.
ya que	3.128	744	861	1.523
puesto que	1.083	514	260	309
por eso	4.951	2.475	1.920	556
por ello	790	208	157	364
de ahí que	156	63	22	71
por tanto	1.535	851	101	583
por lo tanto	1.392	858	170	364
por consiguiente	208	105	25	78
pues	20.037	15.539	2.923	1.557
así que	2.163	1.237	786	140

Como podemos observar *pues* es el conector más usado tanto en la lengua oral, como en la escrita, pero en el primer caso la frecuencia de apariciones resulta ser entre cuatro y quince veces superior a todos los demás. Son datos sorprendentes, que nos indican que *pues* no es únicamente un conector causal, como lo presentan la mayor parte de las gramáticas y libros de texto de español lengua extranjera, sino que cubre una serie de funciones mucho más amplias en nuestra lengua, sobre todo en el registro coloquial.

Un dato de diferente naturaleza es el que encontramos en el estudio del grupo Val.Es.Co.<sup>3</sup> sobre la lengua coloquial (Briz, A., Grupo Val.Es.Co., 2000). En el capítulo dedicado a las frecuencias léxicas y al análisis estadístico (Terrádez Gurrea, 2000:111-124) del texto grabado<sup>4</sup> que sirve como corpus, tenemos una lista de las palabras más frecuentes de dicha conversación. El índice de frecuencias léxicas, que permite el conocimiento de las palabras más usadas, la riqueza del vocabulario y la variación temática, arroja resultados muy interesantes con respecto al empleo de *pues*. Nuestro operador aparece 16 veces, es decir que tenemos 16 *tokens* considerando que el número total de *tokens*, o sea de palabras empleadas en esa conversación, es

<sup>2</sup> Corpus que se puede consultar en el sitio [www.corpusdelespañol.org](http://www.corpusdelespañol.org).

<sup>3</sup> Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial) grupo de investigación de la Universidad de Valencia surgido en 1990.

<sup>4</sup> Se trata de una conversación [RB.37.B.1] de 11 minutos, grabada en 1992 en Valencia, cuyo tema es el hallazgo de un reloj en la calle y su posible venta, de tono informal y canal oral.

2195 y el total de *types*, es decir de las palabras diferentes que aparecen en un corpus, es 521. Otro dato muy interesante es que *pues* se coloca, en cuanto a índice de frecuencias, en el puesto 26, antes de otros conectores como *porque* (15), *claro* (11), *bueno* (10), y *cuando* (10), cuyas apariciones, señaladas entre paréntesis, son inferiores.

Como hemos comprobado la partícula de la que nos vamos a ocupar presenta una frecuencia realmente significativa en nuestra lengua. Sin embargo su presencia es mayor en textos orales y coloquiales ámbito en el que parece oportuno colocar nuestro estudio.

## 2. LA LENGUA COLOQUIAL

¿Qué características presenta el uso coloquial de la lengua? Briz Gómez (1996:25) fija una serie de criterios para definirlo teniendo en cuenta los rasgos situacionales, las constantes lingüísticas y no lingüísticas y la manifestación en discursos concretos. La lengua coloquial es un registro, un nivel del habla determinado por las circunstancias en las que se produce la comunicación y caracteriza las relaciones de todos los hablantes de una lengua no siendo de dominio de una sola clase social, aun cuando sea el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo y medio-bajo. Varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios, por lo cual no es homogénea ni uniforme. Refleja un sistema de expresión que parece ser la continuación del *modo pragmático*<sup>5</sup> de la comunicación humana, y no la simplificación del registro formal. Sin embargo puede reflejarse o manifestarse en el texto escrito. Donde se manifiesta más auténticamente esta modalidad lingüística es en la conversación aunque aparece en varios tipos de discurso; por tanto es éste el lugar más adecuado para realizar su estudio.

El registro coloquial se da en un campo de cotidianidad, con un tono informal, en una situación comunicativa interactiva. Sus principales rasgos son la ausencia de planificación o más exactamente, la planificación sobre la marcha, la finalidad interpersonal de la comunicación, favorecida por una comunión fática y una relación de igualdad entre los interlocutores.

Las investigaciones sobre la lengua coloquial tienen un importante punto de referencia en el grupo Val.Es.Co. que ha profundizado el estudio

---

<sup>5</sup> El *modo pragmático* es el que se adquiere de forma progresiva y natural por simple transmisión, el que se hereda por el simple contacto lingüístico con otros hablantes; el *modo sintáctico* el que se aprende a través de un proceso de enseñanza sistemático iniciado principalmente en la escuela. El primero corresponde a un proceso de adquisición; el segundo a uno de enseñanza-aprendizaje.

teórico y metodológico del español hablado desde una perspectiva lingüística y sociolingüística. Tales investigaciones han dado como resultado la publicación de varios tratados monográficos y artículos sobre la caracterización del registro coloquial, la estructura conversacional, la relación entre las formas lingüísticas y sus funciones pragmático-comunicativas<sup>6</sup>.

En este marco vamos a colocar nuestro estudio para llevar a cabo el llamado «análisis pragmático de un texto» (Briz, 1998:165-176) que sigue la reflexión sobre la lengua coloquial, sobre la conversación como manifestación discursiva y sobre los mecanismos estratégicos que se emplean al hablar y al interactuar con alguien. Luego se pasará al análisis pragmático en el cual los conectores, como es el caso de *pues*, cumplen un papel determinante. Antes de proceder a ello consideramos oportuno examinar el tratamiento reservado a este conector en las diversas nomenclaturas y taxonomías elaboradas así como en los estudios que se han ocupado de este marcador.

### 3. CLASIFICACIONES DE *PUES*

Los estudios más generales que se ocupan de las nomenclaturas de las partículas conectivas son bastante recientes en nuestra lengua. Inicialmente un punto de referencia fue el texto de Halliday y Hasan (1976) en el marco de la lingüística del texto. Tras haber postulado los conceptos de *coherencia* y *cohesión* estos autores clasifican todos los elementos cohesivos en subclases semánticas y distinguen cuatro grupos: *aditivos*, *adversativos*, *causales* y *temporales*. Introducen, además, la distinción entre un plano *interno* y un plano *externo* ya que en un texto las relaciones de cohesión pueden darse entre los hechos mismos, o circunstancias descritas, manteniéndose por fuera de la situación de la enunciación (plano *externo* o *semántico*) y dentro de la situación de la enunciación (plano *interno* o *pragmático*) es decir inherente al plano comunicativo. Los autores fundamentan su taxonomía en estas relaciones abstractas a las que remiten los significados de conjunciones, adverbios, locuciones prepositivas y adverbiales, algunas formas verbales e interjecciones. En esta primera nomenclatura *pues* está incluido en la categoría de los conectores causales. Adaptando esta taxonomía a los conectores en lengua española tenemos como resultado el que se observa en la Tabla n. 1.

---

<sup>6</sup> Para consultar la bibliografía completa de las investigaciones de Val.Es.Co véase el sitio: [www.uv.es/valesco/](http://www.uv.es/valesco/)

Tabla n. 1 - Clasificación de Halliday y Hasan

Aditivos (internos y externos)	Y, también, o, además, asimismo, al mismo tiempo, algo parecido/semejante ocurre, con, es más, cabe añadir/observar/notar ..., por una parte, por otra parte, en mi/tu ...opinión, a mi/tu ...juicio/modo de ver/entender, según él/ellos, por ejemplo, en otras palabras, es decir
Adversativos (internos y externos)	Pero, sin embargo, no obstante, con todo, aun así, a pesar de, así y todo, a pesar de, si bien,, aun cuando, al fin y al cabo, es verdad que, en cualquier caso, al contrario, es más, en realidad, en efecto, efectivamente, tan(to) es así (que), por supuesto, ciertamente, desde luego, lo cierto es que, la verdad es que
Causales (internos y externos)	Porque, así pues, <b>pues</b> , luego, así es que, como, ya que, por, por eso/tanto/ello, de ahí que, por ende, total que, de modo/suerte que, de tal manera que, por consiguiente, en consecuencia, entonces, es decir, o sea que, respecto a, en cuanto a, en lo que concierne/atañe, por lo que se refiere a, a condición de que, con tal de que, siempre que, con que, en caso de que, si acaso
Temporales (internos y externos)	Entonces, antes, simultáneamente, después, a continuación, enseguida, más adelante, por fin, al final, por último, en conclusión, para concluir, para finalizar, en definitiva, en resumen, en pocas palabras, brevemente, recapitulando, en fin, ante todo, antes de (que)/nada, primero de (que)/todo, en primer/segundo ...lugar, en cuanto a, por último

La taxonomía de Martín Zorraquino y Portolés (1999) publicada en la *Gramática descriptiva de la lengua española* de la Real Academia Española, ha constituido indudablemente un importante hito en los estudios del español. Fue elaborada teniendo en cuenta los planteamientos de la lingüística del texto y de la pragmática por considerarlas indispensables para dar cuenta del funcionamiento esencialmente inferencial de la comunicación humana. En ella se propone el término «marcadores del discurso» para estas partículas que se definen como unidades lingüísticas invariables, que no ejercen una función sintáctica y que poseen la función de guiar, de acuerdo con las distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación. La taxonomía se basa, por tanto, en las funciones discursivas que desempeñan estos elementos a partir de un análisis semántico-pragmático.

En esta clasificación completa de los marcadores del discurso, que tiene la pretensión de ser una gramática o un diccionario de éstos, se presentan cinco categorías de marcadores y trece subgrupos. La primera es la de los *estructuradores de la información*, que sirven para señalar la organización informativa de los discursos. La segunda es la de los *conectores*, que vinculan semántica y pragmáticamente una parte del discurso con otra anterior de tal forma que el marcador guía las inferencias. La tercera es la de los *reformuladores*, que presentan el elemento del discurso en el que se encuentran como

una expresión más adecuada de lo que se pretendió decir con un elemento anterior. A ésta le sigue la categoría de los *operadores discursivos*. Se les denomina operadores por ser marcadores que condicionan por su significado las posibilidades discursivas del miembro del discurso en el que se incluyen sin relacionarlo con otro anterior. El quinto y último grupo es el de los *marcadores conversacionales* que manifiestan la relación entre los participantes de la conversación, sujeto y objeto de la enunciación, y de éstos con sus enunciados. Para estos autores, no es apropiado denominar «conectores» a todo el conjunto de las unidades lingüísticas en cuestión, sino solamente a una subcategoría, ya que sólo una parte de ellas funciona como nexo entre partes del discurso. La partícula *pues* aparece incluida tanto en el grupo de los estructuradores de la información, como en el de los conectores.

Posteriormente Portolés (Portolés: 2001) ha aportado algunas modificaciones a esta taxonomía<sup>7</sup> pero ha mantenido las mismas restricciones: la de incluir en la categoría de los marcadores del discurso solamente unidades lingüísticas invariables que no puedan recibir modificadores ni complementos<sup>8</sup> sobre la base de su comportamiento gramatical, y la de buscar, en la medida de lo posible, un único significado para cada marcador. El resultado es el que podemos observar en la Tabla 2.

Tabla n. 2 - Taxonomía de Martín Zorraquino y Portolés

ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN	COMENTADORES	<b>pues</b> , pues bien, así las cosas, etc.
	ORDENADORES	en primer lugar/segundo lugar, por una parte/por otra parte; de un lado/de otro lado, etc.
	DIGRESORES	por cierto, a todo esto, a propósito, etc.
CONECTORES	CONECTORES ADITIVOS	además, encima, aparte, incluso, etc.
	CONECTORES CONSECUTIVOS	por tanto, por consiguiente, por ende, en consecuencia, de ahí, entonces, <b>pues</b> , así pues, etc.
	CONECTORES CONTRAARGUMENTATIVOS	en cambio, por el contrario, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo, ahora bien, etc.

<sup>7</sup> Portolés denomina el quinto grupo «*marcadores de control de contacto*», denominación que mantendremos aquí.

<sup>8</sup> Por este motivo conectores de uso tan frecuente como *por eso*, *por este motivo*/razón, *a causa de esto* etc. no resultan incluidos en la taxonomía de estos autores.

REFORMULADORES	REFORMULADORES EXPLICATIVOS	o sea, es decir, esto es, a saber, en otras palabras, etc.
	REFORMULADORES DE RECTIFICACIÓN	mejor dicho, mejor aún, más bien, etc.
	REFORMULADORES DE DISTANCIAMIENTO	en cualquier caso, en todo caso, de todos modos, etc.
	REFORMULADORES RECAPITULATIVOS	en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo, etc
OPERADORES DISCURSIVOS	OPERADORES DE REFUERZO ARGUMENTATIVO	en realidad, en el fondo, de hecho, claro, desde luego, etc.
	OPERADORES DE CONCRECIÓN	por ejemplo, en concreto, etc.
	OPERADOR DE FORMULACIÓN	bueno
MARCADORES DE CONTROL DE CONTACTO		hombre, mira, oye, etc

En los estudios sobre la lengua coloquial del grupo Val.Es.Col. se ha dedicado una atención especial a las partículas cohesivas (Briz e Hidalgo: 1998, Briz: 1998, Briz y Grupo Val.Es.Co.:2000, Briz: 2004, Pons Bordería: 1998, Pons Bordería: 2000), por representar en la conversación elementos esenciales para la estructuración de los mensajes.

Pons Bordería (2000) establece una macro función, la *marcación del discurso*, bajo la cual engloba una serie de valores no oracionales que comprenden varios planos: enunciativo, argumentativo e interactivo. Es un espacio compartido por conjunciones y una serie de elementos como adverbios, locuciones prepositivas y adverbiales, pocos adjetivos, algunas formas verbales<sup>9</sup> e interjecciones. Estas unidades forman una categoría funcional, caracterizada por su carácter no oracional, tanto en el ámbito dialógico como en el monológico. Es importante recalcar que dichas formas pueden desempeñar varias funciones ya que para el autor no es exacto afirmar que a un marcador o conector le corresponde una sola función. Por el contrario, encuentra necesario analizar los distintos usos de estas partículas para explicar la polifuncionalidad que se observa en el uso coloquial. La marcación del discurso incluye las funciones expuestas en la Tabla n. 3.

<sup>9</sup> Para Pons Bordería no resulta contradictorio el hecho de que en ocasiones algunos verbos, adverbios, etc. se denominen marcadores discursivos ya que en determinados casos funcionan como tales y que esta clase de palabras se establece a partir de la función común que los engloba.

Tabla n. 3 - Esquema de Pons Bordería

MARCACIÓN DEL DISCURSO Textos monológicos y/o dialógicos	CONEXIÓN	Función Argumentativa Coorientación/Antiorientación Guía de inferencias
		Función Metadiscursiva Estructuración: a. demarcación b. formulación c. regulación: (inicio, progresión, cierre) Reformulación
	MODALIDAD	Acuerdo-desacuerdo Atenuación-intensificación
	CONTROL DEL CONTACTO	

Para Briz (Briz, 1998) el conjunto de señales de naturaleza diversa que explicita la relación entre los enunciados se denominan *conectores pragmáticos*. En su minucioso y exhaustivo análisis de las estrategias de cohesión y conexión de la conversación, que encuentra muchos elementos en común con los postulados por Pons Bordería, traza un cuadro completo de las funciones de los conectores pragmáticos que distingue de los semánticos o sintácticos. La diferencia entre los dos es que los segundos afectan exclusivamente al nivel del enunciado, mientras que los primeros poseen un funcionamiento pragmático como índices y soportes del enunciado y de la enunciacón. Por otra parte, además del papel textual y conversacional, las propiedades funcionales de los conectores pragmáticos están determinadas según aparezcan en unidades monológicas, es decir en intervenciones de un solo hablante, o dialógicas, es decir en el intercambio conversacional, según su posición al principio, en medio o al final de la intervención o según su aparición en una intervención iniciativa o reactiva, según se hallen en una secuencia de apertura o de cierre de la conversación.

Tabla n. 4 - Esquema elaborado a partir de Briz

CONECTORES SEMÁNTICOS	Sólo a nivel del enunciado
CONECTORES PRAGMÁTICOS	Textos monológicos y/o dialógicos
FUNCIÓN ARGUMENTATIVA	INSTRUCCIONES DE LA ACTIVIDAD ARGUMENTATIVA 1. Introducción de argumentos: de justificación, concesión, oposición o restricción, conclusión, consecución, etc. 2. Introducción de conclusiones Orientación coorientación/antiorientación Fuerza argumentativa (+ o -) del conector
CONEXIÓN y ARGUMENTACIÓN	MARCACIÓN O REFUERZO DE ACTO ILOCUTORIO Intervenciones reactivas iniciales, de refuerzo o finales de: Acuerdo-desacuerdo Atenuación/Intensificación
FUNCIÓN METADISCURSIVA	CONTROL Y ORGANIZACIÓN DEL MENSAJE 1. Demarcar y ordenar la conversación: a. señalar las partes del discurso b. señalar la estructura del discurso 2. Regular el discurso, papel más concreto • apertura y retraso • progresión o reformulación • cierre de: - turno - secuencia (de apertura, cuerpo, cierre) • rasgos prosódicos
CONEXIÓN y FORMULACIÓN	CONTROL DEL CONTACTO evidencias del acto ilocutivo

Los conectores pragmáticos cumplen una función argumentativa y una metadiscursiva. La primera, indispensable para orientar las inferencias, consiste en guiar las instrucciones de la actividad argumentativa ya sea introduciendo los argumentos que pueden ser de justificación, concesión, oposición, conclusión o consecución, etc., ya sea introduciendo las conclusiones. Además, en textos conversacionales al papel argumentativo de los conectores pragmáticos se añade el de ser anuncio marcador de un acto ilocutorio iniciativo o reactivo o refuerzo de dicho acto, aportando al diálogo las instrucciones del hablante hacia la interpretación exacta y precisa del enunciado

por parte del oyente, marcando el acuerdo o desacuerdo, atenuando o intensificando los argumentos y las conclusiones.

En cuanto a la función metadiscursiva o metacomunicativa, los conectores pragmáticos cumplen un papel de control y organización de los mensajes mediante el cual ordenan y demarcan la conversación sea señalando las partes del discurso, sea señalando la estructura de la conversación. Son, por ejemplo, las pausas oralizadas que reemplazan la puntuación de la lengua escrita y una serie de partículas que otorgan coherencia y orden a la conversación. Una segunda función metadiscursiva de los conectores, más concreta, es la de regular el discurso. Señalan la apertura o el retraso en la apertura de la conversación, la progresión y la reformulación de lo dicho y los cierres de turnos de habla, papeles que suelen estar acompañados por marcas prosódicas. Por último, los conectores pragmáticos cumplen un papel metadiscursivo de control de contacto con una función fática o apelativa mediante la cual se mantiene, renueva o comprueba la relación con los interlocutores.

Briz postula una súper-sintaxis y semántica conversacional en la que estos signos se presentan o con predominio de una función argumentativa o con predominio de una función metadiscursiva. Se ha intentado resumir y esquematizar las diferentes funciones tratadas por este autor en la Tabla n. 4.

Ni en el cuadro de Pons Bordería ni en el de Briz, como podemos apreciar, hallamos una clasificación de los conectores o marcadores del discurso, sino de las posibles funciones de éstos. Es un cambio de perspectiva que nos obliga a un análisis diferente de cada partícula y que permite examinar la polifuncionalidad de algunos conectores como es el caso de *pues*. Para ambos autores es inexacto definir un operador de manera unívoca, como intentan hacerlo en su taxonomía Portolés y Martín Zorraquino, porque esto lleva a pensar que a cada unidad le corresponde un valor, mientras la relación entre formas y funciones es suprayectiva. Un conector como *pues* se puede utilizar sea como inicio de intervención reactiva sea con un papel demarcativo o para reforzar las conclusiones de una argumentación. Pons Bordería y Briz proponen, en cambio, un estudio que conjuga hechos enunciativos, argumentativos y conversacionales examinando de qué manera unen y encadenan los actos del lenguaje dentro de las intervenciones y cuál es la función y la incidencia dentro de la conversación en general, para dar cuenta del papel articulador de los conectores pragmáticos de la lengua española.

Serán éstos los planteamientos que nos servirán de pauta para nuestro análisis. Tomaremos como modelo el esquema que hemos elaborado a partir de Briz (1989) expuesto en la Tabla 4. A nuestro entender este marco te-

órico resulta ser el más adecuado, sistemático y completo para poder dar cuenta de las propiedades y funciones de *pues*. Para realizarlo utilizaremos un corpus formado por transcripciones de textos dialógicos tomados de dos corpora existentes muy conocidos: el *Corpus Oral de referencia de la lengua española contemporánea*<sup>10</sup>, que de ahora en adelante será citado con la sigla CORP y el *Corpus integrado de referencia en lenguas romances C-Oral-Rom*<sup>11</sup> que será citado con la sigla CORAL. Se trata de dos grupos de textos conversacionales que se incluyen en los anexos 1 y 2. Los primeros, del corpus conversacional CORP, constan de nueve textos y son procedentes de grabaciones de radio o televisión transcritos y codificados; los segundos, tomados del corpus CORAL, constan de treinta diálogos breves de estilo informal y sobre temas muy variados.

Más allá de las clasificaciones generales y de los estudios más específicos sobre los conectores y marcadores del discurso<sup>12</sup>, numerosos trabajos se han ocupado de *pues*<sup>13</sup>. Algunos en el marco de la lingüística oracional (Real Academia Española, 1973, Alcina y Blecua, 1975, Álvarez Menéndez, 1990, Alarcón, 1992) y a ellos aquí no haremos especial referencia. En el marco del análisis discursivo tres estudios lo tratan de manera detallada: Portolés (1989) y Garcés Gómez (1992, 1994b). Portolés distingue tres utilidades principales. La de conjunción coordinante causal que introduce un argumento para justificar la enunciación de una conclusión, la de adverbio anafórico que posee propiedades argumentales y la de conjunción continuativa que puede encabezar una réplica que reinicia una negociación o que puede iniciar una respuesta mostrando que se ha comprendido la respuesta y se está preparando la contestación. Son tres usos que encontraremos en nuestro análisis pero que no dan cuenta de todos los empleos de *pues*.

---

<sup>10</sup> El *Corpus Oral de referencia de la lengua española contemporánea* de la Universidad Autónoma de Madrid fue compilado en 1991 bajo la dirección de Francisco Marcos Marín. Los textos tomados para este trabajo fueron bajados de la red el 8/11/2006 del sitio: [www.lllf.uam.es/~fmarcos/informes/corpus/corpulee.html](http://www.lllf.uam.es/~fmarcos/informes/corpus/corpulee.html).

<sup>11</sup> El *Corpus integrado de referencia en lenguas romances* es un proyecto de investigación y desarrollo tecnológico perteneciente al programa IST, Information Society Technology, coordinado por la Dirección General INFSO de la Unión Europea. Los diálogos tomados para este trabajo fueron bajados de la red el 6/3/2006 del sitio [http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/uam\\_corpus.html](http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/uam_corpus.html)

<sup>12</sup> Fuera de los autores ya citados véase Cortés Rodríguez, (1995a y 1995b) que presenta una bibliografía completa sobre el argumento; también en Briz (1998) y Briz y Grupo-Val.Es.Co. (2000) encontramos interesantes referencias bibliográficas. Un estudio de orden teórico es el de Martín Zorraquino, Montolío Durán (1998). Otros son: Portolés, 1998, 2001; Casado Velarde, 1993; Montolío Durán, 2000, 2001; Fuentes Rodríguez, 1987, 1996).

<sup>13</sup> Véase también: Calvi y Mapelli, 2004; Barbero Bernal y Flores Acuña, 2006; Briz, 1995.

En los estudios de Garcés Gómez dedicados al uso de *pues* en el español hablado, la autora establece cinco usos diferentes: el de conector con valor causal, el de conector con valor inferencial, el de adverbio con valor consecutivo, el de enlace transaccional continuativo, que corresponde a más del 70% de los casos examinados, el de expletivo y por último a otros casos. Esta clasificación presenta algunos límites en nuestro concepto, como la de incluir en un solo grupo, el de los valores continuativos, la mayoría de las funciones de *pues* con un criterio que se define como enlace de distintas partes del discurso sin distinguir las diferentes propiedades argumentativas y metadiscursivas de este conector. De hecho, se efectúa una descripción aproximada de usos pero no una clasificación que nos permita definir funciones y propiedades. En cualquier caso, es meritorio el hecho de haber señalado que *pues* marca la relación entre emisor y receptor y la actitud del hablante ante el enunciado y de enfocar el estudio de *pues* en el ámbito de la lengua hablada, tomando para ello encuestas sobre el habla urbana de las ciudades de Madrid y Málaga.

#### 4. ANÁLISIS DE PUES

Una vez establecido el marco teórico en el que nos colocamos vamos a analizar los usos de *pues*. Procederemos analizando las funciones de la Tabla n.4; en cada apartado intentaremos dar cuenta del tipo de estrategia de conexión de la que nos estamos ocupando, primero con una breve explicación de los conceptos fundamentales de este autor, luego a través de los ejemplos pertinentes tomados de nuestro corpus. Por lo que se refiere a estos últimos, señalaremos entre paréntesis el corpus del que han sido sacados y el número de texto al que se refieren.

##### 4.1. *Pues como conector semántico*

Las funciones de *pues* como conector semántico o sintáctico-proposicional, son aquellas en las que actúa a nivel del enunciado y son las que encontramos generalmente en la lengua escrita.

El primer uso de *pues* con valor semántico está definido por su valor causal, como podemos apreciar en los ejemplos (1) y (2)<sup>14</sup>. Estos ejemplos han sido tomados de los dos estudios mencionados sobre *pues* y que citamos entre paréntesis.

---

<sup>14</sup> En los ejemplos el uso de la negrita es nuestro.

(1) Juan ya no vendrá hoy, **pues** él es muy puntual (Portolés).

(2) ... después nos fuimos a llevar las maletas en consigna a la estación del Norte, **pues** nos íbamos de viaje de novios a Galicia. (Garcés Gómez).

En estos dos casos *pues* introduce los argumentos (*es muy puntual, nos íbamos de viaje*) que justifican las conclusiones. La estructura a la que responden según Montolío (2001) es: [A, conector, B]. Los ejemplos recogidos en nuestro corpus no presentan casos de *pues* con este sentido causal.

Pero dentro de los valores semánticos también podemos configurar el uso de *pues* como conector consecutivo, considerado tanto por Portolés como por Garcés Gómez adverbio anafórico con propiedades argumentales, como en el ejemplo (3):

(3) Tú cometiste la culpa; sufre, **pues**, la pena (Portolés).

En este caso *pues* es un nexos oracional con valor anafórico que sirve como argumento para la conclusión que constituye el enunciado en que está incorporado. La estructura a la que responden es: [A, B<sup>1</sup> conector, B<sup>2</sup>]. De este uso hemos recogido un solo ejemplo (4) en nuestro corpus:

(4) Durante la conquista, los españoles oían que los indígenas eran, se llamaban a sí mismos, «meshica», «meshica», con una /sh/ parecida a la /ch/ francesa, o a la /ix/, /x/ catalana, o a la /x/ gallega. En español esa ... ese sonido era completamente anormal, no existía lo que hoy llamamos ge o jota. Entonces se pronunciaba dic <palabra cortada> ... «dixo» lo que hoy llamamos eh ... dic <palabra cortada> ... decimos «dijo». De esa manera, **pues**, transcribieron inmediatamente aquel «meshica» por «mexica», con equis. Se escribió así (CORP, t. 9).

En definitiva hemos visto que como conector semántico *pues* tiene un valor causal y un valor consecutivo anafórico.

#### 4.2. *Pues como conector pragmático*

La primera característica que hace de *pues* uno de los conectores más usados de nuestra lengua es la de presentar un doble valor argumentativo y metadiscursivo. Como conector argumentativo puede introducir argumentos y conclusiones o marcar y reforzar el acto ilocutorio, tanto en textos monoló-

gicos como dialógicos. Como conector metadiscursivo puede tener funciones de control y organización del mensaje y, acompañando a otros marcadores, la de de control de contacto.

Estas distintas funciones no se excluyen entre sí, por lo cual no es posible pensar en un análisis en el que los valores de cada caso sean examinados de manera aislada sin tener en cuenta los demás. Por ello se intentará focalizar por separado cada función sin dejar de señalar los otros aspectos pero indicando cuál es el predominante en el contexto dado. Sólo así podremos obtener un cuadro completo de los usos de *pues*. Utilizando los ejemplos que hemos sacado de nuestro corpus vamos a comentar primero los usos de *pues* como conector pragmático argumentativo en intervenciones de un solo hablante y en intervenciones sucesivas de dos o más hablantes y posteriormente los de *pues* como conector pragmático metadiscursivo.

#### 4.2.1. *Análisis de pues como conector pragmático argumentativo*

Es sabido que hablar no es solamente transmitir ideas; la actividad argumentativa (Anscombe, J.C. y Ducrot, O., 1994) consiste en un intercambio mediante el cual hablante y oyente se intentan influir, con el fin de hacer prevalecer las opiniones propias sobre las de los demás. La argumentación es el soporte de todo diálogo y consiste en una relación entre uno o más argumentos y una conclusión. Se trata de una actividad intercomunicativa con otros interlocutores a quienes intentamos orientar por medio de argumentos y con los que vamos a negociar un acuerdo. Su valor está determinado por el tipo de orientación argumentativa que puede ser coorientada, cuando los argumentos sirven a una misma conclusión y antiorientada, cuando sirven a conclusiones diversas. Además, un argumento puede ser evaluado también en términos de fuerza argumentativa y resultar reforzado cuando lo introduce un conector como *pero* e *incluso*, que aportan mayor fuerza argumentativa al tema que introducen, o no resultarlo cuando el conector no aporta una mayor carga argumentativa.

El conector pragmático mira hacia dentro (enunciado), es decir, presenta un valor interno en el texto, y hacia fuera (enunciación), hacia los participantes de la enunciación. En otras palabras al mismo tiempo que actúa como instrucciones de la actividad argumentativa, permite al interlocutor interpretar los enunciados de otro hablante como argumentos para ciertas conclusiones o consecuencias. En textos conversacionales al papel argumentativo de los conectores pragmáticos se añade el de ser anuncio marcador de un acto ilocutorio iniciativo o reactivo o refuerzo de dicho acto, aportando al diálogo las instrucciones del hablante hacia la interpretación exacta y precisa del enunciado por parte del oyente.

#### 4.2.2. *Pues y la actividad argumentativa*

El primer valor de *pues* es el de ser introductor de argumentos consecutivos de justificación o refuerzo de argumentación. Es el caso de los textos monológicos (5), (6) y (7). En estos casos además de tener un valor continuativo mediante el cual *pues* recoge oraciones condicionales<sup>15</sup> («si yo digo ... *pues* ...»; «si puedo ir ... *pues* ...», «siempre que ... *pues* ...») podemos observar que la progresión argumentativa se organiza mediante una suerte de contraposición en la que *pues* cumple una función metadiscursiva de demarcación: segmenta enfáticamente las partes contrapuestas y ordena el discurso:

(5) <H1> ... Y por medio de lo cual nos ... hace reír. Si yo, por intentar ser más culto que nadie, digo «el doktor», bueno, la verdad es que resulta cursi; si yo digo «Bilbado», porque quiero pronunciar mejor «he cantado», **pues** lo estoy haciendo muy mal; y no digo nada si recurro a la palabra «inflación», que veíamos en el sainete donde Manolo Zarzo nos la estaba criticando (CORP, t. 9).

(6) S: Pues nada. Si puedo ir caminando, en el metro, o en el busete, **pues** yo encantado (CORAL, d. 29).

(7) <Encuestador> Y en la casa, por ejemplo, usted ... ¿no ve que su mujer trabaja más que usted, que usted no la ayuda, o no ocurre así?  
<Encuestado 3> Colaboro con ella. Siempre que está atareada con ciertas cosas, y yo ... estoy disponible **pues** me manda algunas cosillas, de ... de ayudarla y, en fin, colaboro con ella.  
<Encuestador> Muchas gracias. <música> (CORP, t. 2).

En los casos (8), (9), resulta más evidente la introducción de argumentos consecutivos que justifican y refuerzan una conclusión coorientada. También en estos ejemplos es evidente el énfasis y la demarcación del elemento introducido por *pues*:

(8) J: Tadeo, **pues** ya que terminamos este semestre de intercambio aquí en, este, Carnegie Mellon, me gustaría irte a visitar allá, Monterrey, en el próximo verano (CORAL, d. 7).

(9) C: Eh, sí, sí, es que me ... fíjese, he ... he perdido mi avión, eh. Y necesito ir de regreso a España porque ya **pues**, no tengo reservado hotel, no

---

<sup>15</sup> Se trata del valor fórico, ver Briz (1998) p. 210.

tengo dinero [Mjm.] Aquí no entiendo nada de lo que dice, parece que están todos masticando chicle, que cho cho cho, no ... (CORAL, d. 26).

En un caso (10) *pues* introduce directamente la conclusión coorientada, que resulta así realizada y demarcada:

(10) P: ¡Ay, Melitón! ¡Está bien! Esta vez, por tratarse de su papá, **pues**, voy a acceder (CORAL, d. 24).

Hasta aquí hemos visto ejemplos de textos monológicos; ahora pasamos a examinar textos dialógicos. En este tipo de textos hay que tener en cuenta que la función argumentativa se da como resultado del juego polifónico entre hablantes en el que se llega a una conclusión gracias a la interacción entre lo dicho por el hablante como por su interlocutor. Al examinar los ejemplos de usos dialógicos veremos que el papel de *pues* como introductor de conclusión coorientada es bastante frecuente. En los primeros ejemplos que hemos destacado (11) y (12) el valor de *pues* está claramente orientado a marcar las conclusiones de una negociación que se ha dado durante el intercambio conversacional. Durante este intercambio el conector pragmático además de realzar y marcar las conclusiones, actúa en (11) como marca anafórica de transición y en (12) como reinicio recuperador de turno en el que al tiempo se refuerza el acto reactivo:

(11) <H4> En el vestuario masculino está muy generalizado llamar «terno» al traje de caballero. En realidad, el traje de caballero ... es una americana y un pantalón. El «terno» se denomina cuando se compone de lo que es una americana, un pantalón y un chaleco, eso es el terno de caballero. En cuanto al vestuario femenino, hay un pantalón que está muy de moda ahora, se lleva muchísimo, que lleva una pieza debajo. Esta pieza <ininteligible> se la denomina «trabi <palabra cortada> ... eh ... «brida». Eh ... en castellano, lo suyo sería llamarle ... pues una «trabilla» o un «estribo»; mejor casi, casi ... «trabilla».  
<H2> Bueno, José Antonio, **pues** después de ver esto ya no tendremos que llamar «chisme» o «tirilla» a la trabilla, ¿no? (CORP, t. 9).

(12) J: (...) ¿No podrá nuestra tía cocinar?

M: Tal vez, la vamos a preguntar.

J: **Pues** así nos ahorramos un poco más (CORAL, d. 12).

En el intercambio dialógico las conclusiones se pueden introducir mediante *pues* sea anteponiéndolo a la conclusión misma, como en los casos anterior-

res, sea introduciendo un comentario que concluye el intercambio como en los casos (13) y (14). En el primero *pues* precede la reiteración de lo concluido en la negociación anterior, en el segundo introduce otro acto de habla, en este caso concreto, un acto expresivo de cortesía positiva:

(13) C: ¿Ud. recomienda la [Sopa Castellana]?

M: [Sí, sí, sí], yo se la recomiendo. [Bueno pues] Si no le gusta me la como yo.

C: Bue-, definitivamente entonces me iré por la Sopa Castellana, para probarla.

M: **Pues**, una Sopa Castellana y un jerez.

C: Muchas gracias (CORAL, d. 5).

(14) J: Tienes razón, creo que trabajando un poco más de tiempo en una empresa puedo juntar un poco más y así tener el dinero suficiente tanto para casarme como para poner mi propia empresa.

T: **Pues**, espero que te vaya muy bien.

J: Gracias, igualmente (CORAL, d.11).

#### 4.2.3. *Pues y el refuerzo de acto ilocutorio*

Hasta ahora hemos examinado una serie de casos en los que *pues* tenía un valor predominantemente argumentativo, tanto en textos monológicos como dialógicos, aunque notábamos también valores de marcación y metadiscursivos. Ahora bien, en los ejemplos siguientes vamos a observar casos en los que prevalece el valor de marcación del diálogo con refuerzo de acto ilocutorio ya sea al inicio de intervenciones reactivas, como refuerzo de las réplicas ya sea con intervenciones reactivas finales. Los ejemplos sacados de nuestro corpus son numerosos a este propósito. En los casos (15), (16), (17) y (18) el conector *pues* es refuerzo de acto ilocutorio como introductor de respuestas; nótese que no condiciona el tipo de respuestas, simplemente las realiza:

(15) <H1> Vamos a ver, ¿cómo se secan, cómo se secan las flores?

<H2> **Pues** con ese dilema estaba yo cuando empecé, antes de empezar con la tienda; que me regalaban flores y se me estropeaban, iba al campo, cogía flores ... y total, que las perdía. <simultáneo> Y empecé poco a poco[...] (CORP, t. 4).

(16) <H1> ¿Por qué están tan de moda, las flores secas?

<H2> **Pues** porque es una cosa muy bonita, que decora muchísimo, que no se ... deteriora precisamente, y que [...] (CORP, t. 4).

(17) <H2> ¿Y qué podemos decir, en lugar de connotación?  
<H1> **Pues** «rasgos», por ejemplo ... O podemos solucionarlo de otra manera; es que «connotación» no significa nada. No recuerdo el ejemplo que me preguntabas, pero ... (CORP, t. 9).

(18) C: Mm, bueno. Y a parte del Valdepeñas tiene un sabor demasiado seco para mí. ¿Tiene algo diferente?  
M: **Pues** así seco le puedo mostrar un Jerez (CORAL, d. 5).

En (19), (20) y (21) es inicio de intervención reactiva con un acto de evaluación positiva. Además como se desprende de los ejemplos, en ellos *pues* refuerza la conformidad con lo dicho anteriormente como en los primeros dos casos, o la disconformidad, como en el tercero,

(19) <H1> **Pues** tiene mucha razón. Efectivamente, conecta perfectamente bien con lo que hemos dicho ... antes. De forma ... eh ... ¡Aa.ngeles, que no me voy a apear de la palabra «cursi», «cursilería» [...] (CORP, t. 9).

(20) C: [Oye, y con], y ¿con estos diez papeles que lo doy yo a Ud., sabe, para que le compre algo bonito a [la mujer?]  
F: [Entonces ya], **pues** sí, como no. [Bueno.] Pero antes me tiene que llenar esto ... impreso y [Bueno.] este otro, y este otro (CORAL, d.19).

(21) <H1> Manolo será otro hijo, ¿verdad?  
<H2> **Pues** ... no. Manolo es el inquilino. Le tenemos alquila <(d)> o un cuarto, allá abajo ...  
<H1> Bueno, bueno, señora; mejor lo dejamos ... y ponga usted lo que quiera (CORP, t. 9).

Con un sentido muy cercano al anterior podemos ver en (22a), (22b), (23) y (24) que *pues* refuerza el acto ilocutorio tanto de afirmación como de negación. Aquí más que aportar alguna información al interlocutor enfatiza la actitud afirmativa o negativa de la réplica. Nótese que en algunos casos, como en (22b), el refuerzo del acto reactivo es mayor porque la respuesta es despreferida:

(22) <H1> ¿Verdad, señora?  
<H2> **Pues** sí.  
<H1> **Pues** no, señora, no. Entonces su hijo no es el cabeza de familia. ¿Me quiere decir usted de qué viven en esta casa, por favor?  
<H2> Bueno, pues la verdad es que vivimos de Manolo (CORP, t. 9).

(23) P: ¿Pero por qué? ¿Nos va a dejar?  
S: **Pues sí**, señora. Fíjese que mi papá está muy enfermo y quiero irlo a ver a Guajata (CORAL, d.24).

(24) P: Yo lo sé. ¿Pero no tiene usted hermanos, o alguna otra persona que cuide de su papá?  
S **Pues sí**, los tengo. Pero yo quisiera en estos momentos estar también con él. Además usted sabe que hace cinco años que no tomo ni un solo día de vacaciones (CORAL, d.24).

Hay múltiples casos de introducción de respuestas despreferidas entre los valores más comunes de *pues*. Son casos en los que *pues* anuncia al interlocutor que va a recibir una argumentación de desacuerdo, de rechazo o que no corresponde a las expectativas de éste. Lo podemos observar en los ejemplos (26), (27), (28) y (29) en los que *pues* está empleado con un valor catafórico: más que reforzar el acto de habla, como en los casos anteriores, aquí *pues* es una estrategia discursiva que prepara el interlocutor a recibir una respuesta despreferida (*el doctor no ha llegado ..., lamenta informarle que ..., ella no ha ido a la escuela en México ..., lamentablemente hay lista de espera ..., etc.*).

(26) P: Bueno, es que estaba cocinando y me corté el dedo con el cuchillo y me está sangrando y no puedo parar la sangre.  
R: Ah, sí, bueno, **pues** en estos momentos el doctor no ha llegado. Pero si quiere, le puedo tomar sus datos y haré lo mejor posible para atender y parar, eh ... la sangre. [ok] Ah, su nombre, por favor (CORAL, d.21).

(27) F: Madrid, de acuerdo, y ¿pa-, cuál ha sido la causa de, de que haya perdido el avión?  
C: Eh, el taxista, que se ha metido por el medio de todo el tráfico y me ha traído tarde.  
F: Ya, de acuerdo. Bueno, **pues**, ah, bueno. Lamento informarle que eso no es ahm, pedimos a los señores pasajeros que se encuentren dos horas antes en vuelos internacionales para ... sabes, in-, intentar que este tipo de situaciones no ocurran, pero [todos somos humanos y] (CORAL, d.27).

(28) S: Cynthia, ¿cómo es la escuela en México?  
C: **Pues**, aunque yo no, nunca he ido a una escuela en México yo sé que mis primos van por sólo medio día (CORAL, d.10).

(29) <H3> Pero habrá lista de espera, ¿no?, porque ...  
<H1> **Pues** lo cierto es que ..., lamentablemente no hay ... una lista de

espera tan grande porque eh ... como se encuentra aún en fase experimental, no se ha divulgado enormemente, y se ha dado eh ... preferencia de entrada a las personas a las personas que hacen los cursos de formación ocupacional en la Universidad, de especialización, gratuitos también, para que reciban una formación doble: (CORP, t. 6).

Por último podemos señalar el empleo de *pues* en intervenciones reactivas finales (30) y (31). En estos casos por una parte marca el final de la argumentación, por otra realza la conclusión, dándole al mismo tiempo mayor fuerza argumentativa:

- (30) J: Dolores, ¿ya conseguiste, ah ... los dulces para esta fiesta el sábado?  
M: Sí, Jesús. Y también este ... ya conseguimos el ... el local. Va a ser allí en la Quinta Avenida.  
J: Sí sí sí, ah sí. Muy conveniente, queda el Centro de la Familia. No, **pues** qué bueno, ¿cuánto costó? (CORAL, d.12).

- (31) J: Bueno, ¿y no hubo lesionados?  
M: No.  
J: ¡Qué bueno! [Bueno, **pues**]  
M: [Sólo que] del lado del pasajero gracias a Dios que no iba nadie allí (CORAL, d.17).

Concluyendo podemos decir que por lo que se refiere a las funciones con predominio de la actividad argumentativa *pues* es un conector pragmático consecutivo que introduce argumentos que justifican y refuerzan lo anteriormente dicho, así como introduce argumentos que justifican y refuerzan directamente las conclusiones coorientadas. Además cumple la función de introducir conclusiones y la de introducir comentarios que concluyen los intercambios conversacionales.

La función de refuerzo del acto ilocutorio de *pues*, típica de los intercambios de los diálogos, es una de las más importantes y frecuentes. Mediante ésta, el conector introduce respuestas y las realza, marca el inicio de intervenciones reactivas, reforzando tanto la conformidad como la disconformidad y enfatiza las actitudes del hablante ya sean afirmativas ya sean negativas. Son señales importantes que el hablante da a su interlocutor durante el intercambio dialógico para que interprete los propios mensajes. En efecto, otro valor de marcación de *pues* que ha sido observado es el de ser catáfora que prepara el interlocutor a respuestas despreferidas, una especie de alerta y de justificación que el hablante da a su interlocutor para advertirle que la respuesta no será la esperada. Por último así como *pues* introducía

intervenciones reactivas, las cierra y es introductor de intervenciones reactivas finales en las que marca el final de la argumentación al tiempo que realiza las conclusiones. Como hemos señalado esta función de refuerzo ilocutorio se conjuga con la actividad argumentativa pero es indispensable señalar la diferencia entre la función de tipo consecutivo y la de marcación del discurso ya que corresponden a dos estrategias discursivas que se pueden complementar pero que son muy diferentes entre sí.

#### 4.2.4. *Análisis de pues como conector pragmático metadiscursivo*

Como en el apartado anterior vamos a analizar ahora las funciones metadiscursivas del conector *pues*. Son las funciones que están ligadas a la planificación discursiva, teniendo en cuenta que los textos coloquiales se planifican sobre la marcha. Para intentar formular y reformular su discurso el hablante organiza la actividad discursiva mediante estrategias comunicativas que facilitan la tarea comprensiva del destinatario.

Son estrategias a partir de las cuales los interlocutores (hablante-oyente – oyente-hablante) pueden regresar a lo anterior, desglosar su expresión, explicar, aclarar (solicitar explicación, aclaración, etc.), precisar, matizar, reordenar su mensaje, si táctica y comunicativamente así lo creen necesario. O simplemente son recursos para hacer que el discurso coloquial avance (Briz, 1998: 203).

Para Pons Bordería (2000: 205) la actividad metadiscursiva tiene dos dimensiones relacionadas con la conexión: la estructuración que tiene que ver con la organización de los constituyentes lingüísticos y la reformulación mediante la cual el hablante parafrasea o retoma lo dicho para ser comprendido mejor. Briz (1998: 207) plantea la actividad metadiscursiva de manera más articulada. Para él, las funciones de los conectores de este tipo se dirigen, por un lado, al control y a la organización del mensaje mientras fluye, papel sea demarcativo que regulativo; por otro, al control de los papeles comunicativos y del contacto entre los participantes de la enunciación y de éstos con el mensaje.

El papel demarcativo es el que cumplen los conectores en la conversación, como *pues*, al señalar las partes y la estructura de la conversación; un ejemplo de esta organización son las partículas que actúan como pausas conversacionales y que constituyen la puntuación oralizada. El regulativo es un papel más concreto mediante el cual se ordenan los inicios de secuencias de la conversación, por ejemplo con pausas que permiten pensar y planificar el discurso; de progresión y reformulación de lo dicho y de cierre tanto del turno de habla como de las secuencias de la conversación.

La función de control del contacto es la interpersonal que manifiesta una relación entre los participantes de la conversación y de éstos con sus

enunciados. Las fórmulas que controlan el contacto actúan unas veces llamando la atención de los oyentes, comprobando y renovando la interacción con el interlocutor e implicándolo activamente, otras reforzando lo dicho por el hablante, sus argumentos mediante fórmulas que generalmente reafirman y justifican el yo.

Antes de entrar a comentar los casos en que *pues* cumple una función metadiscursiva conviene no olvidar que la función argumentativa y la metadiscursiva no se excluyen; por el contrario, con frecuencia se superponen. En numerosos casos, como ya se ha señalado en el análisis anterior, es posible hablar de un valor predominante pero no absoluto. Pasemos entonces a comentar los casos en que predomina la función metadiscursiva de *pues* tanto en textos monológicos como en textos dialógicos.

#### 4.2.5. *Pues y el control y la organización del mensaje*

La primera función de control y organización del mensaje de *pues* que vamos a examinar con ejemplos de nuestro corpus es la de demarcación. En (32) y (33) tiene el valor de pausa oralizada que parcela las diferentes partes del discurso otorgando coherencia al discurso.

- (32) <H1> ¿Por qué están tan de moda, las flores secas?  
<H2> Pues porque es una cosa muy bonita, que decora muchísimo, que no se ... deteriora precisamente, y que si te hace una persona un regalo, a quien tú quieres mucho, de unas flores secas, **pues** lo vas a tener presente, **pues** tres años, ni se sabe, mucho (CORP, t.4).
- (33) <H1> Bien, Mari Carmen, adelante.  
<Hb> Bueno, yo ... a mí me parece que ... el primer ... la primera concienciación nos corresponde a nosotras, las mujeres; A mí me parece que mientras ... mientras se sigan prestando, **pues** eso que s <palabra cortada> ... que ya lo veis ahora mismo, ¿no?, los anuncios en la televisión ... programas ... en los que uno siente vergüenza de ser mujer, como ... como es ese de Tele 5 de por las noches, un día en semana. A mí me parece que mientras la mujer se siga prestando a eso, <vacilación> vamos, es que no dependerá ni ... <vacilación> **pues** ... es que es la mujer, la que tiene que ... que valorarse y ... y ponerse en su sitio, no sé ... A mí me parece que de ahí parte todo ya, ¿no? (CORP, t.2).

Cuando *pues* se encuentra en posición inicial de intervención reactiva a su papel demarcativo se le suma el argumentativo de marcación. En los casos (34), (35), (36), y (37), que en parte se acercan a los de los ejemplos (15) a

(18), el conector se encuentra en posición inicial para marcar la organización de lo que el hablante va a decir al tiempo que refuerza el acto ilocutivo.

(34) J: Tadeo, ¿qué piensas hacer ahora en el verano cuando termines ya con tu carrera, cuando estés graduado, etcétera?

T: **Pues**, tenía pensado, primero que todo, entrar en una empresa. Estar ahí, trabajar dos años, eh ... pedirles beca para que me ... me den unos estudios de maestría, hacer mi maestría en finanzas y regresarme y estar otros máximo cuatro años en esa empresa. Y después ya sea, abrir mi propio negocio, o irme a trabajar con mi papá (CORAL, d.11).

(35) M: ¡Platícame de tu familia! ¿Cuántos hermanos tienes?

W: [hum] Tengo dos. Uno tiene dieciocho años y se llama Emanuel; mi hermana tiene once años y se llama Carla.

M: [Ah] muy bien. ¿Y a qué se dedican?

W: Bueno **pues** mi hermano estudia Preparatoria, mi hermana va a pasar a la secundaria (CORAL, d.8).

(36) M: El, ¿a qué se dedica?

W: **Pues** él es maestro y escribe algunos libros y da pláticas, conferencias y mi abuela murió hace un par de años (CORAL, d.8).

(37) J: Ok. Y, este ... ¿Qué es lo que se acostumbra a hacer allá en Monterrey cuando sales tú con tus amigos y eso?

T: **Pues**, depende del día más que todo. Entre semana, sería más que todo ir a ir a cenar, a películas, o ir inclusive al boliche, pero ya el fin de semana siempre, siempre toda la gente se va a una ... a discos (CORAL, d.7).

Con este valor demarcativo *pues* también ordena los relatos de las conversaciones (38) y en ocasiones, dentro de un relato, marca el paso de estilo directo a estilo indirecto, como podemos ver en el caso (39):

(38) T: Sería buena idea, ¿no? ¿Tienes?

J: No. Pero vi en una tienda **pues** el otro día que estaba en oferta y creo que voy a ir a este ... comprarla porque definitivamente yo soy friolento (CORAL, d. 25).

(39) <H1> ... y que si salía algún tonto, por no decir lo que dijo endoza en aquel día, **pues** que iba a costar 15 millones y además no iba a sacar las firmas. Lo cierto es que al final ha aparecido otro ... candidato y ha sacado casi tantas firmas como él (CORP, t.2).

Pero se han encontrado casos más frecuentes en los que *pues* posee una función metadiscursiva con un valor más concreto de regulación de la conversación. El primer aspecto que vamos a examinar es el de ser marca reguladora de inicio. En apertura de intervención *pues*, como ya se ha mencionado, generalmente refuerza el acto ilocutorio; sin embargo en varios casos adquiere un papel de control del mensaje al principio de una intervención iniciativa o reactiva ya sea acompañado por el conector *bueno*, típica marca reguladora de inicio, ejemplos (40), (41), (42), o por otras marcas como *ah*, como podemos ver en (43).

(40) M: Y este ... ¿Qué le vamos a regalar?

J: **Bueno, pues** yo estaba pensando en una vajilla, pero ya tiene otras.

M: Ya tiene una vajilla.

[...]

M: A Europa o un viaje al Caribe en ... en un ... en ... ¿Cuál, qué crees tú, cuál le gustará mejor?

J: **Bueno, pues** en esta época de calor se me hace que Europa.

M: A Europa, no? (CORAL, d. 12).

(41) <H1> [...]

Entonces su hijo no es el cabeza de familia. ¿Me quiere decir usted de qué viven en esta casa, por favor?

<H2> **Bueno, pues** la verdad es que vivimos de Manolo.

<H1> Manolo será otro hijo, ¿verdad? (CORP p.27 t.8).

(42) A: [Ah] claro que sí, encantado. Nada más que yo nunca he cuidado un perro, tienes que decirme qué es lo tengo que hacer.

L: **Bueno pues** es muy fácil. Ya compré las croquetas; ya compré el agua que le tienes que dejar y la leche. Te voy a dejar unos ... unos platos donde le sirvas por favor todos los días, una vez ... al día, las croquetas. En otro plato le pongas, le pones agua y en el otro le pones un poco de leche (CORAL, d.26).

(43) M: ¡Buenas tardes, señor! ¿Qué, qué quisiera beber?

J: **Ah, pues**, estoy muy indeciso. Usted ¿qué me recomienda?

M: Bueno, el capuccino que tenemos está riquísimo (CORAL, d.3).

En casi todos los casos anteriores, al lado de la función reguladora de la conversación podemos reconocer también una fórmula que prelude una respuesta despreferida o un desacuerdo. En el caso (43) podríamos observar además que de cierta forma *pues* retrasa la intervención. Este papel re-

tardatario de la comunicación, una especie de pausa que permite ganar tiempo al hablante para pensar y planificar lo que se va a decir es muy frecuente en los ejemplos recogidos. En éstos el interlocutor recibe una información útil del tipo: «he tomado en consideración la pregunta y me dispongo a contestar<sup>16</sup>». En intervenciones reactivas iniciales o intermedias este uso depende también de los aspectos prosódicos representados por los puntos suspensivos (44), (46a), el alargamiento de letras (45), y la repetición de otras partículas (46b):

- (44) H2> ¿Qué comentarios te sugiere?  
<H1> **Pues** ... que Rafael se imita muy bien a sí mismo. Eh ... comentaba don José Ortega y Gasset, para criticar a los malos actores de su época que no se debía ... no se debía pronunciar: «no es veredad, ángel de amor, que en esta aparatada orilla» ... (CORP, t.8).
- (45) :<S: ¿ Y qué son «enchiladas»?  
C: **Pues**, s-, son una comida buen ... rica, muy buena (CORAL, d. 16).
- (46) <H2> <ininteligible> Vamos a ver, yo pensando ahora en alguien que esté escuchando este programa, y tenga el problema ... de encontrarse en el paro, o tener un ... un trabajo que es un ... **pues** un subempleo, que se dice, <simultáneo>  
<H1> Efectivamente </simultáneo>  
<H1> Efectivamente </simultáneo>  
<H2> y quiere mejorar su situación. Bueno, por un lado estaría el que busque una formación específica en estas técnicas, pero antes de eso eh ..., mañana mismo puede estar ya haciendo cosas, intentar cosas para mejorar su ... su situación. Eh ... ahí podríamos distinguir varias cosas en cuanto a ... **pues** a cómo presentarse, o presentarse ... ¿cómo lo organizarías tú esta ... estas instrucciones, estos consejos al <vacilación> audiente que pueda tener estos problemas? (CORP, t.6).

La continuidad de la conversación está asegurada por los indicadores de la progresión del discurso, que marcan los turnos de habla y reformulan lo dicho, como sucede con *pues* en los casos (47), (48) y (49). En ellos a través del conector pragmático el hablante recupera un tema abandonado durante el intercambio dialógico y retoma su turno de habla para seguir o concluir tal tema.

---

<sup>16</sup> Esta explicación del uso de *pues* es de Portolés (1988), que el autor cita comparándolo al de la palabra inglesa «well».

- (47) <H1> Hola, buenas tardes. El actual equipo de gobierno parece dispuesto a batir récord de tiempo para concluir las obras en Madrid antes de las próximas elecciones municipales. Como ejemplo de estos objetivos, el túnel de Costa Rica podrá ser inaugurado antes del mes de mayo. Esta mañana, los responsables municipales han asistido a la unión de las 2 perforaciones del túnel. <texto leído> <texto no transcrito> </texto leído>  
<Ha> Mientras el partido socialista inauguraba maquetas e inauguraba proyectos, nosotros inauguramos obras concretas. <texto leído> <texto no transcrito> </texto leído>  
<H1> **Pues** récord, también, como han podido ver, del número de asistentes a ... a esta inauguración. Y les hablamos ahora de un tema que levantó una enorme polémica en su momento, (...) (CORP, t.5).
- (48) <Hg> Controlar a los hombres más definitivos ... En las 2 <ininteligible> le hice mucho daño al número 13, que se llama <extranjero> Pesina </extranjero>, que juega el 4, y ... los 2 americanos. Yo lo que <ininteligible>, el americano que juega por dentro, no es tan bueno como para meternos ... tre <palabra cortada> veintinosecuántos puntos que nos metió ... O sea, que sí <extranjero> Stanley </extranjero> se esfuerza un poquito ... y paramos a esos 2 hombres sobre todo, pues ... ahí está el tema.  
<H1> **Pues** con motivo de este encuentro de fútbol, en el estadio Santiago Bernabéu la policía ha montado un importante dispositivo de seguridad. ¡Ea.sta y otras informaciones nos las amplía ahora desde su centro de control la policía municipal (CORP, t.5).
- (49) <H2> Muy bien, **Pues** siguiendo con la elegancia, vamos a dedicar unos minutos a la elegancia en la ropa. <música>  
<H4> En el vestuario masculino está muy generalizado llamar «terno» al traje de caballero. En realidad, el traje de caballero ... es una americana y un pantalón. El «terno» se denomina cuando se compone de lo que es una americana, un pantalón y un chaleco, eso es el terno de caballero (CORP, t.9).

No son numerosos los casos en que *pues* tiene un valor exclusivo de reformulación. Pero en el corpus tenemos un caso en que acompaña a *o sea* (50) un típico marcador de este tipo con valor explicativo. El valor de la expresión resultante está en posición intermedia entre los valores de los dos conectores: por una parte precisa y parafrasea la información anterior (papel reformulativo) y por otra marca la progresión hacia una conclusión empleando dos veces el conector *pues*:

- (50) S: Pues hombre, es que la verdad ... El chaval yo creo va a terminar no haciendo nada porque se va a aburrir. Se va a aburrir porque allí la verdad es que no hay nada que hacer. Te van a, le van a cerrar todos los bares a las dos. Va a estar deprimido. La cerveza es mala, [barata]  
R: [Es mala], y duro, o sea que no va a poder salir.  
S: O sea, **pues, pues** va a estar viendo la televisión todo el día metido en casa y bueno ... por lo menos va a aprender el inglés porque otra cosa no tiene que hacer. (CORAL, d.6)

Concluyendo, como conector metadiscursivo *pues* en su papel de ordenador de la conversación cumple una función de demarcación con valores de pausa oralizada, una suerte de puntuación de la lengua oral que parcela y da coherencia al discurso, valores de marcación de la organización y planeación del discurso y valores de ordenación de los relatos dramatizados en los que permite el paso del estilo directo al indirecto.

En cuanto a las funciones metadiscursivas más concretas de regulación de la conversación, *pues* presenta varios casos. Acompañado por *bueno* en inicio de intervención reactiva forma expresiones conectivas con valor de regulación y control del mensaje. Otro papel metadiscursivo de *pues*, muy recalcado en todo tipo de estudios quizá por su frecuencia, es el de retrasar la comunicación, actuando como una pausa que permite ganar tiempo para pensar y planificar el discurso, caso en el que a menudo está acompañado por marcas prosódicas que aportan un sentido similar. Además *pues* es indicador de la progresión del discurso sea marcando los turnos de habla y reformulando lo dicho, sea recuperando y retomando el turno de habla.

#### 4.2.6. Combinaciones de *pues* con función de control del contacto

Son múltiples los casos en los que *pues* está acompañado por otro conector. Estas combinaciones presentes en nuestros corpus no forman unidades solidarias ni poseen un significado diferente del de la suma de sus partes, no siendo por tanto enunciados fraseológicos<sup>17</sup>. Son simplemente combinaciones y su sentido está determinado por el valor de cada uno de sus constituyentes, como hemos visto con *o sea, pues* y *bueno pues*. Pero en el corpus examinado hay varias combinaciones más. En algunas *pues* acompaña marcas metadiscursivas de control de contacto, casi siempre de tipo expresivo-ape lativo o fático (Briz, 1998: 224) como  *mire, fíjese, hombre, la verdad*. Estas marcas verifican el contacto con el interlocutor y son como llamadas de atención que mantienen, renuevan o comprueban la relación con los oyentes.

---

<sup>17</sup> Por lo que se refiere a la fraseología véase *Infra*, pág. 50.

En el primer grupo que vamos a examinar, casos (51), (52), (53) y (54), predominan los imperativos cuyo valor léxico ya funciona como llamada de atención y con *pues* adquieren una función fático-apelativa evidente. Las locuciones *pues fíjese*, *pues mire*, *pues venga*, reúnen un valor reafirmativo del yo del hablante y uno apelativo de relación con el interlocutor finalizado a implicarlo activamente. Cuando se hallan en principio de intervención reactiva es posible notar además evidencias de acto elocutivo que también refuerzan los argumentos del hablante como en (51), (52) y (53):

(51) M: ¡Buenas tardes! Ando en busca de un apartamento. ¿Tiene ahorita apartamentos vacíos?

J: ¡**Pues fíjese!** ¡Qué bueno que llegó! Tengo una gran oferta, ah ... Me quedan muy pocos a-, apartamentos libres pero ah ... veo que usted señorita ¿Para casados anda buscando? Quizás, ah, el apartamento que tengo es muy espacioso. Tiene bastante espacio. Así es que se me hace que le gustaría. Ud. dígame: ¿qué clase de ... de apartamento andaba buscando?

[...]

J: Lo del precio Ud. déjeme a mí. No se preocupe. Aquí estamos para ... para servirle y tratar de ayudarlo. **Pues mire**, vamos a éste, quizás sea un poco más grande de lo que usted anda buscando. Sí son dos habitaciones completas, ah ... sala, ah ... un baño y medio, cocina, claro, integral, varios closets. Ah ... ahorita estamos ah ... rentando en trescientos cincuenta por mes. Ah ... incluye, ah ... perdón, no incluye las utilidades que serían el agua, luz, teléfono y ah ... (CORAL, d. 23).

(52) E: A ver dime.

S: **Pues mirá**, quisiera que viéramos de desayunar fruta, café, tamales, churros, atole, aamm ..., tostadas, frijoles, mhm ... (CORAL, d. 14).

(53) M: Necesito hablar con el dueño para ver qué, [qué me dice].

C: [**Pues, mire**, dígame], no sé, si quiere le djo este reloj que tengo acá, este reloj vale como cien pesos, eh, [Mjm.] yo no sé que pasó (CORAL, d. 2).

(54) <H1> ¿La cristalería? **Pues venga**; otra cristalería. Otra cristalería de «Famosa». Echele mucho hielo a la jarra ... para que se le enfríe la ¡ieclm;sangría!. Atentos. Cuatro, doscientas; venga, doce, quinientas. ¿Cómo tienes esa ocurrencia? ¿Ha visto lo que me ha dicho aquí ... la señora? Dice: «Oiga, ¿que sale con los ciegos?» ¿Cómo va a salir eso con los ciegos? ¡ieclm;Eso lo sacamo <(s)> ahora mismo! ¡ieclm;Ay, <vacilación>! Vaya ocurrencia que tiene aquí la señora! A ver, ¿cuál es

el otro que quiere? ¡ieclm;El «perrito pon-pon»! **Pues mira, mira**; premio con otro «perrito pon-pon» (CORP, t. 7).

El segundo grupo es el de combinaciones de *pues* con otros marcadores de control de contacto como *hombre* y *la verdad*. Los compuestos (55), (56), y (57) se encuentran todos al inicio de intervención reactiva. También aquí cumplen con su cometido metadiscursivo de marcar la relación entre los participantes al tiempo que reafirman y refuerzan el yo del hablante. En el ejemplo (55) podemos ver además que la intervención se cierra con *¿no?* otro marcador de control de contacto con valor apelativo. En los ejemplos (56) y (57) el contacto con el interlocutor sirve además de catafórico que prelude una respuesta despreferida a la vez que adelanta una justificación: en ambos casos tras las dos expresiones *pues hombre* y *pues la verdad* encontramos la locución justificativa *es que*:

- (55) C: ¡Ochenta mil pesetas! ¿Oye, tan, tan lejos está Barcelona?  
E: Eh, **pues hombre**, queda a diez kilómetros, no? [Ya.] (CORAL d. 19).
- (56) R: Está ... el tío sigue en casa. No estudia, no hace nada. Pues bueno, lo iba a mandar para allá y quiero que me cuentes: ¿Cómo es aquello? ¿Va a aprender algo? ¿Qué va a estar haciendo?  
S: **Pues hombre**, es que la verdad ... El chaval yo creo va a terminar no haciendo nada porque se va a aburrir (CORAL, d. 6).
- (57) R: Al volver aquí ... ¿Te ha servido de algo? ¿Hablando inglés con la gente, te entendían?  
S: **Pues la verdad** es que no me sirve para nada porque yo hablaba aquí a cada rato inglés y nadie me entiende, o sea ... ¿para qué me va a servir?, la verdad. O sea, pero bueno, por lo menos conoce un poco del mundo, no? Diferentes canales de televisión, [Está bien.] y ese tipo de cosas, o sea que ... le vendrá bien, le vendrá bien (CORAL, d.6).

En conclusión la función metadiscursiva de control de contacto de *pues* está restringida a combinaciones con otras marcas expresivo-apelativas formando combinaciones como *pues fjese*, *pues mire*, *pues venga*, que reúnen un doble valor. Por una parte son una forma de reafirmar el papel y la presencia del hablante, de ratificar el yo del emisor y por otra son una forma de implicar al interlocutor, intentando involucrarlo activamente en lo que se está diciendo, creando una relación con él. Estos valores resultan presentes, aunque algo atenuados, en otras combinaciones como *pues hombre* y *pues la verdad*, en las que además preludian respuestas despreferidas.

## 5. CONCLUSIONES

Como hemos visto *pues* tiene funciones semánticas y pragmáticas. Como conector semántico tiene un valor causal y un valor consecutivo anafórico. Estos casos son más frecuentes en la lengua escrita que en la hablada.

Como conector pragmático, *pues* puede tener funciones predominantemente argumentativas y funciones predominantemente metadiscursivas. Por lo que se refiere a las instrucciones de la actividad argumentativa *pues* es un conector pragmático consecutivo que introduce argumentos que justifican y refuerzan lo anteriormente dicho, así como introduce argumentos que justifican y refuerzan directamente las conclusiones coorientadas. Además introduce conclusiones e introduce comentarios que concluyen los intercambios conversacionales.

Más usados y variados son los valores de *pues* como refuerzo o marcación del acto ilocutorio, es decir como conector argumentativo dialógico. Mediante éstos *pues* introduce respuestas y las realza, marca el inicio de intervenciones reactivas, reforzando tanto la conformidad como la disconformidad y enfatiza las actitudes del hablante ya sean afirmativas que negativas, señales que el hablante da a su interlocutor durante el intercambio dialógico para que interprete los mensajes. Otros valores de marcación de *pues* son el de ser catáfora que prepara el interlocutor a respuestas despreferidas, una especie de alerta o de justificación que el hablante da a su interlocutor para advertirle que la respuesta no será la esperada y el de cierre de intervenciones reactivas marcando el final de la argumentación. Como se ha señalado, la función de refuerzo ilocutorio se conjuga con la actividad argumentativa, dos estrategias discursivas que se presentan combinadas.

Como conector metadiscursivo *pues* en su papel de ordenador de la conversación cumple una función de demarcación con valores de pausa oralizada, una suerte de puntuación de la lengua oral que parcela y da coherencia al discurso. Presenta además valores de marcación de la organización y planeación del discurso y valores de ordenación de los relatos dramatizados en los que permite el paso del estilo directo al indirecto.

En cuanto a las funciones metadiscursivas más concretas de regulación de la conversación *pues* presenta varios casos. Acompañado por *bueno* en inicio de intervención reactiva forma expresiones conectivas con valor de regulación y control del mensaje. Otro importante papel metadiscursivo es el de retrasar la comunicación, actuando como una pausa que permite ganar tiempo para pensar y planificar el discurso, caso en el que a menudo está acompañado por marcas prosódicas. Además *pues* es indicador de la progresión del discurso sea marcando los turnos de habla y reformulando lo dicho, sea recuperando y retomando el turno de habla.

Por último las funciones metadiscursivas de control de contacto de *pues* están restringidas a combinaciones como *pues fíjese*, *pues mire*, *pues venga*, que reúnen un doble valor. Por una parte son una forma de reafirmar el papel y la presencia del hablante y por otra son una forma de implicar al interlocutor, intentando involucrarlo activamente en lo que se está diciendo, creando una relación con él. En otras combinaciones como *pues hombre* y *pues la verdad*, en las que además pueden ser preludeo de respuestas despreferidas, estos valores resultan presentes, aunque algo atenuados.

Para dar un cuadro que permita una visión más clara y concreta de nuestras conclusiones, hemos recogido las consideraciones expuestas en la Tabla 5, un esquema que resume y muestra las polifuncionalidad de *pues*. No olvidemos que la separación entre las diversas funciones es algo artificial ya que la característica esencial de este conector es la de conjugar las múltiples funciones conectivas de tipo argumentativo monológicas y dialógicas con las metadiscursivas o metacomunicativas.

<b>PUES COMO CONECTOR SEMÁNTICO</b> Sólo a nivel del enunciado		valor causal valor consecutivo anafórico
<b>PUES COMO CONECTOR PRAGMÁTICO</b> Textos monológicos y/o dialógicos	<b>FUNCIÓN ARGUMENTATIVA DE PUES</b>	<b>Conector consecutivo: pues</b> 1. Introduce: - argumentos que justifican y refuerzan lo dicho - argumentos que justifican y refuerzan directamente las conclusiones coorientadas 2. Introduce: - las conclusiones - los comentarios que concluyen intercambios conversacionales
		<b>Marcación o refuerzo de acto ilocutorio de pues</b> 1. Intervenciones reactivas iniciales: - introduce respuestas y las realza - refuerza la conformidad y la disconformidad - enfatiza las actitudes del hablante sean afirmativas sean negativas 2. Intervenciones en las que es catáfora que prepara el interlocutor a respuestas despreferidas 3. Intervenciones reactivas finales de cierre de conclusiones.
	<b>FUNCIÓN META DISCURSIVA DE PUES</b>	<b>Control y organización del mensaje: pues</b> 1. Demarca y ordena la conversación: - es pausa oralizada que da coherencia al discurso y señala las partes - organiza y planea la estructura del discurso - ordena los relatos dramatizados permitiendo el paso del estilo directo al indirecto 2. Regula el discurso: - regula el inicio de intervención reactiva - retrasa la comunicación, es pausa para planificar el discurso (presencia de rasgos prosódicos) - indica la progresión del discurso: marcando los turnos de habla; reformulando lo dicho; retomando el turno de habla
		<b>Control del contacto: combinaciones: pues fíjese, pues mire, pues hombre, pues la verdad.</b> - reafirman el yo del hablante e implican al interlocutor

## 2.

# DOS COMBINACIONES DE *PUES* EN EL ESPAÑOL DE COLOMBIA

En el ámbito de los estudios dedicados a los conectores, dos aspectos se están desarrollando en los últimos tiempos: el fraseológico y el sociolingüístico. Sabemos que las partículas conectoras con frecuencia se combinan entre sí dando lugar a expresiones que pueden o no formar unidades fraseológicas. El conector *pues* que nos ocupa aquí, no es una excepción en este sentido y presenta un alto número de combinaciones ante las cuales es preciso indagar si su presencia aporta a las otras partículas con las que se asocia modificaciones de sentido, si éstas modifican el sentido de *pues* o si se crean locuciones nuevas. El segundo campo es el de las variantes diatópicas, comunidades de habla y dialectos (Moreno Fernández, 1998; Payrató, 1995) que debe dar cuenta de la multiplicidad de gentes y países en los cuales se habla el español. El presente trabajo inicialmente focalizado al estudio de este segundo ámbito, concretamente al habla colombiana, pronto se encauzó por el de las combinaciones ya que son estos aspectos más idiomáticos los que presentan variedades diatópicas.

El campo fraseológico de las partículas conectoras (Ruiz Gurillo, 1998, 2000) es un campo difícil de demarcar, ya que los conectores con frecuencia son locuciones compuestas por varios elementos como *por eso, o sea, en fin*, etc. En cuanto a *pues* existe un sinnúmero de combinaciones y a algunas de ellas como *pues bien, pues hombre, pues sí* ya hemos hecho referencia<sup>1</sup>. En este ámbito en el que aún no poseemos una nomenclatura definida para los conectores mismos, los compuestos resultan todavía menos definidos. ¿Se trata de *muletillas, apoyaturas léxicas, soportes conversacionales, enlaces coloquiales, nexos temáticos* o nos encontramos ante *unidades fraseológicas, expresiones idiomáticas*,

---

<sup>1</sup> *Supra*, págs. 35-37.

*refranes, dichos y proverbios?* (Briz, 1998). La distancia entre los dos campos no es tan grande como se pudiera pensar por lo cual será oportuno definir los valores léxicos y pragmáticos que presentan estas locuciones para focalizarlas de manera adecuada. Las locuciones de las que nos vamos a ocupar son: *vea pues* y *¡eh ave María, pues!*, ambas características del uso colombiano, la segunda restringida a la variedad regional «paisa», es decir del departamento de Antioquia.

En algo coinciden todos los estudios que se ocupan de la partícula *pues*: en reconocen que presenta una mayor frecuencia y matices pragmáticos más complejos en el uso coloquial que en la lengua escrita. Muchos de ellos se centran en hablas regionales: Garcés Gómez (1992, 1994) basa un estudio de *pues* en el habla de Madrid y otro en el de Málaga.

No pudiendo disponer para este estudio de muestras restringidas al habla colombiana se ha elaborado un corpus usando la red como fuente<sup>2</sup>: se han seleccionado ámbitos específicos (chats, forums, bitácoras) que se distinguen por tener un lenguaje que refleja ampliamente el registro coloquial, con procedencia de América y que corresponde al habla vigente. Hemos contado con Web Corp<sup>3</sup> un instrumento de gran utilidad que nos permite «fisquear» en la enorme masa de discursos electrónicos que se dan en el ámbito universal y rastrear así «conversaciones virtuales», escrituras creativas, debates e intercambios escritos de vario tipo. Como mostraremos más adelante, este lenguaje posee ciertas características que nos permiten establecer comparaciones fecundas con el uso coloquial de la lengua. Recordemos además que los estudios sobre el uso coloquial se están desarrollando cada día más en el marco de la llamada gramática del habla en la que se desplaza la atención de la sintaxis a la pragmática y que estudia la conversación en cuanto producción en una situación de comunicación.

## 1. LA LENGUA COLOQUIAL

La lengua coloquial, es un registro, un nivel del habla determinado por las circunstancias en las que se produce la comunicación y caracteriza las relaciones de todos los hablantes de una lengua no siendo de dominio de una

---

<sup>2</sup> Otros ejemplos de estudios que utilizan la red son: Alcoba Rueda, 2004 y Noblia, 2004.

<sup>3</sup> [www.webcorp.org.uk/](http://www.webcorp.org.uk/)

sola clase social. Varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios, por lo cual no es homogénea ni uniforme. Refleja un sistema de expresión que parece ser la continuación del modo pragmático de la comunicación humana. Puede reflejarse en el texto escrito y donde se manifiesta más auténticamente es en la conversación, por lo cual es éste el lugar más adecuado para realizar su estudio. El registro coloquial se da en un campo de cotidianidad, con un tono informal, en una situación comunicativa interactiva. Sus principales rasgos son la ausencia de planificación o más exactamente la planificación sobre la marcha y la finalidad interpersonal de la comunicación, favorecida por una comunión fáctica y una relación de igualdad entre los interlocutores. A estas características es necesario añadir la del modo o canal de transmisión que es el modo oral espontáneo.

La *cyberhabla* (Cristal, 2001) o el lenguaje mediado por computadoras<sup>4</sup> es una forma de lenguaje con características que derivan de su naturaleza de medio electrónico, global e interactivo y de las propias de Internet. En ellas la chat constituye uno de los géneros discursivos más interactivos de este tipo de comunicación y, en este sentido, una de las formas privilegiadas para observar las características de la lengua coloquial de un determinado grupo. Pero también los foros y en parte las bitácoras (o *blogs*) tienden a acercarse mayormente a la lengua coloquial que a los registros formales.

Las investigaciones sobre la lengua coloquial, tienen un importante punto de referencia en el grupo Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial) que ha profundizado el estudio teórico y metodológico del español hablado desde una perspectiva lingüística y sociolingüística y ofrecen una guía (Briz y GrupoVal.Es.Co., 2000) para este tipo de análisis. En este marco vamos a colocar nuestro estudio para llevar a cabo el llamado «análisis pragmático de un texto» que sigue la reflexión sobre la lengua coloquial, sobre la conversación como manifestación discursiva y sobre los mecanismos estratégicos que se emplean al hablar y al interactuar con alguien. Se procederá ante todo a analizar el nivel léxico, en este caso el carácter fraseológico de *vea pues* y de *¡eh ave María, pues!* que es preciso definir y clasificar. Luego se pasará al análisis pragmático en el cual los llamados conectores pragmáticos, como es el caso de *pues* y de sus combinaciones, cumplen un papel determinante.

---

<sup>4</sup> De ahora en adelante CMC

## 2. LOS CONECTORES PRAGMÁTICOS

Una de las características principales de los conectores y marcadores del discurso es su polifuncionalidad. Tal vez por ello sea tan difícil llegar a un acuerdo sobre la forma de clasificar estas partículas, cada vez más estudiadas y analizadas<sup>5</sup>. En lo que varios autores empiezan a encontrarse de acuerdo es en la división entre conectores semánticos y conectores pragmáticos. Los primeros son nexos con valor sintáctico-proposicional intraoracional o interoracional que denotan una relación semántica entre los hechos expuestos y remiten a una causa externa al emisor. Los segundos, encadenan o unen actos de habla o de lenguaje y tienen la propiedad funcional de introducir y marcar actos argumentativos. Son «engarces conversacionales, marcadores argumentativos, de conexión interactiva, trazos de la actividad comunicativa, demarcativos; índices y soportes, por tanto, del enunciado y de la enunciación». (Briz, 1998: 176)

*Pues* es un caso paradigmático en este sentido ya que actúa tanto a nivel semántico como a nivel pragmático. A nivel semántico es un conector causal que en ocasiones adquiere un valor consecutivo. A nivel pragmático tiene funciones argumentativas y metadiscursivas. Como conector argumentativo monológico *pues* introduce argumentos que justifican y refuerzan lo anteriormente dicho, así como introduce argumentos que justifican y refuerzan directamente las conclusiones coorientadas. Además introduce conclusiones e introduce comentarios que concluyen los intercambios conversacionales.

Como conector argumentativo dialógico o refuerzo del acto ilocutorio *pues* introduce respuestas y las realza, marca el inicio de intervenciones reactivas, reforzando tanto la conformidad como la disconformidad y enfatiza las actitudes del hablante para que el interlocutor pueda interpretar los mensajes durante el intercambio. Además es catáfora que prepara el interlocutor a respuestas despreferidas.

Como conector metadiscursivo *pues* en su papel de ordenador de la conversación cumple una función de demarcación con valores de pausa oralizada. Presenta además valores de marcación de la organización y planeación del discurso y valores de ordenación de los relatos dramatizados.

En cuanto a las funciones metadiscursivas de regulación de la conversación *pues* se usa en inicio de intervención reactiva para regular y controlar el mensaje y para retrasar el inicio de la comunicación, actuando como una pausa que permite ganar tiempo para pensar y planificar el discurso. Además *pues*

---

<sup>5</sup> El marco teórico en el que nos vamos a colocar para el análisis de las dos partículas es el mismo del ensayo anterior al cual remitimos. *Supra*, págs. 12-19.

es indicador de la progresión del discurso, sea marcando los turnos de habla y reformulando lo dicho, sea recuperando y retomando el turno de habla <sup>6</sup>.

Las dos expresiones objeto de nuestro estudio pueden ser incluidas en la categoría de los conectores pragmáticos. Son nexos que actúan como articuladores de la conversación y que relacionan los argumentos para llegar a ciertas conclusiones, como marcas de conexión interactiva. En (1) *vea pues* aparece al inicio de la intervención del interlocutor C, es de tipo reactivo y se emplea para articular las dos informaciones anteriores. En (2) *¡eh ave María, pues!*, colocado en una unidad monologal, representa un comentario sobre lo que el emisor ha afirmado anteriormente y sirve de nexo para llegar a la conclusión siguiente, mediante la cual refuta el argumento <sup>7</sup>.

(1) **A** Under, serías tan amable de ponerme atención cuando te hable por Messenger? ssss, es ke así no podemos mejo.  
Ayúdate ke yo te ayudaré.  
Zuertex

**B** Oigan quien me kiere ayudar a organizar, yo n otengo ni pio de idea

**C** pero **vea pues**, mijo, info del patrocinio pues, lea peresozo.

**A** No, es ke vea, sí así es de elevada cómo será de peligrosa con un arma encima el soldier-of-shit este, je: s

(2) Terminó el foro sobre gastronomía en el tiempo.com

Vae las respuestas y comentarios del gourmet Carlos Ordóñez sobre su polémica posición acerca de la bandeja paisa.

La bandeja paisa no fue jamás plato de mesas antioqueñas, montañeras, pueblerinas y, mucho menos, ciudadinas. Los últimos la habrían encontrado vulgar y los primeros impagable con tanta comida junta en un mismo plato. Pensar en un patriarca antioqueño con 16 hijos, **eh, ave María, pues!** Demasiados chorizos.

Como conectores pragmáticos vamos a examinar las dos expresiones mencionadas, analizando su papel por lo que se refiere a:

---

<sup>6</sup> Para una explicación detallada véase *Supra* págs. 38-39.

<sup>7</sup> En los ejemplos el uso de la negrita es nuestro.

- a. Funciones argumentativas. La primera es la típica de toda negociación que se lleva a cabo cuando se dan argumentos para llegar a un acuerdo, a una conclusión. Observaremos en primer lugar de qué manera se introducen y refuerzan los argumentos para negociar los acuerdos. Además como todo acto argumentativo es un acto valorativo veremos qué intenciones presenta y cómo delimitan la orientación argumentativa de los enunciados para llegar a ciertas conclusiones, si son indicadores de argumentos coorientados o antioorientados. La segunda función argumentativa es la de marcación o refuerzo de los actos ilocutorios típica de las intervenciones en el juego polifónico de la conversación. Pueden encontrarse en intervenciones reactivas iniciales, de refuerzo o finales.
- b. La función metadiscursiva. Mediante ésta se explica la actividad formulaiva y conversacional. La primera se refiere a la estructura de la conversación en la que los conectores operan como elemento de demarcación y organización de la actividad discursiva señalando las partes del discurso (apertura, progresión, reformulación, cierre) así como las pausas y los retrasos en la conversación. La actividad conversacional implica un control de la situación de habla y se refiere a la modalidad o actitud del hablante frente al mensaje.
- c. los recursos retóricos de la *cyberhabla* que intentan reemplazar los rasgos suprasegmentales y los aspectos proxémicos de la comunicación cara a cara.

Es curioso observar que la lengua utilizada en la red, particularmente la lengua de las chats es muy similar a la de las transcripciones fonéticas (Briz y GrupoVal.Es.Co., 2000: 15-25) de las conversaciones: es igual el uso de las mayúsculas para señalar una pronunciación marcada o enfática, así como el uso de espacios entre las sílabas de una palabra para una pronunciación silabeada. Las pausas, para las cuales en las transcripciones se utilizan las barras, están representadas en las chats por medio de puntos, pero en ocasiones también por barras. En ambos casos se representan los alargamientos vocálicos y consonánticos y se utiliza el apóstrofo para representar los fenómenos de fonética sintáctica entre palabras (*p'al*). Mientras en las transcripciones se escribe entre paréntesis la presencia de risas, toses o gritos, en la chat se usan las onomatopeyas con resultados muy similares para quien lee.

### 3. LA CMC

El lenguaje de la CMC, la comunicación mediada por computadoras, presenta características que atañen sea a la lengua oral que a la escrita aunque algunos autores como Crystal (2000) han llegado a hablar de una tercera

modalidad de comunicación compuesta por el habla más la escritura y otras propiedades que ofrece el medio electrónico. El estudio de este autor se basa en un análisis de las características del lenguaje hablado y escrito para compararlo con la llamada *cyberhabla* y mostrar que ésta se acerca más a la lengua coloquial que a la escrita. Antes de entrar a examinar las características de este lenguaje, es preciso tener en cuenta que la comunicación que pasa a través de la red puede darse sincrónicamente, es decir en tiempo real (como es el caso de la chat y de algunos foros, por lo que se refiere a nuestros corpora), o asincrónicamente, es decir con tiempo de demora en la conexión (como es el caso de la mayor parte de los foros y de las bitácoras). Estos dos aspectos técnicos tendrán consecuencias sobre el lenguaje por lo cual los examinaremos por separado.

En la comunicación asíncrona y sincrónica el lenguaje tiende a ser breve y dinámico. Las intervenciones asíncronas son incluso más regulares y equilibradas que en los diálogos cara a cara. Pero en los estudios sobre las chats se ha visto que en la comunicación en tiempo real se tienden a usar palabras más cortas que favorecen una rápida formulación con lo cual las conversaciones adoptan una dinámica mucho más parecida a las que se dan en tiempo real. Esto, además, permite que haya solapamiento entre los participantes que intentan «robarse la palabra», lo que otorga al chateo un aspecto más competitivo y cercano a la lengua coloquial. Por lo mismo a menudo en las chats los participantes se salen del tema, que se va cruzando y transformando, produciendo violaciones de la coherencia en la cadena de secuencias con el riesgo de dificultades de comprensión. Esto también suele suceder en las conversaciones cara a cara pero el oído humano es capaz de captar varias conversaciones a la vez y simultáneamente la vista proporciona otro tipo de informaciones.

En ambas formas de comunicación, los rasgos lingüísticos presentan un amplio uso de la deixis (*yo, aquí, ahora*), de los verbos modales para manifestar actitudes y creencias personales, de preguntas retóricas, muletillas y comentarios personales. La comunicación sincrónica, sin embargo, se caracteriza por construcciones gramaticales extremadamente coloquiales; la velocidad necesaria para no quedarse atrás en el intercambio no permite el proceso de definición y planeación que requiere el texto escrito por lo cual se dan errores, palabras unidas o codificadas a causa de la prisa<sup>8</sup>. Otro aspecto que caracteriza al chateo es el uso de jergas y argot, como mecanismo para afirmar una identidad de grupo, elemento que para ciertos grupos es importante mantener y defender. Para lograrlo se dispone únicamente de me-

---

<sup>8</sup> Sobre estos fenómenos véase Fiorimonte, 2003.

dios lingüísticos<sup>9</sup>, así que se asiste a un uso creativo de nombres o *nicknames*, de códigos creados mediante un manejo peculiar de la lengua inventando y compartiendo ciertos matices de sentido, o formas de iniciar o concluir el propio mensaje. Son modos de distinguirse y de protegerse de la presencia de intrusos que serán reconocidos en el caso en que intenten introducirse en un grupo constituido.

La comunicación síncrona y asíncrona dispone de otro elemento que tiende a reemplazar la ausencia de la proxemia en este tipo de lenguaje. Nos referimos a los emotes o emoticones<sup>10</sup>, que reproducen de manera esquemática, pero cada día más elaborada, caritas con expresiones del rostro. No es casual que se haya optado por reproducir el elemento más decisivo de la comunicación real: la cara y sus expresiones que nos dan un altísimo número de informaciones mientras conversamos. Los emoticones tienden a representar algunos de los rasgos básicos de las expresiones faciales e intentan transmitir la intención de un interlocutor. Sin excluir la posibilidad de que se creen malentendidos, pueden cubrir varias funciones: desambiguar enunciados poco elaborados, actuar como refuerzo pragmático, para subrayar o atenuar lo escrito y advertirle al interlocutor que el remitente está preocupado por el efecto de su oración. Pero la singularidad visual no se limita a los emoticones. Existen abreviaturas, onomatopeyas emocionales (ja, ja, ja, ayyyy) pausas y retrasos en la comunicación (MMM ...), interjecciones al estilo de los tebeos (uuf!). Se pierde la puntuación en oraciones internas y finales, pero abundan signos de interrogación y exclamación. Asistimos a una puntuación y a una escritura finalizadas a expresar formas emocionales que adoptan repeticiones de letras, cambios bruscos de minúsculas a mayúsculas, saltos de línea, uso de puntos suspensivos, etc.

#### 4. CARACTERIZACIÓN DEL CORPUS

Para establecer el corpus de este trabajo se han seguido los siguientes criterios. Mediante Web Corp hemos elegido textos de chats, foros y bitácoras, sin un tópico en particular, en los que aparecieran los compuestos objeto de nuestro estudio. Sucesivamente han sido seleccionados y segmentados manteniendo porciones de texto suficientemente significativas para garantizar la

---

<sup>9</sup> Para muchos autores es este aspecto el que otorga una característica genuinamente creativa a este tipo de lenguaje.

<sup>10</sup> Llamados también *smile* y *caritas*. Para un análisis detallado véase: Crystal 2000: 50.

comprensión cabal del contexto en el que se encontraban los dos enunciados. En el anexo 3 se encuentran los veinte segmentos de textos en los que aparece *vea pues* y en el anexo 4 los ocho en los que aparece *jeh ave María, pues!*. Cada segmento de texto está perfectamente identificado con la URL del sitio o página correspondiente y en cada anexo aparece la fecha de extracción.

Web Corp<sup>11</sup> es una herramienta, o mejor una serie de herramientas, que permiten utilizar el World Wide Web como un corpus, como una extensa colección de textos de los cuales podemos extraer datos sobre el lenguaje, como se ha hecho en el presente trabajo. Está especialmente pensado para todo tipo de investigaciones que requieren un corpus lingüístico actualizado ya que por muy reciente y amplio que sea el corpus del que dispongamos, habrá siempre aspectos de la lengua que son demasiado raros o recientes para que puedan aparecer en él o en los diccionarios. La interfaz de Web Corp es similar a la de los buscadores habituales, permite hacer búsquedas simples o avanzadas a partir de un dato lingüístico y suministra no solamente las concordancias contextualizadas (el contexto puede ser más o menos breve, según la opción elegida), sino también la lista de los URL, es decir de los dominios con las direcciones de correo electrónico de cada uno. Para consular la página y tener el texto completo en la que aparece la palabra que nos interesa, es suficiente hacer click en el URL correspondiente. Además el dominio puede ser elegido dentro de los criterios de búsqueda.

Inicialmente la búsqueda no fue orientada hacia un sociolecto en particular. A medida que se fueron recogiendo muestras significativas de *vea pues* fue resultando claro que su uso estaba bastante restringido al habla colombiana. Este dato, en parte se dedujo de los dominios en los que se encontraba, como en el caso de [www.laneros.com](http://www.laneros.com) que resultó ser de origen colombiano<sup>12</sup>, en parte se reconoció a través de un léxico argótico marcado, típico de este país («De donde *carajos* sacaban», «jajaaja tanta *vainas*»; «para que sepa quien es el que le escribe, *pendejo*») las llamadas solidaridades sociolingüísticas<sup>13</sup>. Otras veces se encontró en los textos alguna mención explícita al

---

<sup>11</sup> [www.webcorp.org.uk/](http://www.webcorp.org.uk/)

<sup>12</sup> El dominio en países en los que se usan mayoritariamente sitios de origen comercial (.com) sin siglas locales, no siempre es fácil determinar la procedencia. Además por definición la red es global, no local. Sin embargo el sitio mencionado está fuertemente localizado no sólo en Colombia, sino en algunas regiones, los departamentos centro andinos de Antioquia, Caldas, Rizaralda, Valle del Cauca y Cundinamarca.

<sup>13</sup> Idiolectos y sociolectos marcados lingüísticamente que se reflejan en los intercambios comunicativos. Véase Briz. (1998: 100)

país, sea mediante gentilicios («cada vez aparecen más *Univallunos ...*», - «Ayyyyyy vea *pues*, *la rolitaaaaaa jajajaja*»), sea mediante referencias precisas («Señal *Colombia*», «... será esperar a que llegue la película *WORLD TRADE CENTER a Colombia ...*»). Sin embargo, se han encontrado también algunos casos en los que no era posible determinar la procedencia o se mencionaban otros lugares y no los hemos incluido en nuestro corpus, habiendo decidido limitarlo al uso colombiano.

Sucesivamente surgió una muestra con el caso de *jeb ave María, pues!*<sup>14</sup> y la búsqueda de esta locución completa dio sólo pocos resultados. Pero en todos ellos fue posible determinar sin lugar a dudas de que se trataba de habla colombiana, es más, de un uso ligado a la región de Antioquia.

## 5. ANÁLISIS DE *VEA PUES*

### 5.1. Clasificación

El primer aspecto que es necesario examinar es la formación de expresiones de compuestos con *pues*. Garcés Gómez (1992) en su estudio sobre *pues* en el habla de Madrid menciona once combinaciones diferentes: *por tanto, pues; entonces, pues; luego, pues; después pues; sin embargo pues; bueno, pues; pues entonces; pues también; pues bien; pues claro; pues sí; pues no*, señalando que en la mayor parte de ellas *pues* sirve de refuerzo semántico o de matización de la partícula que acompaña y que en casi todos los casos es otro marcador discursivo. No entra a analizar el aspecto fraseológico de estas composiciones. Para nuestro estudio es preciso entender si la combinación de *pues* con otras partículas da lugar a una expresión conectiva nueva o refuerza las características pragmáticas de otros conectores, como es el caso de *pues mire y pues hombre*. Es decir tenemos que ver si estamos ante una estructura especial que posee un significado que se ha de analizar en el contexto y llegar a derivar si su contenido concreto, aún manteniendo una relación con la estructura léxica original, ha desarrollado otros valores. Para hacerlo es preciso analizar los rasgos de la idiomatidad y de la fijación<sup>15</sup>.

En cuanto al segundo aspecto, no es difícil establecer el grado de fija-

---

<sup>14</sup> Para esta expresión parece no existir ni una forma ni una ortografía definidas. Se encuentra sin la partícula enfática inicial «*eb*» y con ella, en unos casos *Ave y María* con iniciales en mayúscula y en otros sólo *María*, con coma después de *eh*, o sin ella. He optado por la forma que presenta una mayor frecuencia: *jeb ave María, pues!*

<sup>15</sup> Véase también Casares, J., (1992).

ción de *vea pues*: Esta expresión se reproduce siempre del mismo modo, no permite ningún tipo de variación sintáctica como podría ser *\*vean pues*, refiriéndose a varias personas o *\*ve pues* refiriéndose a alguien de manera más coloquial. En el caso (3) aun cuando los interlocutores se están tuteando, uno de ellos interviene diciendo *vea pues*, con el verbo en la forma del imperativo correspondiente no a tú, sino a usted.

- (3) **A** Voy a volver a escribir poemas, ya que hace rato que no lo hago y falta que si me hace escribirlos.

**B** MMNN **vea pues** ... este tipo de mensajes me gustan ... LAsima que ya casi no escribes poemas ...;)

Analizando el aspecto de la idiomaticidad es necesario indagar si su significado se corresponde con el de la suma de sus partes, tomadas por separado o en conjunto. *Vea pues* está compuesto por el conector *pues* más el imperativo del verbo *ver*<sup>16</sup>. Si *pues* cumpliera la función de matizar o reforzar semánticamente a *vea*, podríamos utilizarlo solo, manteniendo los significados de este verbo en imperativo. Los ejemplos (4), (5), (6), nos demuestran claramente que *vea pues* posee un significado que no corresponde a la suma de sus partes:

- (4) -Ve, y ud también es Colombiana?  
-Sí, de Bogotá;  
-Ayyyyyy **vea pues**, la rolitaaaaa jajajaja.  
-Y esta sola o tiene novio?  
-Sola
- (5) - ¿Cómo va la vida hombre?- Le pregunto.  
- Bien gracias, trabajando duro, preparándome para pasado mañana.  
- Dice él.  
- Pablo, mucho gusto.  
- Fonseca, igualmente  
- ¡¿Cómo se siente estando acá?;  
- Ah, muy emocionado, muy feliz de poder estar acá; y compartir mi música con el pueblo cartagenero.  
- Momento, momento, ¡¿Usted es músico?

---

<sup>16</sup> El primer dato curioso es el escaso uso del imperativo del verbo *ver* que ha sido reemplazado por el del verbo *mirar*, sobretudo en la forma del imperativo de tú, quizá por su forma algo cacofónica y que se confunde con el del verbo *ir*. Véase Moliner, M., (1982) *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

- Sí señor, cantante.
- Ah **vea pues**. ¿Qué canta?
- Mmm ... pues, es difícil de definir, ¿No me ha escuchado? Yo canto la de las flores ... ¿Le canto un pedazo.

- (6) **A** yo en otro post que esa película iba a ser muy interesante, pero no tenía ni idea que uno de los personajes era un colombiano ... **vea pues** ... será esperar a que llegue la película WORLD TRADE CENTER a Colombia ...

En ninguno de estos casos el imperativo del verbo *ver* da un significado atenuado del que se obtiene con *vea pues*. Por tanto podemos decir que estamos ante una unidad fraseológica.

Otro aspecto pertinente, desde un punto de vista funcional, es el de la autonomía. Es preciso determinar si hace parte de la oración, desempeñando las funciones propias del verbo, del adverbio, o de un elemento de unión entre enunciados, o si actúa de forma independiente, como un enunciado que puede sustituirse por una estructura autónoma. En los ejemplos (7) y (8) es una locución que hace parte de la oración y desempeña las funciones de un verbo:

- (7) **D** kiero entrenar age a ver como me va ... porque el otro día era mi primera vez y di guerra ... ahí sí como se dice « A patiar traseros»

E. No, pero **vea pues** lo que se volvió el llamado foro oficial.  
El representante ni aparece. Justo días antes de las eliminatorias en Medellín.  
Ya que ni aparezca. Vaya irresponsabilidad!!!!

- (8) **A** bueno, menos mal DJ Perry Mason resolvió el problema jeje  
14/12/04, 20:22:43

**B** Vaya, no sabía lo de Sony, buen dato djpx. **vea pues** que los cruces de información sirven.

Podemos hablar entonces de una *locución verbal*. Si lo reemplazamos por el imperativo *fíjese* u otra forma verbal (9) y (10), el sentido no cambiaría:

- (9) **D** kiero entrenar age a ver como me va ... porque el otro día era mi primera vez y di guerra ... ahí sí como se dice « A patiar traseros»

E. No, pero **fíjese** lo que se volvió el llamado foro oficial.

El representante ni aparece. Justo días antes de las eliminatorias en Medellín.

Ya que ni aparezca. Vaya irresponsabilidad!!!!

(10) **A** bueno, menos mal DJ Perry Mason resolvió el problema jeje  
14/12/04, 20:22:43

**B** Vaya, no sabía lo de Sony, buen dato djpax. **Ha visto** que los cruces de información sirven.

En el ejemplo (11) también podemos hablar de locución pero ya no verbal sino conectiva. Cumple el papel de unión entre dos enunciados, con una función argumentativa a la vez. No difiere mucho del sentido de *pues* mismo, que además aparece justo antes en el ejemplo citado y su carácter conectivo se puede deducir de la posibilidad de reemplazarlo por otro conector (*y, en cambio*)

(11) Silverio?? no joda marica no entiendo porque tanta afición a este grupo tech mex mexicano, solo porque son medio locos, y rebeldes y se quitan la ropa, seguro si fueran unos gringos bien nerds ahí si los criticas. Ud dice que no come entero toda la mierdita que sacan, **pues vea pues** ahí estas de la mano comiendo mierdita de estos manes.

Diferentes son los casos de los ejemplos (12), (13), (14), (15), (16) y (17) en los que podemos notar que *vea pues* no es una locución sino un enunciado fraseológico que actúa de forma independiente como estructura autónoma:

(12) Mmm, más colombianos, **vea pues**

(13) **A** feliz cumpleaños kP-Naty ojala pases un bien rulz niñas pikos pa ti y disfruta tu tía me guardas torta!:P

**B** **vea pues** se nos está volviendo viejita la natis, te deseo de todo corazón un

(14) -Momento, momento, ¿Usted es músico?

- Sí señor, cantante.

- Ah **vea pues**. ¿Qué canta?

- Mmm ... pues, es difícil de definir, ¿No me ha escuchado? Yo canto la de las flores ... ¿Le canto un pedazo

(15) Así que el en los karmas negativos debe haber con mínimo una ex-

plicación, y si uno recibe un «sjdhalsdjfhakldfjhadfklj» como explicación, para eso esta Hiada, se lo reportan y listo.

Ahhhhh si Hiada es la que se encarga de eso??. **vea pues** ... no tenia ni idea: \

(16) **A** Voy a volver a escribir poemas, ya que hace rato que no lo hago y falta que si me hace escribirlos.

**B** MMNN **vea pues** ... este tipo de mensajes me gustan ... LAsima que ya casi no escribes poemas ...:)

(17) jajaaja tanta vaina y quede de segundo., ... **vea pues** ... yo les recomiendo que bajen el xfire [www.xfire.com](http://www.xfire.com) el que ya tenga el xfire me manda un mp y le doy mi usuario.

En todos los ejemplos anteriores hemos visto que *vea pues* actúa de forma independiente por lo cual equivale a un enunciado. Si intentamos sustituirlo tenemos que hacerlo por una estructura autónoma como podría ser *¡caramba!*, *¡por Dios!* o *¡qué bien!*, si queremos resaltar la sorpresa o por *¡no me diga!*, *¡cómo les parece!*, si queremos simplemente subrayar lo dicho. Veamos los resultados en (18), (19), (20) y (21):

(18) **A** Voy a volver a escribir poemas, ya que hace rato que no lo hago y falta que si me hace escribirlos.

**B** MMNN **qué bien** ... este tipo de mensajes me gustan ... LAsima que ya casi no escribes poemas ...:)

(19) Mmm, más colombianos, **cómo les parece**

(20) - Momento, momento, ¿Usted es músico?

- Sí señor, cantante.

- Ah **no me diga**. ¿Qué canta?

- Mmm ... pues, es difícil de definir, ¿No me ha escuchado? Yo canto la de las flores ... ¿Le canto un pedazo

(21) **A** feliz cumpleaños kP-Naty ojala pases un bien rulz niñas pikos pa ti y disfruta tu tia me guardas torta!:P

**B** **caramba** se nos esta volviendo viejita la natis, te deseo de todo corazón un

En conclusión podemos clasificar la unidad fraseológica *vea pues* en dos categorías: por una parte como locución sea verbal que conectiva y por otra como enunciado fraseológico. De los numerosos enunciados fraseológicos de tal clasificación, paremias, fórmulas rutinarias, fórmulas psico-sociales, la incluiríamos en estas últimas, en el grupo de las fórmulas asertivas finalizadas a mostrar sorpresa. Las unidades fraseológicas, así como recogen la sabiduría e idiosincrasia de un pueblo dando matices de sentido de gran riqueza léxica, son al mismo tiempo instrumentos discursivos importantes que atenúan o intensifican lo expresado.

### 5.2. *Análisis pragmático de vea pues*

En este apartado intento analizar con detalle el papel articulador de *vea pues* como conector pragmático examinando cómo une y encadena los actos de habla dentro de las unidades monológicas y dialógicas en las que aparece y cuál es su función e incidencia dentro de la conversación en general.

Por lo que se refiere a la actividad argumentativa (Anscombe, J.C. y Ducrot, O., 1994), sabemos que hablar no es solamente transmitir ideas; hablante y oyente se intentan influir, con el fin de hacer prevalecer las opiniones propias sobre las de los demás. La argumentación es el soporte de todo diálogo y consiste en una relación entre uno o más argumentos y una conclusión. Es una actividad intercomunicativa con otros interlocutores a quienes intentamos orientar por medio de argumentos y con los que vamos a negociar un acuerdo.

Los argumentos que un conector une pueden estar coorientados si apuntan a una misma conclusión o antiorientados si apunta a una conclusión inversa. El caso más evidente de actividad antiorientada es el de *pero* que apunta hacia una conclusión inversa a la que plantea, como en el ejemplo (22):

- (22) Es caro pero muy bonito (lo compro)  
Es bonito pero muy caro (no lo compro)

Pero los conectores pragmáticos no solamente unen lo que se dice con lo que se ha estado diciendo y lo que se va a decir y no solamente miran hacia dentro, es decir hacia el enunciado. Establecen relaciones hacia los participantes de la enunciación y miran hacia fuera, hacia la enunciación, con un valor externo al proceso comunicativo. En este sentido podemos decir que conectan enunciados y conectan enunciado-enunciación. Veamos con ejemplos: en (23) y (24) *vea pues*, por una parte muestra un carácter anafórico que señala unos elementos informativos previos; por otra coorienta los argu-

mentos de los interlocutores. Además, en ambos casos, tiene una función de consecución y de conclusión mediante la cual señala que se han tomado en consideración los argumentos anteriores y que se llega a una conclusión:

(23) **A** Eso se conoce como phishing y está dejando a muchos afectados en el mundo ... Desconfíen de cualquier sitio que así como así pida su información de identificación en sitios que manejen dinero o cosas de valor ...:)

**B** No sabía que se llamaba así, sabía que eso existía desde hacia mucho pero no que ese fuera el nombre ... **vea pues** uno aprende algo nuevo todos los días: P

**A** conozco cientos de personas que pueden caer redonditos

(24) **A.** En cuanto a la acción física (de descomposición de la materia que tocan o corrosión) cual de los ácidos o bases es más fuerte depende del par ácido base que se esté comparando, por decir, es más corrosivo el ácido sulfúrico que la soda cáustica y no se dan la mano en «fuerza». O sea el sulfúrico corroe más que la sosa cáustica pues por cada molécula de ácido se entregan dos protones, en cambio por cada molécula de NaOH solo se cede un hidroxilo (OH<sup>-</sup>), por lo que se requiere el doble de cantidad de sosa cáustica para neutralizar una cantidad equis de ácido sulfúrico.

La explicación química se da desde el punto de vista de las constantes de ionización ácido-base.

**B.** Muchas gracias hombre mimo por las respuestas tan concisas! (mimo por lo de imitarme jeje, pero me hizo gracia!!) pues bien entonces según dices, al combinar dos ácidos se produce un ácido más fuerte!??? **vea pues** que interesante!

En (25) volvemos a notar el carácter doble de *vea pues*; no solamente es anáfora que introduce una conclusión a todo lo dicho, sino que además hace una referencia precisa a lo enunciado anteriormente. El interlocutor mediante el uso de *vea pues* llama la atención de sus interlocutores sobre la validez y la utilidad de lo conversado, a la vez que cierra la argumentación e introduce su conclusión:

(25) **A** huy jje, que talito ha?, los de SOundf Forge deben andar dichosos, es decir, si yo tengo un software registrado REZARIA para que me lo pirateara microsoft ... caunta plata ganaria!!!

- B** Si es en una demanda seguro que si, ya que Sonic Foundry (la compañía creadora del Soundforge, Acid y varios otros productos de audio) fué comprada hace como 1 año por Sony, lo cual, si Sony quiere ponerse roñoso, podría demandar a Microsoft por usar su software de manera ilegal, aunque Microsoft podría alegar que la edición de sus archivos no fué realizada por ellos y que solo compraron los derechos de los temas utilizados y que se los entregaron «tal cual», sin saber ellos que habian sido editados por una versión pirata de su programa Soundforge, aunque la verdad, después de tanto tiempo (ya que en la imagen que adjuntó AtunAzul, dice que se utilizó la versión 4.5, versión bastante viejita la cual si no me equivoco tiene ya más de 4 o 5 años de que salió) no serviría de nada, ya que ni Sony o Microsoft creo que necesiten por el momento publicidad.
- A** bueno, menos mal DJ Perry Mason resolvió el problema jeje
- C** Vaya, no sabía lo de sony, buen dato djpax. **vea pues** que los cruces de informacion sirven.

En el caso (26) el interlocutor D entra en el juego polifónico con una doble anáfora: *tanta vaina* y *vea pues*; la locución conectiva marca la coorientación de lo dicho anteriormente con lo que sigue aunque con un carácter menos conclusivo que en los casos anteriores. Sin embargo aquí la función de conexión argumentativa apunta hacia a una nueva argumentación «*les recomiendo que ...*»:

- (26) **A** A mi tambien me gusta arto el AoC me les uno ojala se pueda ... (llevoy ya rato sin jugar)  
Con que version juegan 1.0? 1.0c? o cual para tenerlo listo ...
- B** Estamos jugando con la 1.0C
- C** De donde carajos sacaban madera al final? (que pena con usted pero me dio mucha mamera descargar el demo y despues verlo)
- A** A que horas se reunen en el chat mas o menos.
- D** jajaaja tanta vaina y quede de segundo., ... **vea pues** ...  
yo les recomiendo que bajen el xfire [www.xfire.com](http://www.xfire.com)  
el que ya tenga el xfire me manda un mp y le doy mi usuario.

En los casos anteriores considerábamos el papel de *vea pues* en unidades monológicas, en las que conectaba argumentos de un solo emisor. Pero en una conversación, así como en la chat, esta función se da también a nivel dialógico, marcando el intercambio comunicativo al inicio, como reacción o refuerzo de una intervención. Veamos entonces qué valores asume. En (27) y (28) *vea pues* en su empleo dialógico al inicio de una intervención reactiva, manifiesta en (27) asombro e incluso incredulidad y en (28) realza el argumento:

- (27) - ¡¿Cómo se siente estando acá?!
- Ah, muy emocionado, muy feliz de poder estar acá y compartir mi música con el pueblo cartagenero.
- Momento, momento, ¡¿Usted es músico?!
- Sí señor, cantante.
- Ah **vea pues**. ¡¿Qué canta?!
- Mmm ... pues, es difícil de definir, ¿No me ha escuchado? Yo canto la de las flores ... ¿Le canto un pedazo.
- No, por Dios, mijo, deje así.
- (28) A feliz cumpleaños kP-Naty ojala pases un bien rulz niñas pikos pa ti y disfruta tu tia me guardas torta!:P
- B **vea pues** se nos esta volviendo viejita la natis, te deseo de todo corazón un FELIZ CUMPLE!!

Con el valor de un acto de evaluación positiva tenemos los casos (29) y (30) en los que se acentúa la sorpresa:

- (29) A Voy a volver a escribir poemas, ya que hace rato que no lo hago y falta que si me hace escribirlos.
- B MMNN **vea pues** ... este tipo de mensajes me gustan ... LAsima que ya casi no escribes poemas ...;)
- (30) - Ve, y ud también es Colombiana?
- Si, de Bogotá!
- Ayyyyyy **vea pues**, la rolitaaaaaa jajajaja.
- Y esta sola o tiene novio?
- Sola

En otras oportunidades *vea pues*, así como lo hace *pues*, actúa fundamentalmente como marcador o refuerzo de un acto reactivo de réplica, marcando a la vez

el final de la argumentación como en los casos (31) y (32). Sin embargo en ambos podemos notar también el carácter anafórico de *vea pues* con una función de referencia a lo anteriormente argumentado en el intercambio dialógico:

(31) **A** pues bienvenida al clan de univallunos ... en foro de los caleños estamos organizando un encuentro para las proximas semamasn ... si quieres te pasas pot ahi para que te enteres de todo y asistas al encuentro

**C** **Vea pues** ... cada vez aparecen más Univallunos ...  
Que buena cosa ... uno que sólo veía a los mismos 3 o 4: P:P

(32) **A** Microsoft ha estado empleado software pirata crackeado para editar los archivos WAV que vienen incluidos de serie con el Windows Media Player.

La revista germana PC-Welt informa y Slashdot reporta que Microsoft está empleando una copia ilegal de Soundforge 4.5 para editar archivos de audio que vienen incluidos de serie con Windows Media Player.

Para comprobarlo bastará con que nos vayamos a la carpeta:

C:/WINDOWS/Help/Tours/WindowsMediaPlayer/Audio/Wav

y abrir cualquiera de los archivos con un simple editor de texto ASCII plano, como Notepad y comprobar las últimas líneas del mismo:

**B** **vea pues**, pero esto quiwere decir que cada Windows media player CONTIENE una copia (asi sea parcial) de Sound Forge?

Por último *vea pues* cumple un papel de demarcación de cierre de intervención. En (33) es refuerzo ponderativo de una conclusión argumentativa y en (34) intensifica, junto con el emoticón, la sorpresa o incredulidad. En cuanto al emoticón, que como se ha mencionado, contribuye a dar al lenguaje escrito características de la comunicación cara a cara, en este caso representa a nivel suprasegmental una enfatización de la incredulidad, ya precedida por tres puntos interrogativos; a nivel del paralenguaje la sustitución de los gestos del hablante mediante una carita incierta coronada por puntos interrogativos.

(33) **A** pos yo probe un demo de Painkiller a nivel nighthmare y me parece aburrido, no le llega a las patas a HL2 ... a pesar que usan el mismo motor fisico havok 2.0 ...

**B** Que comparaciones: (... osea que Soldier of Fortune es malo porque no le da las patas a Far Cry **vea pues!** je je ...

(34) **B.** creo q para nosotros los españoles es difícil a esa hora ...  
pues la mayoría estaremos bebiendo en las discos de nuestras ciudades ... pero si la mayoría dice que si ... pues me apunto.

**C.** En las discos??? **vea pues** 😞

Por lo que se refiere al aspecto de la formulación, es decir a la función metadiscursiva y al papel planificador y de organización del discurso, *vea pues* en numerosos casos es una marca reguladora de inicio y tiene un papel retardatorio. Es una especie de pausa que permite ganar tiempo para pensar o reaccionar y planificar lo que se va a decir a continuación, muy semejante a la del conector *pues*. Este papel, además, está remarcado por los puntos suspensivos que en la mayor parte de los casos acompañan a *vea pues* (35), (36) o por *MMNN* como en el caso (37):

(35) **A** yo en otro post que esa película iba a ser muy interesante, pero no tenía ni idea que uno de los personajes era un colombiano ... **vea pues** ... sera esperar a que llegue la película WORLD TRADE CENTER a Colombia

(36) **D** jajaaja tanta vaina y quede de segundo., ... **vea pues** ...  
yo les recomiendo que bajen el xfire www. el que ya tenga el xfire me manda un mp y le doy mi usuario

(37) **A** Voy a volver a escribir poemas, ya que hace rato que no lo hago y falta que si me hace escribirlos.

**B** *MMNN* **vea pues** ... este tipo de mensajes me gustan ... *LAstima* que ya casi no escribes poemas ...;)

Pero *vea pues* no siempre es marca reguladora de inicio. Como marca de progresión cumple también un papel regulador de progresión o reformulador cumpliendo una estrategia de regulación de la informatividad como podemos ver en los casos (38) y (39) en los que marca un cambio temático:

(38) **A** Parcero usted no sabe ni donde esta parado como es eso de violencia, drogas y ni se que mas pendejadas, eso pertenece a mi cultura?????. no lo creo ramas de hip hop, **vea pues** ni idea que existian esas otras ramas. no es que sea un experto en esta cultura pero con 15 años creo que tengo buenos ideales, conosco mi cultura y lo que usted esta intentando demostrar al escribir no es mas que lo que intentamos destruir, es por usted y otras personas mas que esta cultura se a hido degradando.

(39) **A** No soy el más amante del karma. A los que más afecta es a los moderadores ... no me asombra ver al püobre Saj@ con un punto rojo dentro de poco. Y sería muy gracioso ver a los moderadores con «no tuvo acciones muy buenas en el pasado» abiendo ue son los que controlan la comunidad. Por eso si hay que hacer algo.  
En fin ... la moderadora de Karmas se encargará de eso;)

**B** Así que el en los karmas negativos debe haber com mínimo una explicación, y si uno recibe un «sjdhalsdjfhakldfjhadfklj» como explicación, para eso esta Hiada, se lo reportan y listo.  
Ahhhhhh si Hiada es la que se encarga de eso??. **vea pues** ... no tenia ni idea: \

### 5.3. Conclusiones

Concluyendo podemos decir que *vea pues* es una unidad fraseológica cuyas funciones conectivas de tipo argumentativo en parte le derivan de su estructura léxica original. Por un lado tiene funciones consecutivas mediante las cuales introduce argumentos y conclusiones coorientadas, así como lo hace *pues* y por otro, gracias a la presencia de *vea*, posee un carácter fuertemente anafórico y permite constantes referencias a los argumentos anteriormente tratados. Como conector argumentativo dialógico *vea pues* es marcador de inicio de intervención reactiva, de intensificación de evaluación positiva y de refuerzo de acto de réplica, realzando la argumentación o las conclusiones y dando el paso a argumentos nuevos.

En cuanto al aspecto de la formulación de tipo metadiscursivo, podemos decir que *vea pues* cumple un número inferior de funciones. Lo encontramos en numerosos casos como regulador de inicio con un papel de retraso del discurso y en otros con la función de marca de progresión con un papel de regulación o reformulación de la conversación.

## 6. ANÁLISIS DE *jeh ave María, pues!*

### 6.1. Clasificación

Siguiendo las mismas pautas elegidas para el análisis de *vea pues*, podemos decir que, en cuanto a los rasgos de fijación e idiomatidad, también en el



tegoría de los enunciados fraseológicos y forma parte de las fórmulas expresivas psico-sociales (Ruiz Gurillo, 2000:176) finalizadas a expresar acuerdo, decepción, aunque a veces también a indicar sorpresa.

### 6.2. Análisis pragmático de *¡eh ave María, pues!*

Pasemos ahora a estudiar el sentido concreto que adquiere este enunciado fraseológico en las situaciones pragmáticas en las que se emplea.

El primer ejemplo que vamos a analizar confirma la clasificación anterior. En el caso (40) la aparición de *Ave María pues* es altamente expresiva y marca un alto grado de sorpresa (las chicas son muy bellas y muy colombianas), evidentemente una sorpresa agradable. Con esta expresión el interlocutor evalúa de manera muy positiva la foto que está comentando. Además a nivel ilocutivo, regula el inicio de su intervención mediante una estrategia de intensificación de la argumentación, a la vez que apoya y confirma lo dicho anteriormente por A. En su lugar podríamos encontrar la expresión *Ave María purísima*, a la que el emisor parece inspirarse dado que el enunciado que sigue empieza precisamente con *purísima* y cuyo valor es similar a *Ave María pues*. Otras expresiones de sorpresa en estos contextos podrían ser: *¡caramba!*, *¡por Dios!*

- (40) (Fotografía de dos chicas jóvenes: Luisa y Chris)  
Comentarios:

**A** divinas!

las 2 son unas churras y unas keridas pasadas, son lo mejor!!!!

**B** Colombianisimas!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!.

**Ave Maria pues!** Purísima que Colombianasimas y estan como quieren. Silas flores son lindas estas dos son bellisimas. Andreco

**C** UNA MUJER ESPECIAL EN CANADA.

CRHIS es la mujer de luz y esperanza para hombres que de verdad sepan que es una sonrisa y que dentro de ese corazon brilla un dulce corazon. JAG

**D** Tuti, yo te dije!.

si viste choco crispis,yo te dije que eres una linda y no solo por esos ojos si no por la gran amiga que eres.Oiga la extrañamos mucho en Miami,vuelva

**E HAY HoIA FIaKIa (LUIsA).**

hola mi reina como estas weno mi amorshote este keria decierte q te ves bella hermosa osea como siempre te amo mi nina att: tu nene

Con sentido similar aparece en el texto (41). Es un texto expositivo, dedicado al metrocable de la ciudad de Medellín y contiene lo que presumiblemente dirían los habitantes a quienes visitan su barrio. El enunciado fraseológico en este caso quiere aportar una valoración supremamente positiva y realzar lo dicho. Esto está reforzado, además, por el uso del marcador conversacional *hombre*.

(41) (...) La mano de obra fue contratada en un alto porcentaje entre sus mismos moradores, que les permitió tener una fuente de empleo. La capacitación con anterioridad y una intensa tarea pedagógica en torno al Metro Cable ha permitido una admirable reacción por parte de la gente y reconocen el avance tecnológico de gran significado social y humano.

Los otrora barrios marginados podrán con su frente en alto decir a propios y extraños. ¡Bienvenidos! **¡Heeee ... ave María pues hombre!** - Más contentos que marrano estrenando lazo. —¡Papá! Que Paisas tan engreídos, dirán por ahí las malas lenguas, pero esa es la verdad. ¡Vea mi Don! (...)

En (42) encontramos este enunciado, ya no en un texto coloquial, sino en una tarjeta virtual. Por la red se suelen enviar tarjetas de todo tipo; de felicitaciones, de participación de eventos, de celebraciones varias. Este es el texto de una participación con motivo del nacimiento de la hija de una pareja de colombianos residente en el extranjero. La expresión aparece como una intervención reactiva final, un refuerzo ilocutorio, pero sin un sentido de sorpresa.

Es un intensificador, de calidad (Briz, 1998:125), que realza la información del nacimiento, pero sobre todo de cantidad, ya que está subrayando el hecho de que, aunque no haya nacido en Colombia, la niña es tan colombiana o más que sus mismos padres. Al mismo tiempo *jeb Ave Maria, pues!* explicita una modificación del simple anuncio y va más allá de una intención informativa. Imprime mayor fuerza a la afirmación e incluso la altera dándole un carácter de reivindicación mediante la cual se reclama el derecho a pertenecer a la misma comunidad (también de habla) que los padres. Por último podríamos intuir una unión, al menos ideal, con una comunidad de habla que fácilmente se reconoce utilizando esta expresión fuertemente connotada por su procedencia «paisa».

- (42) HOLA!! ... SOY  
CAMILA MUÑOZ GOMEZ  
Naci el 17 de Mayo del 2006, en Calgary Alberta Canada, Yahoooooo,  
pero soy tan o mas Colombiana que mis papas! **eh Ave Maria pues!**  
Mami: Luz Maria Gomez  
Papi: Felix Munoz  
Hora: 1:36 a.m Madrugoncita eh???  
Semanas dentro de mami: 33 semanas.  
Peso: mas bien poquito  
Estatura: chiquitica  
Doctor que me recibio: Mrs ... uich se me olvido

Pero Lalinde Botero al describir este enunciado menciona la posibilidad de emplearlo «para bien o para mal», juicio confirmado en uno de los casos de nuestro corpus. Estamos en un sitio dedicado a los dichos y refranes paisas y *¡eh Ave Maria, pues!* aparece como uno de ellos. Se indica (43) que se emplea como admiración o disgusto:

- (43) DICHOS Y REFRANES PAISAS  
**¡He ave María pues!** ... La chapa del paisa de animación o de disgusto.

De hecho, la polifuncionalidad de *¡eh ave María, pues!* consiste en que puede ser un indicador coorientado o antioorientado, y funcionar como un conector adversativo. En el ejemplo (44) podemos observar que en su función de orientación argumentativa, no es un indicador coorientado, como en los dos casos anteriores. Hace parte de una unidad monologal y representa un comentario sobre lo dicho precedentemente para llegar a una conclusión antioorientada (la bandeja paisa no es plato de esta región porque un antioqueño típico con 16 hijos, no apreciaría tal cantidad de chorizos, o por falta de dinero, o por su vulgaridad); mediante *¡eh ave María, pues!* se refuta el argumento.

- (44) Terminó el foro sobre gastronomía en eltiempo.com

Vae las respuestas y comentarios del gourmet Carlos Ordóñez sobre su polémica posición acerca de la bandeja paisa.

La bandeja paisa no fue jamás plato de mesas antioqueñas, montañas, pueblerinas y, mucho menos, ciudadinas. Los últimos la habrían encontrado vulgar y los primeros impagable con tanta comida junta en un mismo plato. Pensar en un patriarca antioqueño con 16 hijos, **eh, ave María, pues!** Demasiados chorizos.

En (45) es el título que la periodista de una revista virtual le pone a las declaraciones de un taxista antioqueño y a primera vista sirve únicamente para caracterizar el habla regional.

Pero el contexto nos muestra que es también un comentario sólo aparentemente positivo, porque la conclusión de los argumentos del taxista es que «el remedio es peor que la enfermedad»:

(45) **¡Eh ave María pues!**

Ese tema de los ‘paras’ si es muy jodido. Mire yo tengo este taxi y un microbús y por el micro pagaba tres vacunas cada ocho días hasta hace un año. A los paras les pagaba \$30.000 pesos, a las Farc \$20.000 y a los Cap, Comandos Armados del Pueblo, \$10.000. Ahora sólo pago los \$30.000 de los paramilitares. ¿Algo hemos mejorado, no? Aunque «a veces el remedio es peor que la enfermedad».

En los demás casos del corpus *¡eh Ave María, pues!* vuelve a aparecer como título o subtítulo. En (46) en una revista regional virtual de Colombia, al inicio de la reseña del texto «*El Quijote a lo paisa*» escrita en tono muy coloquial y empleada justamente por encarnar una de las formas que caracterizan de manera más genuina y típica la comunidad de habla «paisa». En (47) como título de la reseña de un boletín cultural y bibliográfico sobre tres textos dedicados a refranes y dichos de la región de Antioquia.

(46) El Quijote a lo paisa

Argos, Jorge Franco Vélez

Editorial Universidad de Antioquia, Medellín, 1993, 410 págs.

**Eh, Ave María pues.** Yo te digo vos que este librito diArgos y de Jorgefranco sí nues como pa, que los ortodosos lo leigan. Es que las cosas que hay se encuentren, a pesar de ser lo más de charras, le pueden hacer para los pelos a los profesores de la universidad que sian especializao en el Manco de Lepanto ...

(47) Reseña

De Gilberto Loaiza Cano

En Boletín cultural y bibliográfico (Bogotá) – Vol. 33- N.43 (1996)  
p. 86-88.

**¡Eh Ave María, pues!**

Diccionario folklórico antioqueño

Jaime Sierra García

Editorial Universidad de Antioquia, Medellín, 1996, 399 págs.

Refranero antioqueño

Carlos García, César Muñoz

Editorial Universidad de Antioquia, Medellín, 1996, 292 págs.

Refranes y dichos

Roberto Cadavid Misas (Argos)

Editorial Universidad de Antioquia, Medellín, 1996, 417 págs.

### 6.3. Conclusiones

Como hemos visto *¡eh ave María, pues!* es un enunciado fraseológico que forma parte de las fórmulas expresivas psico-sociales finalizadas a expresar acuerdo, decepción, sorpresa. En cuanto tal cumple básicamente una serie de funciones argumentativas de marcación o refuerzo de acto ilocutorio: intensificando lo dicho y aportando valoraciones positivas que marcan sorpresa, intensifican lo dicho, y realzan los argumentos sea en intervenciones iniciales que finales. En cuanto a las instrucciones de la actividad argumentativa, tiene un papel más libre que la expresión *vea pues*, ya que introduce conclusiones coorientadas y antioorientadas. Es altamente expresivo y está muy marcado por su caracterización dialectal de la región colombiana de Antioquia.



# BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, E. (1992), "Pues", en *Gramma-Temas*, 1, Universidad de León, págs. 11-26.
- Alcina, J. y Blecua, J.M. (1975), *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- Alcoba Ruedo, S. (2004), "Cortesía e imagen en la lengua de Internet" en Bravo, D. y Briz, A., *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel, págs. 357-370.
- Álvarez Menéndez, A.I. (1990), *Estudio funcional de las construcciones consecutivas en castellano*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- Anscombre, J.C. y Ducrot, O. (1994), *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- Barbero Bernal, J. y Flores Acuña, E. (2006), "Marcadores discursivos en el español coloquial de hoy", en San Vicente, F., *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*, Milano, Polimetrica, págs. 233-247.
- Bravo, D. y Briz, A. (2004), *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- Briz, A. (1993a), "Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo", en *Contextos*, XI: 21-22, págs. 145-188.
- Briz, A. (1993b), "Los conectores pragmáticos en español coloquial (II): su papel metadiscursivo", en *Español Actual*, 59, págs. 39-56.
- Briz, A. (1996), *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco Libros.
- Briz, A. (1997), "Los intensificadores en la conversación coloquial" en Briz A., Gómez J., Martínez, M.J. y grupo Val. Es. Co. (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado*, Valencia, Libros Pórtico, págs. 13-36.
- Briz, A. (1998), *El español coloquial en la conversación, Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona, Ariel.
- Briz, A., Gomez, J., Martínez, M.J. y grupo Val. Es. Co. (eds.) (1995), *Pragmática y gramática del español hablado*, Valencia, Libros Pórtico.
- Briz, A. e Hidalgo, A. (1998), "Conectores y estructura de la conversación", en Martín Zorraquino, M.A. y Montolío, E. (eds.), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco Libros, págs. 122-142.
- Briz, A. y grupo Val.Es.Co. (eds.) (2000), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel Practicum.
- Briz, A. (2004), "Aportaciones del Análisis del discurso oral", en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I., *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, págs. 219-242.
- Calvi, M.V. y Mapelli, G. (2004), "Los marcadores *bueno, pues, en fin*, en los diccionarios de español e italiano", *Artifara*, n. 4, Monographica, <http://www.artifara.com> [15.12.2006].

- Carrera Díaz, M. (1997), *Grammatica Spagnola*, Roma, Laterza.
- Casado Velarde, M. (1993), *Introducción a la gramática del texto en español*, Madrid, Arco Libros.
- Casado Velarde, M. (1998), “Lingüística del texto y marcadores del discurso”, en Martín Zorraquino, M.A. y Montolío, E. (eds.), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco Libros, págs. 55-70.
- Casares, J. (1992), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C.
- Corpos Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Cortés Rodríguez, L. (1995a), “Bibliografía: marcadores del discurso (I)” *Español Actual*, n. 63, págs. 63-82.
- Cortés Rodríguez, L. (1995b), “Bibliografía: marcadores del discurso (II)” *Español Actual*, n. 64, págs. 75-94.
- Cortés Rodríguez, L. (1991), *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*, Málaga, Agora.
- Crystal, D. (2002), *El lenguaje e Internet*, Madrid, Cambridge University Press.
- Fuentes Rodríguez, C. (1987), *Enlaces extroracionales*, Sevilla, Alfar.
- Fuentes Rodríguez, C. (1996), *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid, Arco Libros.
- Fiormente, D. (2003), *Scrittura e filologia nell'era digitale*, Torino, Bollati Boringhieri.
- Florez, L. (1957), *Habla y cultura popular en Antioquia. Materiales para un estudio*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Garcés Gómez, M.P. (1992), “El operador discursivo *pues* en el español hablado”, en *Romanistisches Jahrbuch*, 43, págs. 261-276.
- Garcés Gómez, M.P. (1994a), “Funciones y valores de *entonces* en el español hablado”, en Alvar Ezquerro, M. y Villena Ponsoda, J.A. (eds.), *Estudios para un corpus del español*, Málaga, Universidad, págs. 217-231.
- Garcés Gómez, M.P. (1994b), “Elementos de cohesión en el español hablado: *pues*”, en Alvar Ezquerro, M. y Villena Ponsoda, J.A. (eds.), *Estudios para un corpus del español*, Málaga, Universidad, págs. 231-244.
- Gili Gaya, S. (1976), *Curso superior de sintaxis*, Barcelona, Vox.
- Halliday, M.A.K. y Hasan, R. (1976), *Cohesion in English*, London, Longman.
- Lobato J. y Santos Gargallo, I. (eds.), *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL.
- Lalinde Botero, L. (1966), *Diccionario «filosófico» del paisa*, Medellín, Editorial Bedout.
- Martín Zorraquino, M.A. y Montolío, E. (1998) (eds.), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco Libros.
- Martín Zorraquino, M.A. y Portolés, J. (1999), “Los marcadores del discurso”, en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 3o vol., págs. 4051-4213.
- Matte Bon, F. (1995), *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Edelsa.
- Moliner, M. (1982), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- Montolío, E. (2000), “La conexión en el texto académico. Los conectores” en Montolío, E. (ed.), *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2º vol., págs. 105-164.
- Montolío, E. (2001), *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel.
- Moreno Fernández, F. (1998), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- Noblia, M.V. (2004), “La ironía en las chats. Una forma de preservar las imágenes y administrar los conflictos en las conversaciones mediadas por computadoras” en

- Bravo, D. y Briz, A., *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel, págs. 371-397.
- Payrató, L. (1995), “Variación lingüística y modalidades de la lengua oral” en *Pragmática y gramática del español hablado*, Briz A., Gómez J., Martínez, M.J. y grupo Val. Es. Co. (eds.), Valencia, Libros Pórtico, págs. 177-192.
- Pons Bordería, S. (2000), “Los conectores”, en Briz, A. y grupo Val.Es.Co. (eds.), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel Practicum, págs. 193-218.
- Pons Bordería, S. (1998), *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de la lengua*, Valencia, Universidad.
- Portolés, J. (1989), “El conector argumentativo *pues*”, en *Dicenda*, 8, págs. 117-133.
- Portolés, J. (1998), “La teoría de la argumentación en la lengua y los marcadores del discurso”, en Martín Zorraquino, M.A. y Montolio, E. (eds.), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco Libros págs. 71-91.
- Portolés, J. (1999), “Algunos comentarios sobre la enseñanza de los marcadores del discurso escrito a estudiantes de E/LE”, en *Carabela*, n. 46, págs. 63-74.
- Portolés, J. (2001), *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- Real Academia Española (1973), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Editora Nacional.
- Ruiz Gurillo, L. (1998), *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel Practicum.
- Ruiz Gurillo, L. (1995), “Por supuesto, estamos de acuerdo: un análisis argumentativo de los operadores de refuerzo” en *Oralia. Análisis del discurso oral*, N. 2, Madrid, Arco Libros, págs. 241-261.
- Ruiz Gurillo, L. (2000), “La fraseología” en Briz, A. y grupo Val.Es.Co. (eds.), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel Practicum, págs. 169-189.
- San Vicente, F. (2006), *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*, Milano, Polimetrica.
- Terrádez Gurrea, M. (2000), “Frecuencias léxicas y análisis estadístico” en Briz, A. y grupo Val.Es.Co. (eds.), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel, págs. 111-123.
- Tobón Betancour, J. (1997), *Colombianismos*, Medellín, Secretaría de Educación y Cultura de Antioquia.
- Uribe Mallarino, M.R. (2002), *El camino de la lectura entre “topics” y marcas de cohesión*, Milano, LED, también en línea <http://www.ledonline.it/mpw/saggi.html> [15.12.2006].
- Uribe Mallarino, M.R. “Conectores y contrastividad: el caso de *pues*” Actas del XXIII Congreso AISPI: *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, (Palermo, 5-8.10.2005) (en prensa).
- Viagara, A.M. (1992), *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid, Gredos.



# ANEXO N. 1

CORPUS DE REFERENCIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA  
CORPUS CONVERSACIONAL CREA  
LABORATORIO DE LINGÜÍSTICA INFORMÁTICA  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

[http://www.llf.uam.es/corpus/corpus\\_oral.html](http://www.llf.uam.es/corpus/corpus_oral.html)  
N. 9 textos bajados de la red en fecha 8/11/2006

TEXTO N. 1

*Corpus de Noticias*

<cinta 002>  
<ANOT002A.ASC>  
<20-3-91>  
<fuente = televisión>  
<localización = Madrid>

<H1 = mujer, presentadora, c.28 años>  
<H2 = mujer, corresponsal, c.30 años>  
<H3 = varón, corresponsal, c.35 años>  
<H4 = varón, corresponsal, c.35 años>  
<H5 = varón, corresponsal, c.40 años>  
<H6 = mujer, meteoróloga, c. 28 años>

<Ha = varón, político, c.48 años>  
<Hb = varón, empleado de la compañía E.M.T., c.45 años>  
<Hc = varón, futbolista, c.30 años>  
<Hd = varón, futbolista, c.28 años>  
<He = varón, futbolista, c.28 años>  
<Hf = varón, futbolista, c.30 años>  
<Hg = varón, futbolista, c.30 años>

<texto>

<H1> Hola, buenas tardes. El actual equipo de gobierno parece dispuesto a batir récord de tiempo para concluir las obras en Madrid antes de las próximas elecciones municipales. Como ejemplo de estos objetivos, el túnel de Costa Rica podrá ser inaugurado antes del mes de mayo. Esta mañana, los responsables municipales han asistido a la unión de las 2 perforaciones del túnel. <texto leído> <texto no transcrito> </texto leído>

- <Ha> Mientras el partido socialista inauguraba maquetas e inauguraba proyectos, nosotros inauguramos obras concretas. <texto leído> <texto no transcrito> </texto leído>
- <H1> **Pues** récord, también, como han podido ver, del número de asistentes a ... a esta inauguración. Y les hablamos ahora de un tema que levantó una enorme polémica en su momento, que continúa en los tribunales: el chalé de Isabel Preysler y Miguel Boyer. Como recordarán, una vecina interpuso una demanda porque, según ella, las obras cometían graves infracciones urbanísticas. Sin embargo, la sentencia fue favorable a Miguel Boyer. Esta mañana se ha celebrado la vista oral del recurso presentado por esta vecina. De momento, las obras están paralizadas y habrá que esperar a que salga la nueva sentencia.
- <H2> Esta mañana se ha celebrado en la Audiencia Provincial de Madrid una vista oral presidida por el magistrado señor Roma. La sentencia sobre las posibles infracciones del ... chalé del matrimonio Boyer-Preysler saldrá a la luz pública dentro de una semana. Gracia Berguese, ex-cuñada de Miguel Boyer, presentó una demanda al popular matrimonio por considerar que la construcción de su mansión interfería la intimidad de su familia, a la vez que incumplía normas urbanísticas. El 13 de junio de 1990, la sentencia fue favorable a los señores Boyer-Preysler, y Gracia Berguese presentó de nuevo un recurso contra el ex-ministro de economía, que hoy ha quedado visto para sentencia.
- <H1> Y polémica también en la <siglas> EMT </siglas>. La empresa ha ingresado en la nómina de los trabajadores el dinero que se les descontó en la pasad huelga. A pesar de ello, los empleados encuentran ahora otros puntos de reivindicación para seguir adelante con la convocatoria de huelga para los días posteriores a la Semana Santa. <texto leído> <texto no transcrito> </texto leído>
- <Hb> Que no se viaje como se viaja, como sardinas en lata, y que la frecuencia de los autobuses sea cada vez menor y el servicio sea cada vez mejor.
- <H3> También piden la dimisión del director y el subdirector de la EMT.
- <Hb> Son los responsables de consentir que aquí en esta empresa el malestar que ... que tenemos ... es debido a ... la gestión de ellos, de no estar tomando las medidas oportunas con los jefes con personal a su mando, que están haciendo y deshaciendo a su antojo ...
- <H3> Ahora todo depende de la reunión que el próximo mantendrán los representantes de los trabajadores con el consejo de administración. Un diálogo al parecer arduo y difícil debido a esta postura intransigente de los trabajadores.
- <H1> La expectación está servida. Esta noche, el Real Madrid se juega literalmente la temporada frente al <extranjero> Spartak </extranjero> de Moscú. El equipo blanco necesita una victoria para estar más cerca de la final de la Copa de Europa que se jugará el próximo mes de mayo en Italia. Y mientras tanto, su sección de baloncesto se enfrenta también hoy al <ininteligible> en el primer capítulo del final de la Copa Korac. Noche de tensión y nervios, sin duda, para todos los seguidores del Madrid.
- <H4> En el Real Madrid todos apelan a la Historia. Esa Historia que hace cambiar al equipo cuando llega la Copa de Europa. Alfredo <extranjero> Di Stefano </extranjero> se lo pidió ayer a sus jugadores; y éstos, aun reconociendo que el <extranjero> Spartak </extranjero> de Moscú es un gran equipo, le han contestado con palabras como «agresividad», «mentalización» y «coraje».
- <Hc> Yo estoy ... no ... no preocupa <(d)> o, pero ... pero si en tensión, porque me parece que ... que los rusos son muchísimo mejor equipo de lo que la gente cree.
- <Hd> No sé si tenemos que ... bueno, dar, que dar la sensación que queremos ganar; es decir, tenemos que ser agresivos, y ... recuperar lo antes posible la pelota, ¿no? Y ... Eso sí, jugar mucho cerca de su área.

- <He> Nuestra mentalización, ya te digo que ... Nada más, la obsesión de ganar. Y esperemos que sea así.
- <Hf> Sabemos la responsabilidad que merece y ... y vamos a ... a dejarnos la piel ahí para sacar el ... el partido adelante y llegar a la semifinal para aspirar a ... a esa final ansiada.
- <H4> El técnico soviético <ininteligible> dice que ellos también van a apelar a su amor propio. No temen el ambiente del Bernabéu, y todavía tiene 2 dudas en la alineación: <extranjero> <ininteligible>. Pero no sólo el fútbol ocupará la tarde del aficionado madrildista. La sección de baloncesto del Real Madrid juega el primer partido de la final de la Copa <extranjero> Korac <extranjero> frente al <ininteligible> italiano, un equipo que ya ha derrotado 2 veces este año a los madrileños. Ahora falta saber si los blancos han aprendido la lección.
- <Hg> Controlar a los hombres más definitivos ... En las 2 <ininteligible> le hice mucho daño al número 13, que se llama <extranjero> Pesina </extranjero>, que juega el 4, y ... los 2 americanos. Yo lo que <ininteligible>, el americano que juega por dentro, no es tan bueno como para meternos ... tre <palabra cortada> veintinoscuántos puntos que nos metió ... O sea, que si <extranjero> Stanley </extranjero> se esfuerza un poquito ... y paramos a esos 2 hombres sobre todo, **pués** ... ahí está el tema.
- <H1> **Pues** con motivo de este encuentro de fútbol, en el estadio Santiago Bernabéu la policía ha montado un importante dispositivo de seguridad. ¡Ea.sta y otras informaciones nos las amplía ahora desde su centro de control la policía municipal.
- <H5> Buenas tardes. Se sigue la pista de 4 individuos como los autores de un saqueo en una peletería, esta madrugada, en Gran Vía 80. Eh ... por cierto, que lo sustraído ha sido recuperado esta mañana, un botín que asciende a unos 5 millones de pesetas entre cazadoras y abrigos de piel que estaban ocultos en bolsas de basura, y estas bolsas metidas en unos contenedores de la zona. Por otro lado, atención a esta tarde en el Paseo de la Castellana, porque desde primeras horas se prevee una afluencia masiva de vehículos hacia el Santiago Bernabéu, donde se celebra el encuentro Real Madrid - <extranjero> Spartak </extranjero> a partir de las 9 de la noche. Para este encuentro se ha previsto un dispositivo especial que atenderá las necesidades del tráfico y del estacionamiento, y que evitará en todo momento al venta ambulante de todos aquellos objetos susceptibles de ser arrojados al campo y de causar algún tipo de lesión.
- <H1> Es el momento ahora, como todos los días, de ofrecerles un resumen de otras noticias que también han ocurrido en nuestra comunidad. <texto leído> <texto no transcrito> </texto leído> <música> (...)
- <H1> Continuaremos disfrutando del sol y las buenas temperaturas, pero mañana, con la primavera, volverán las lluvias.
- <H6> Hoy tenemos otro día con mucho sol y hasta calor, no dirán que no hace calor, ayer superábamos los 20 grados en muchas zonas y también hoy llegaremos a alcanzar esta temperatura. Incluso a las 12 del día de hoy, fíjense, ya teníamos 16 en Madrid capital, también Aranjuez, seguidos de los 15 en Alcalá o en Getafe, y 9, ya bastante cálido es 9 grados, en el puerto de Navacerrada, en la sierra. En cuanto a nuestros cielos, seguiremos con bastante sol. Algunas nubes muy poco importantes en la sierra, pero les avanzo que mañana nos llegará la lluvia, y que este fin de semana, además de seguir lloviendo, van a bajar bastante las temperaturas. <música>
- <H1> Con la información del tiempo nos despedimos. No olviden que a las 3 tienen una cita con las noticias de Luis Herrero y Miriam Romero. Nosotros volveremos mañana a las 2 menos 10 con las noticias de nuestra comunidad.
- </texto>

TEXTO N. 2

*Corpus de debates*

<cinta 001>

<ADEB001A.ASC>

<3-91>

<fuente = radio>

<localización = Madrid>

<H1 = mujer, edad desconocida>

<H2 = mujer, edad desconocida>

<H3 = mujer, edad desconocida>

<Ha = mujer, edad desconocida>

<Hb = mujer, edad desconocida>

<Hc = mujer, edad desconocida>

<Hd = varón, edad desconocida>

<Encuestador = varón, edad desconocida>

<Encuestado 1 = varón, edad desconocida>

<Encuestado 2 = varón, edad desconocida>

<Encuestado 3 = varón, edad desconocida>

<términos = Machismo, discriminación, trabajo, ayuda, labores de hogar, publicidad, educación sexista, cultura, sociedad, mujer, hombre>

<texto>

<H2> ... entre los hombres y las mujeres. Entonces sí que salta el ... el sentimiento de discriminación.

<H1> Dentro de un momentito vamos a escuchar algunas opiniones, en este caso de los hombres, a los que también nuestro compañero José Luis Fernández ha preguntado, o ha requerido su opinión esta mañana. Eh ... pero antes, vamos a pasar eh ... a ... a los teléfonos. Invitábamos a ustedes a que intervinieran en el tema, y vamos a ver que también es muy importante saber qué es lo quieren ustedes decirnos. ¿La línea 4? Línea 4, buenas tardes.

<Ha> BUenas tardes

<H1> ¿Con quién hablo, si es tan amable?

<Ha> Mari ¡Aa.ngéles, de Salamanca

<H1> Mari ¡Aa.ngéles, de Salamanca. Diga usted.

<Ha> **Pues** bueno, yo lo que pido es que ... tenemos que mentalizar a ... a los hombres ... de que tienen que ayudar en casa y ... de todas estas serie de cosas, ¿no? Pero claro, una mujer se lo dice en casa a los hombres y es muy difícil. No le hacen caso. Sin embargo, yo he comprobado <(d)> o, cuando estoy entre hombres, que por ejemplo, lo ven en un programa en televisión y hacen muchísimo caso y se lo creen mucho. Entonces, yo pediría que a través de la televisión, por ejemplo, que es un buen medio, **pues** mentalicen; que hay que ayudar en casa, que ... que ... que los hombres pueden hacer cantidad de cosas igual que las mujeres. Esto es lo que a mí me gustaría que vieran.

<H1> Gracias. Gracias, Mari ¡Aa.ngeles. Eh ... Carmen Braña ... A Carmen Braña se le han iluminado los ojos, ¿no? <risas> y ... y pide intervenir.

- <H3> Es que quizá esta oyente se refiera a campañas institucionales, que efectivamente ha habido alguna del Instituto de la mujer muy buena. Yo pediría ...
- <H1> La publicidad también está influyendo también un poquito en esto, ¿no?
- <H3> No, al revés.
- <H1> ¿Al revés? Ah ...
- <H3> Yo pediría que cambiara la publicidad. Si analizamos la publicidad, es deprimente. Todavía sigue la mamá, guapa y joven, ahora, poniendo la lavadora, y la hermanita ayudando a poner la lavadora, etcétera, etcétera.
- <H1> Pero, ¿no es positiva esa publicidad en la que aparece señor con bebé en brazos, o señor ... con un determinado producto abrigando muebles, o poniendo la lavadora también?
- <H3> Oye, pero Julia ... Julia te llamas, ¿no, Julia?
- <H1> Sí.
- <H3> ¿Cuántos anuncios hay de esos?
- <H1> Algunos ... contaditos
- <H3> ¡je! Contados con el dedo de la manos! ¿Y la mujercita que le lleva la soperita caliente con amor a su marido, por favor?
- <H1> Sí ... Es cierto, es cierto. Es que ... tratamos de ser ecuanímenes; no obstante, estamos esperando esas llamadas por parte de los caballeros, al menos una o dos. ESTO ... Elena, eh ... ¿qué iba usted a decir?
- <H2> Yo quería comentar en esto de la televisión, que aunque debería fomentar, yo creo que hace lo contrario. Porque me acaban, yo no lo he visto, pero me acaban de llamar dos o tres amigas hablándome de un programa de la ... Antena 3, en donde salía el culo de una mujer y tres personas, tres hombres, <vacilación> que son directores de esa ... de esa antena comentando sobre ello. Eso es inaceptable y desde luego, habría que le <palabra cortada> ... que escribir cartas todas las mujeres y decir que no podemos permitir que se ... que se proyecte eso en una cadena.
- <H1> Sigue haciendo del cuerpo de la mujer una utilización absolutamente vergonzosa.
- <H2> Sí, pero además grosera, maleducada y sin ningún respeto, ni siquiera ... Parece mentira que esos hombres hayan nacido de mujeres, tengan hermanas y estén casados.
- <H1> Ah ... Es ... la mejor reflexión que ese les puede hacer, y es cuando les tocas ... <risas> la cuerda sensible, realmente, con ... con esas consideraciones. Línea 5, hola, buenas tardes
- <Hb> Hola, buenas tardes, Julia.
- <H1> Eh ... adelante. Dígame ... no sé, para conocernos un poco, cómo se llama y desde dónde llama.
- <Hb> Me llamo Mari Carmen, y vivo en Fuenlabrada.
- <H1> Bien, Mari Carmen, adelante.
- <Hb> Bueno, yo ... a mí me parece que ... el primer ... la primera concienciación nos corresponde a nosotras, las mujeres; A mí me parece que mientras ... mientras se sigan prestando, **pués** eso que s <palabra cortada> ... que ya lo veis ahora mismo, ¿no?, los anuncios en la televisión ... programas ... en los que uno siente vergüenza de ser mujer, como ... como es ese de Tele 5 de por las noches, un día en semana. A mí me parece que mientras la mujer se siga prestando a eso, <vacilación> vamos, es que no dependerá ni ... <vacilación> **pués** ... es que es la mujer, la que tiene que ... que valorarse y ... y ponerse en su sitio, no sé ... A mí me parece que de ahí parte todo ya, ¿no?
- <H1> Gracias, Mari Carmen dijo, ¿verdad? Eh ... Gracias. ¿Elena?
- <H2> Yo le quiero recordar a las mujeres que tenemos 40000 años de historia patriarcal delante de nosotras, y que sólo tenemos 25 años de concienciación de la mujer. Y aunque estoy

totalmente de acuerdo que la concienciación tiene que venir primero de la mujer y exigir-la a los hombres, también tenemos que tolerarnos mucho nosotras mismas. La sociedad es una sociedad patriarcal gobernada por los hombres a través de 40000 años, y los cambios que hemos hecho en los últimos 25 años son extraordinarios. Queda muchísimo por hacer, pero lo primero tenemos que no desvalorizarnos nosotras mismas con este problema de que la labor sea sólo nuestra. Estamos haciendo lo más posible.

<H1> Elena y Carmen, vamos a escuchar algunas opiniones también de los hombres, decía yo, a los que ... también José Luis Fernández ha ... preguntado esta mañana. Adelante con la encuesta: <Encuestador> ¿Cuál es su opinión, cree usted que la mujer en la sociedad actual vive discriminada? <Encuestado 1> Yo creo que en la sociedad actual la mujer en absoluto está discriminada; al contrario, cada vez son mayores las ... las ... las ... ofertas de trabajo que se ofrecen a ... mujeres; se puede ver claramente que hay muchas mujeres directivos; ahora, en eso ... hay pocas mujeres también que son ... que sean albañiles, el servicio militar no lo cumplen y el hombre sí. Yo creo que actualmente la mujer no está discriminada en esta sociedad, sino al contrario, cada vez tiene un mayor peso específico. <Encuestador> ¿Usted considera que la mujer en este país está discriminada? <Encuestado 2> ¡ieclm;Ande va! La mujer descreminada, yo no veo que estén descreminadas, porque hoy los hombres, nos ponen el delantá <(l)>, nos ponen a fregá <(r)> platos, nos ponen ahí a ... eh ... con el carrillo de la compra, y nos ponen eh ... a limpiá <(r)> el polvo ... y a todo. O sea que hoy la mujer no es descreminada por ningún ... sentido, vamos. <Encuestador> ¿Y en el trabajo, según usted, tampoco? <Encuestado 2> En el trabajo tampoco, porque ... nosotros, yo soy ordenanza, y hay mujeres ordenanza, y nosotros tenemos que coger siempre las cosas más fuertes. Claro, la mujer es más ... eh ... tiene menos fuerza, entonces nosotros tenemos que hacer los trabajos más fuertes. <Encuestador> Muchas gracias. (...s) A ver, ¿usted cree que la mujer está discriminada en este país o no? <Encuestado 3> Generalmente, no. <Encuestador> ¿Por qué? <Encuestado 3> **Pues** porque cuando hay trabajos de un poco más de envergadura, de peso, o de ... fuertes, de tener que coger tal, echan mano al hombre. La mujer siempre la reservan un poquito pa <(ra)> cosas más sencillas. Es lo que creo yo. <Encuestador> Y en la casa, por ejemplo, usted ... ¿no ve que su mujer trabaja más que usted, que usted no la ayuda, o no ocurre así? <Encuestado 3> Colaboro con ella. Siempre que está atareada con ciertas cosas, y yo ... estoy disponible **pues** me manda algunas cosillas, de ... de ayudarla y, en fin, colaboro con ella. <Encuestador> Muchas gracias. <música>

<H1> Esto ... Elena, la fuerza física sigue siendo un argumento de peso ... y me ha salido ... <risas> una frase ...

<H2> Nunca mejor dicho.

<H1> Nunca mejor dicho, una frase rimbombante. La fuerza física.

<H2> Sí. Sí, lo que pasa es que lo que tiene que ver los hombres es que el ... la época de la fuerza física ha pasado. La mayoría de las ... de la sociedad, al menos la sociedad urbana, no está dividida en cosas de fuerza física, sino en cosas intelectuales, etcétera, etcétera. Entonces, ahí en donde la ... la igualdad de la mujer se establece como idéntica al hombre, y, sin embargo, en cuanto a traba <palabra cortada> ... en cuanto a ... salarios, y en cuanto a ... al ... a posibilidades de promocionarse, o en cuanto a posibilidades de llegar a los más altos cargos, la discriminación es muy grande.

<H1> Una nueva llamada, a través de la línea 4. Hola, ¿Buenas tardes?

<Hc> Buenas tardes.

<H1> ¿Su nombre?

<Hc> Sí, Jacinta.

<H1> ¿Desde?

- <Hc> Bueno, mire. <simultáneo> Yo soy una mujer ...
- <H1> No. ¿desde dónde llama?
- <Hc> ... que no tiene complejo ninguno ...
- <H1> Bah, es igual </simultáneo>
- <Hc> ... referente a cosas de los hombres, pero ... eh ... muchas cosas nos ocurren porque nosotras tenemos la culpa. Porque es que nosotras no nos damos a valer y no plantamos cara a las cosas. Pero la sociedad hasta ahora ha esta <(d)> o hecha para los hombres. Las mujeres no hemos tenido nada que pintar. Y tienen que llevar en cuenta una cosa los hombres, porque antes ha dicho uno que si las mujeres no hacen la mili. Las mujeres hacemos: de pediatra, de geriatra, porque ¡ieclm;ay cuando los padres se nos ponen viejos! Nos tenemos que hacer cargo de ellos, el hombre se va a trabajar fuera de casa, y la mujer se queda con el mogollón. Tenemos que ge <palabra cortada> ... jostionar, gestionar todas las cosas burocráticas de colegios, de papeleos de 40000 cosas. Eso todo lo hace la mujer. Y muchas veces no sabemos ni de dónde sacar tiempo, es correr de un la <(d)> o, y correr para otro; y que éste viene, y que éste hay que darle la comida a una hora, y que al otro hay que darle a la otra. Que parece una mujer en la casa como un guardia de tráfico dirigiendo toda la orquesta. Y muchas cosas de estas, **pues** ...
- <H1> Ya
- <Hc> ... hay gente que no ... que no lo valora,
- <H1> Si
- <Hc> y ... y muchas mujeres que no se plantan cara para que se las dé valor a lo que hacen.
- <H1> Ya, ya, ya
- <Hc> Así es que esa es mi opinión. Que las mujeres estudien, la que tenga ocasión. De aquí en adelante, desde luego, es muy importante.
- <H1> Opiniones y conclusiones muy válidas; reflexiones muy válidas las que nos hace Jacinta, ¿verdad? <Varios> Sí, sí.
- <H1> Una nueva llamada, ¿sí? Vamos ya un poquito contra reloj, y vamos a ver qué línea nos dicen nuestros compañeros que está preparada. La 5, la última de las llamadas ya ¿eh?. Eh ... Hola, buenas tardes. ¿Hola? ¡ieclm;Sí! ¿Hola buenas tardes? Bien, la línea 5 parece que ... que no está ... que no está a punto. Mientras tanto ... Elena Gascón, ¿tenemos que considerar que ...? Es que hay mujeres y mujeres, ¿no? Hay un colectivo de mujeres que ni, siquiera se plantea la discriminación, que nacen, crecen, son educadas para realizar trabajos domésticos, o de otro tipo, y que ellas nunca se plantean que viven una discriminación, y es cierto, están ahí y muchas veces las hemos escuchado. Son felices estando ocupadas todo el día con la familia, con la atención a los hijos, se realizan, de alguna forma, en ese papel, en el de ama de casa, en el de madre de familia. Hay que reconocer esto.
- <H2> Sí, lo que pasa es que yo creo que el realizarse en esos papeles, cosa que es co <palabra cortada> ... totalmente conveniente, no ... no quita el que luego sean discriminadas. Lo que pasa es que lo que sí es necesario es una concienciación, y cada vez se está estableciendo más a través de los ... de los colectivos de mujeres que hay en los barrios y en ... y en las cosas contra la violencia, etcétera. Pero que ... en cuanto a esas mismas mujeres tú les empiezas a hacer un ... una ... un tipo de interrogatorio socrático, entonces saltan, saltan las discriminaciones y salta el resentimiento. Pero de nuevo, creo que la mujer está muy autosuficiente <palabra cortada> ... censurada, que no se atreve ni siquiera a la protesta con respecto a su ... a sus hombres, que ... que la maternidad todavía se ve como una obligación para la mujer, y ... unilateral, y entonces yo creo que ... eh ... precisamente eh ... es donde debíamos de enfatizar más, es la concienciación de la mujer.

- <H1> La última de las llamadas que no viene a través de la línea 5, sino a través de la línea 1, y ... finalizamos, ¿Buenas tardes?
- <Hd> Hola, buenas tardes.
- <H1> Un caballero, menos mal. <risas> Bueno, ¿se lo ha tenido que pensar 2 veces para marcar el teléfono del programa?
- <Hd> Bueno, no.
- <H1> No.
- <Hd> La verdad es que no. Es que he intenta <(d)> o marcarlo prácticamente desde el principio.
- <H1> Y había mucha gente intentando lo mismo. ¿Su nombre, si es tan amable?
- <Hd> Nicolás.
- <H1> Nicolás. Adelante.
- <Hd> Sí, **pues** mire, era simplemente ... dar ... pretender dar mi opinión sobre ... sobre el tema, y es que yo creo que en muchos casos, si no en todos, la mujer el tema de l <palabra cortada> ... discriminación, ¿eh?, lo emplea ... para salvaguardar algunas f <palabra cortada> ... algunas faltas que pueda tener. No se atreve a dar un paso realmente fuerte. Hay mujeres, y los hombres las apreciamos, que realmente merecen la pena; y las hay en todos los ámbitos. Y las hay en la radio, a usted misma la estamos escuchando; estamos escuchando a Encarna, que las escucho prácticamente todos los días,
- <H1> Gracias
- <Hd> y creo que ... que realmente, la mujer que vale, se la valora. Que otras lo emplean como disculpa para quedarse en un cierto nivel, también es totalmente cierto. El ama de casa, habrá eh ... señoras que estén discriminadas, realmente; que es una actitud ... no muy ... no muy digna, para algunas otras. Yo para mí es la más digna de todas. Y, desde luego, yo tengo a mi mujer, y para mí es lo más importante de la casa, aparte de mis hijos es ella. Ella y mis hijos. Y en ningún momento, le puedo garantizar, que se encuentra discriminada. Ella cumple su función y yo cumplo la mía. Pero lo que tiene que existir en la pareja siempre, y para todos los temas es diálogo. Y cuando existe diálogo hay comprensión, siempre que por ambas partes se escuche y se acepte.
- <H1> Gracias, caballero, por su ... opinión, por su valoración del trabajo de la mujer. Eh ... 30 segundos y ... y concluimos ya, del todo. Carmen Braña.
- <H3> Efectiva <palabra cortada> ... estoy muy de acuerdo con este ... con esta persona que ha intervenido, con este señor. Eh ... Si es una pareja que funciona bien y que tienen un reparto de papeles, bueno está; ahora, lo que ha dicho de que la mujer cuando vale se le reconoce, es que estaría bueno que encima de cuando valiera, no se le reconociera. Lo que pasa que muchos, muchos casos, ¡ieclm;cuanto hay que valer para que se te reconozcan! ¿Qué esfuerzo añadido tienes que hacer para que se te reconozca? Esa es las preguntas que yo me planteo.
- <H1> Y que quedan ahí en el aire. Gracias por acompañarnos a Belén Jiménez, Antonia Elvira, Monserrat Salaver, Emilia ... Guillén, Elisa Vallejo, Carmen Braña y Elena Gascón. Buenas tardes. Este era el tema; «La mujer en la sociedad actual».
- </texto>

TEXTO N. 3

*Corpus Deportivo*

<cinta 007>

<ADEP007A.ASC>

<1-4-91>

<fuente = radio>

<localización = Madrid>

<H1 = varón, locutor, edad desconocida>

<términos = club de fútbol, presidente, ex-presidente, dinero, economía, socios, sociedad, goles, competición, jugadores, copa, fútbol>

<texto>

<H1> ... y que si salía algún tonto, por no decir lo que dijo endoza en aquel día, **pues** que iba a costar 15 millones y además no iba a sacar las firmas. Lo cierto es que al final ha aparecido otro ... candidato y ha sacado casi tantas firmas como él; 9000 avales, que da una idea de la ruptura que hay en este momento dentro del Real Madrid. Lo cierto es que ... el Madrid quedó aquella época descabezado, quedó con un alarmente vacío de poder que denunciamos en su día, y a la primera, que no se olviden, al primer problema que se produjo en el Real Madrid, salió corriendo y se escapó de la realidad el ex-presidente Mendoza. Lo cierto es que ante esa falta de paciencia, ante esa huida en cuanto cayeron en el Bernabéu 3 almohadillas, Mendoza se borró. Y aquí están las consecuencias que vive ahora mismo el Real Madrid. Un equipo roto, un equipo que mira hacia abajo, y que, lo que es peor, ve la promoción a tan sólo 5 puntos de distancia. El Madrid habitualmente ha mirado para arriba, no para abajo. Y en esta oportunidad, el Madrid tiene que mirar hacia arriba y también hacia abajo, porque abajo está la promoción, a una distancia de 5 puntos. Nunca ha estado el Madrid tan mal como está ahora, por lo menos en la historia reciente del equipo. Si los resultados dejan al equipo, en este caso, fuera de la competición europea el próximo año, el problema va a ser mucho más grave, porque peligra en este caso la economía del club, la economía de la sociedad. Se pierden, de entrada, más de 1200 millones de pesetas, en una economía que está basada únicamente en los éxitos europeos, publicidad estática, taquillas y televisión. Al socio del Madrid, al seguidor del Real Madrid le invade ahora una desidia, un pasotismo que puede ser mortal para el club. Adiós a la liga, adiós a la Copa del Rey, adiós a la Copa de Europa ... Y además, lo que también ... produce una cierta inquina, una desazón profunda en el seguidor del Real Madrid es contemplar cómo el Atlético de Madrid, de Jesús Gil y Gil, y el Barcelona de Núñez se reparten el botín del fútbol español, mientras que al Madrid le dejan pelear únicamente y sufrir por una migaja de esa suculenta merienda. Ayer fue el Burgos. Curiosamente, el Burgos de Antonio Artínez Laredo, el que tenía el paso cambiado, según Mendoza, su amigo. Fue ayer el Burgos el que hundió al Real Madrid en sus miserias. Ahora el Madrid tiene que ganar todo lo que le queda por delante, y esperar que los demás vayan pinchando para poder meter la cabeza en Europa de cara a la próxima temporada. El Madrid ha sembrado vientos; es decir, Ramón Mendoza ha sembrado vientos, y ahora recoge tempestades. No es cuestión de entrenador, de un cambio radical de entrenador, llevan 3 este año

los jugadores del Real Madrid; primero fue <extranjero> John Toshack </extranjero>, después fue el tándem Camacho - <extranjero> Di Stefano </extranjero>, <extranjero> Di Stefano </extranjero> - Camacho, ahora es <extranjero> Radomir Antic </extranjero> no es problema de entrenador, no es problema de jugadores, porque tampoco hay que pensar ahora, y sería injusto, profundamente injusto, que hombres como Sanchís, Michel, Butragueño, Gordillo, Hugo Sánchez, Chendo y compañía no sepan jugar al fútbol. Sería injusto y además sería incierto. Pueden tener una mala temporada, pero sería injusto afirmar que no saben jugar al fútbol, o que se les ha olvidado de un año para otro. El problema es un problema que va mucho más arriba. Es un problema de la sociedad, del club, que está carente de dirección. De la sociedad blanca que navega a la deriva, y que, lamentablemente huele a bancarrota. Todo esto se ha visto venir, y se ha denunciado con todo lujo de detalles mientras que el Madrid iba ganando partidos. No es una ... crítica, una censura o un juicio oportunista, aunque pueda parecerlo, especialmente a quien no le guste. Es simplemente la realidad de una denuncia que ha llegado a ser pertinaz, que ha llegado a ser incluso ... constante ante un ambiente que se es <palabra cortada> que se veía venir en el Real Madrid. Algo que estaba en el ambiente del propio Real Madrid. Nadie le quita aquí méritos a Ramón Mendoza; que los ha tenido, que los ha hecho, y muchos; en especial, en el capítulo deportivo. Mendoza ha ofrecido al Real Madrid 5 años de éxitos en la liga, ha ofrecido éxitos en las semifinales de la Copa de Europa, ha llegado a la Copa del Rey, ha ganado Supercopas; pero a Mendoza se le ha escapado el barco de las manos. Y hace un año y medio, justo el día que el Madrid perdía en Milán por 5 goles a 0, Ramón Mendoza empezó a perder los papeles, y de qué forma; hasta el punto de que aún no los ha encontrado. No es justo, ni tampoco es bueno ni cierto decir que Mendoza ha sido un mal presidente. Mendoza ha sido un presidente que ha hecho una labor buena en unos capítulos y mala en otros capítulos. Ha sido bueno en lo deportivo, ha creado ilusión, ha creado expectativas, ha creado espectáculo, ha tenido al equipo ahí arriba. Pero luego, cuando lo tenía arriba de todo, en lo más alto de todo, el propio endoza y sus compañeros de junta directiva lo han dejado caer al suelo de golpe y con estrépito. Mendoza no ha sido un presidente para recordar ... de forma negativa. En su conjunto, en lo global. Pero sí en acciones puntuales que tienen una importancia capital para el futuro del Real Madrid. Mendoza ha trabajado bien 3 años ... ¡ieclm! Y estaría bien que le hicieran un busto en el Bernabéu! Que pusieran su estatua en la puerta 0, con una dedicatoria de los socios del Real Madrid dándole las gracias. Pero eso. Busto, gracias y adiós. Porque será mejor que Mendoza no acabe de hundir en una próxima etapa, en una segunda parte de presidente resabiado, y posiblemente vengativo, lo poquito que hasta ahora ha dejado a flote. <texto no transcrito>

<H1> ... repito, un comentario personal. En esta época electoral, a favor o en contra de un candidato o de otro candidato. Realmente, para un informativo es indiferente que el presidente del Real Madrid sea uno o que sea otro. La labor de un informativo radica únicamente en contar lo que ocurre cada día, en denunciar lo que parece ... lo que parece mal, y en ... intentar aplaudir o ... o ver bien lo que desde fuera parece bien. Al final, será el socio del Real Madrid el que con su mayoría de edad, con su voto, determine quién va a ser el próximo presidente del Real Madrid en las urnas, el próximo día 14 de abril. Va a haber un día largo, una jornada larguísima; con las urnas abiertas para que ... el socio del Real Madrid elija si debe votar o no a Mendoza, si debe votar a Alfonso Ussía. Que ... que lean los programas de cada uno, que sepa cada uno lo que va a hacer, lo que esperan de cada uno, y en definitiva, que el Madrid tenga el presidente que quiera tener únicamente el Real Madrid. Es decir, su masa de socios. Pero parece

razonable en este momento ver punto por punto, poniendo lo bueno y lo malo de cada uno en la balanza lo que realmente se ha hecho al frente de la sociedad, de una sociedad que ha pasado siempre por ser la más grande del fútbol europeo, y que ahora se debate entre la vida y la muerte. Entre la vida, de una ... simple y mera plaza para la Copa de la <siglas>UEFA </siglas> la próxima temporada ...

</texto>

TEXTO N. 4

*Corpus de entrevistas*

<cinta 001>

<AENT001A.ASC>

<2-91>

<fuente = televisión>

<localización = Madrid>

<H1 = mujer, presentadora de televisión, c.35 años>

<H2 = mujer, propietaria de tienda de flores, c.55 años>

<términos = flor, conservación, truco, hortensia, rosa, secado, polvo, curso>

<texto>

<H1> No las sé conservar. No ... me gustaría guardarlas mucho tiempo, pero no tengo ni idea.

Doña Elena Barrachina es la propietaria de Campomanía y además es profesora de secado de flores, y hoy nos ha traído ... y también profesora de arreglo floral, así que nos ha traído auténticas preciosidades para hacer eso, eh ... nuestras esas flores y ese recuerdo cuando nos han regalado un ramo. Buenos días, doña Elena.

<H2> Buenos días.

<H1> Vamos a ver, ¿cómo se secan, cómo se secan las flores?

<H2> **Pues** con ese dilema estaba yo cuando empecé, antes de empezar con la tienda; que me regalaban flores y se me estropeaban, iba al campo, cogía flores ... y total, que las perdía. <simultáneo> Y empecé poco a poco

<H1> Es decir, que empezó ust <palabra cortada> ... <simultáneo>

<H2> ... poco a poco, poco a poco como <extranjero> hobby </extranjero> a estudiar el problema, a leer, a documentarme, a practicar, y ... y creo que he llegado a una conclusión muy ... muy efectiva y muy práctica <simultáneo> y ahora ...

<H1> ¿Es difícil aprender? </simultáneo>

<H2> No. No, no. Muchos damos unos cursillos, sencillos, asequibles para la gente que quiere ... aprender este tema; y desde luego ... con unos resultados magníficos.

<H1> Ya lo vemos. Lo vemos claramente. Y ... alguna clave, alguna clave para secar las flores. ¿Qué es lo ... lo fundamental?

<H2> Bueno, lo básico es colgarlas boca abajo para que se sequen; pero no todas se pueden secar así, porque la hoja, la hoja de ... las ramas grandes, como puede ser ésta que está aquí, esto no se puede secar colgada.

<H1> <fático = afirmación>

- <H2> Tiene otro sistema, que ya entra en una fase distinta, de tratamiento por líquidos, con especiales cosas ... <simultáneo> luego vienen ...
- <H1> Que mejor ya ir a clase para ver </simultáneo>
- <H2> Luego vienen los ... sí ..., luego vienen los tintes ... <vacilación>, porque esto, indudablemente este cesto, que son hortensias como éstas ...
- <H1> ¿Cuanto tiempo se puede <simultáneo> <ininteligible>
- <H2> ... han sido decoloradas </simultáneo> ...
- <H1> ¿Sí?
- <H2> ... ¿eh?, porque si no no se puede ... o sea ... blanqueadas así, y luego teñidas. O sea, que es un aprendizaje sencillo.
- <H1> ¿Sí?
- <H2> Pero hay que verlo hacer ...
- <H1> Hay que verlo.
- <H2> ... y saberlo y ...
- <H1> ¿Y se tarda mucho tiempo?
- <H2> ¿En ... en aprender?
- <H1> En ... en hacerlo. En hacer un ... un centrito por ejemplo como éste.
- <H2> Bueno. <simultáneo> No sé, <ininteligible> ...
- <H1> ¿Veinte días, un mes </simultáneo> ... más tiempo?
- <H2> Bueno, las hortensias para secarlas, tardan quince o veinte días, por ejemplo. Mira, aquí tengo yo una muestra
- <H1> Vamos a ver. <silencio>
- <H2> Mira, estas hortensias ...
- <H1> ¡ieclm;Qué bonitas!
- <H2> ... me las trajeron de regalo frescas, y las puse a secar
- <H1> Preciosas. Preciosísimas.
- <H2> No digo el tratamiento, porque si no, no va nadie a clase <risas>
- <H1> Bueno, pero ya más o menos nos hemos hecho una idea ...
- <H2> Bueno.
- <H1> Y ... y son quince o veinte días lo que se tarda, y se quedan así de preciosas.
- <H2> Sí, sí. Y se quedan así.
- <H1> ¿Por qué están tan de moda, las flores secas?
- <H2> **Pues** porque es una cosa muy bonita, que decora muchísimo, que no se ... deteriora precisamente, y que si te hace una persona un regalo, a quien tú quieres mucho, de unas flores secas, **pues** lo vas a tener presente, **pues** tres años, ni se sabe, mucho.
- <H1> Tres ...
- <H2> Se conserva ... Os voy a decir una cosa en general,
- <H1> Sí.
- <H2> ... que la flor seca, una vez colocado y preparado, se conserva con laca de pelo muy bien. Se le espolvorea con laca de pelo
- <H1> <simultáneo> Ah ... Para que no <ininteligible>
- <H2> ... para quitarle el polvo </simultáneo>
- <H1> Claro, no dé apariencia de polvorienta.
- <H2> Exacto. No es que quite el polvo, pero lo pega.
- <H1> <fático = afirmación>
- <H2> Entonces, como cada mes el polvo es mínimo, cae un poquito, bueno, **pues** le vas dando con la laca de pelo, y consigues ... que guarde su apariencia.
- <H1> **Pues** mire, es un buen truco, Elena.
- <H2> Lo que pasa que a los tres años conviene quitarlas y venir otra vez a comprar flores para hacer <risas> otro centro.

- <H1> Vamos a ir describiendo porque tienes auténticas preciosidades. Vamos a ver, nos comentabas que no todas las flores son buenas para ... para secado
- <H2> No, para secado colgadas.
- <H1> Pero no todas, no todas las ... eh ... las ... <simultáneo> los tipos de flores.
- <H2> No, las ramas </simultáneo>, las ramas por ejemplo, tienen que ser conservadas en otros métodos. No valen para secar colgadas.
- <H1> Las hortensias, por ejemplo son ...
- <H2> Las hortensias tampoco.
- <H1> ... una buena flor
- <H2> Las hortensias hay que secarlas como ... como éstas.
- <H1> Pero para ... para ... para tener las flores secas, la hortensia es una ... una ... flor que queda muy bonita.
- <H2> Ah, queda preciosa. Y además en todas partes; en el norte de España hay una barbaridad de ellas, me encantan. Esto es una cepa. Y esos son los cardos vulgares ... los cardos vulgares que ... que siempre son decorativos.
- <H1> Que bien combinados, **pues** quedan así ... <simultáneo> <ininteligible>
- <H2> <ininteligible> ... </simultáneo> uvas, que esas son artificiales ... Es las únicas cosas que hago, poner alguna cosa de fruta, <vacilación> artificial, porque no me gusta ni la flor de tela ni otro de plástico, ni nada de eso.
- <H1> Tenemos aquí también preciosidades ... Hay algunos que son como éste, como recién cogidos del campo, ¿verdad? Así, en montón, en manajo. Y que simplemente así queda precioso.
- <H2> Queda precioso. Mira, éstas están decoloradas, ¿ves? Es la hortensia decolorada, en blanco.
- <H1> Claro.
- <H2> Y eso son las rosas, que es otra de mis debilidades, porque las rosas son maravillosas.
- <H1> Es verdad. Bueno, y para rosas, yo me he quedado con esta cuna enloquecida, porque es una preciosidad. Fíjense ustedes que cunita, ¿eh? En lugar de niño, **pues** tenemos flores. Y que detalle de decoración, que puede hacer una habitación ... **pues, pues** distinta. ¿Es muy difícil, esto <palabra cortada> ... estos manajos? Son manajos, ¿verdad?, de rosas ...
- <H2> No, esos también se pueden secar boca abajo.
- <H1> ¿Boca abajo?
- <H2> Pero también necesitan sus condiciones de calor, de ... no humedad, de ... unas pequeñas ... normas
- <H1> Es importante también el recipiente donde colocamos las ... las flores ¿verdad?
- <H2> Si, si.
- <H1> Le da un aire, u otro ... ¿Qué más tenemos?
- <H2> Este, por ejemplo, también está con rosas y hortensias. Que éstas han secado, se han secado en un color diferente de las otras, mira, ¿ves?, más oscuras ... Entonces luego, claro, hay que ponerle los adornos que sean verdes, azulados, <simultáneo> burdeos ...
- <H1> Tiene un color ... </simultáneo>
- <H2> Es importante acoplar los adornos de la flor a la materia primera que tú vas a poner. Si es que pones hortensias azules como aquí, **pues** ... meter un poco los colores que tienen las flores, ¿eh?
- <H1> Y combinarlo muy bien.
- <H2> Y combinarlo.
- <H1> Cuando llega alguien a tu establecimiento, Elena, y te dice: quiero un ... un centro de flores, ¿generalmente ves lo que quieres, o lo que te dicen? Ya te dicen: quiero en estos tonos, o ...

<H2> Bueno, yo les pregunto: ¿en qué color tiene usted la tapicería del comedor ...?, del salón, de no sé qué, de no sé cuál. Y entonces me dicen y yo les hago el arreglo que tenga, unos colores de <ininteligible>

<H1> Porque es un detalle de decoración más como pueda ser incluso un mueble, <simultáneo> una lámpara.

<H2> Que se incorpora ... </simultáneo> a la decoración del mueble.

<H1> Por supuesto. ¿Y los cuadros? También son vuestros

<H2> Los cuadros son nuestros ... éstas flores están prensadas en fresco, y luego pegadas.

<H1> <fático = afirmación>

<H2> ... ¿eh? ... Se prensan también durante unos días, también con una colocación especial, y luego ya se colocan en ... se pegan.

<H1> Y tenemos una obra de arte. Como todas ellas.

<H2> Y que también perdura.

<H1> Y que también perdura. Elena, muchísimas gracias **pues** por ... por eh ... hacer que ... que podamos retener esa belleza de las flores una vez secas. Gracias, Elena.

<H2> Gracias.

</texto>

#### TEXTO N. 5

<cinta 001>  
<ACON001A.ASC>  
<3-91>  
<fuente = televisión>  
<localización = Madrid>

<H1 = mujer, presentadora de televisión para Antena 3, c.35 años>

<H2 = varón, médico, c.38 años>

<H3 = varón, cámara, edad desconocida>

<términos = regalo, pancreatitis, hombre, mujer>

<texto>

<H1> ¡ieclm;Ay, doctor, qué cerca! ¡ieclm;Mire, mire usted a la cámara ahora, mire qué cerquita!

<H2> Es que somos tres ahora mismo, ¿no? <risas>

<H1> Sí, sí, sí.

<H2> Oye, por cierto, te he traído esto, que es un regalo que te traigo, que lo pedí en Nueva York.

<H1> ¿Ah, sí? ¡ieclm;Huy, po <palabra cortada> por favor!

<H2> Sí. Sí, sí.

<H1> Doctor Beltrán, usted es que puede pedir cosas en Nueva York; yo pue <palabra cortada> ...

<H2> Claro ... Pero si salen aviones cada día ...

<H1> ... sólo puedo pedir cosas de Chinchón, o cosas así ...

<H2> No ... Es que no saben ustedes que es que ayer se cumplió un año de que esta señora fue madre ...

- <H1> Sí señor ... ¿Pero esto se tiene que abrir ...? <risas>  
<H2> Y hoy ... Y es además ... Hay una cosa muy curiosa, y es que además hoy te dan la antena de ... de oro de la comunicación, a los Herrero.  
<H1> Bueno, a los Herrero ...  
<H2> Antonio Herrero, Luis Herrero ... y a tí, Nieves Herrero; que no sois hermanos, además.  
<H1> No somos hermanos, ni residentes, ni ...  
<H2> Ni os parecéis en nada.  
<H1> Enhorabuena a todos los Herreros. Enhorabuena.  
<H2> Sí, que es una manera de felicitar a sí mismo ... <risas> ¿p sabes una cosa que es lo más importante de todo ...?  
<H1> Gracias, doctor Beltrán, ¿eh?  
<H2> Nada, nada. Aquí tienes las ... para poner las tarjetas, que además, es como los japoneses; vas a tener que hacer así, primero das la tarjeta, porque ... para que te conozcan ... haces así y luego ...  
<H1> Haces así, y luego ya ... ¡ieclm;Ah, mister ...!  
<H2> ¡ieclm;Pero ábrelo, que es muy divertido!  
<H1> Ah, ¿pero quiere que lo abra?  
<H2> Claro. entonces ...  
<H1> Bueno, usted cuéntenos de qué vamos, y yo ... yo voy sacando bolsas.  
<H2> hay cosas muy curiosas, ¿no? Por ejemplo, entender que tenemos una cosa que se llama páncreas.  
<H1> ¿Sí?  
<H2> ¿Qué curioso, no?  
<H1> Hombre ...  
<H2> Es un órgano que produce la insulina y el glucagón, que son dos grandes hormonas fundamentales ... para la vida. Una que provoca hiperglucemia, y la otra hipoglucemia, el efecto contrario. Entonces, cuando hay pancreatitis se produce un dolor violentísimo. Un dolor tan terrible que simula el del infarto. Y hoy vamos a hablar de la pancreatitis. Las personas hay que ingresarlas normalmente.  
<H1> Es muy grave, ¿no?, la pancreatitis.  
<H2> Sí, sí, porque además ... no está demostrado todavía cómo es, cómo se produce esa agresividad de las sustancias químicas en el páncreas. Y hay que ingresar a las personas. Es fundamentalmente provocada por el alcohol, o por ... transgresiones digestivas muy fuertes ... y bueno  
<H1> Sí ...  
<H2> Y he visto personas jóvenes que tienen pancreatitis, pero normalmente es en la ... edad mediana de la vida, ¿no?  
<H1> Ajá. O sea, que hay excepciones ...  
<H2> Exacto.  
<H1> ... con gente joven, pero suele ser en la edad mediana. ¿Y se puede cui -palabra cortada> ... <vacilación> prevenir la ... la pancreatitis, o no hay nada que hacer?  
<H2> Llevando una vida absolutamente normal. Lo que pasa es que hay teorías que hablan de que puede ser un fenómeno inmunológico, una autoagresión ... del propio organismo consigo mismo, y eso ya no es controlable por la dieta. Ahora, sin duda, las personas que se controlan con la dieta, aunque tengan ese fenómeno autoinmune, tardan más tiempo en tener el ataque ese, o ta <palabra cortada> o no lo tienen nunca, ¿no? O sea, que hay que cuidarse.  
<H1> ... doctor Beltrán, atención todos aquellos que estén interesados en la pancreatitis, once y media cita con la salud. Doctor, ¿algo más?

- <H2> Lo dices con más poca fe, lo de la pancreatitis ...  
<H1> ¿Cómo que no?  
<H2> ¿Sí? ¿Tú crees?  
<H1> Doctor, además es que yo tuve un familiar ... muy grave, muy grave por una pancreatitis, luego ... me afecta de alguna forma, sí ...  
<H2> Ah, o sea, que te lo crees, ¿no?  
<H1> Hombre, claro que me lo creo ...  
<H2> ¿Tú sabes una cosa que te digo ...? Es un segundo, mira. Eh ... en un libro, en un libro relacionando el sexo y el deporte ...  
<H1> Ya estamos.  
<H2> No, si siempre hemos estado ... <risas> dice que las mujeres ... Fíjate lo q <palabra cortada> ... «Características biológicas de la mujer en relación con el hombre», dice: Son ... «Más flexibilidad y elasticidad por mayor movilidad articular». Pero luego dice: «La fuerza muscular, en general, es un tercio inferior». Tú tienes un tercio inferior menos de fuerza que yo. Luego dice ...  
<H1> Bueno, eso ... habría que comprobarlo ...  
<H2> No, no, eh ...  
<H1> Si le echo a usted un pulso, a lo mejor le gano.  
<H2> Seguro. Eso, seguro. <risas> Dice: «Respiración más torácica que abdominal». La mujer.  
<H1> ¿Ah, sí?  
<H2> Claro. ¿Por qué será ...? Dice: «Pubertad más precoz. <risas> Pubertad más precoz»  
<H1> Sí.  
<H2> Sí. Claro. Dice: «Más transparencia térmica por mayor superficie corporal». Bueno. Da igual. Dice: «En el sexo femenino, las diferencias tipológicas son mucho menos manifiestas que en el masculino». Luego dice que hay buena capacidad de coordinación en la mujer, y que también hay menopausia precoz.  
<H1> O sea, que hay unas cosas buenas, otras cosas malas.  
<H2> Claro.  
<H1> Como en la viña del señor.  
<H2> Igual. Todo.  
<H1> Doctor Beltrán, le echaba ... le echo un pulso ... aquí en directo mañana.  
<H2> No, yo te ...  
<H1> ¿Se atreve a hacer así?  
<H2> Yo te lo echo hoy porque mañana te preparas. Te lo echo hoy.  
<H1> Entonces me gana ...  
<H2> ¡ieclm;Venga, te lo echo hoy! Y si no ...  
<H1> ¿Sí? Venga.  
<H2> Pero hay que acercarse ...  
<H1> A ver ...  
<H2> Hay que acercarse ...  
<H1> A ver. Deja ... <ininteligible>  
<H2> Yo estaba deseando ...  
<H1> ¿Sí?  
<H2> A ver ...  
<H1> Pero, por favor ... A ver, que alguien diga uno, dos y tres.  
<H2> Venga.  
<H3> Uno, dos y tres.  
<H1> Uno, dos y tres. Ah, ¿se va a dejar ganar? No, no, no.  
<H2> Claro, si los hombres ...

<H1> ¡jiec!m;La mano fláccida no; fuerte! <silencio>  
<H2> Los hombres siempre hemos perdido con las mujeres.  
<H1> <risas> ¡jiec!m;Que quiere ... que quiere perder! ¡jiec!m;Que no!  
<H2> Claro que quiero perder. Perderé siempre contigo.  
<H1> ¡jiec!m;No! ¡jiec!m;Que no! ¡jiec!m;Que tiene ...! ¿Ve, ve, ve? Me ha gana <(d)> o.  
¡jiec!m;Me ha gana <(d)> o! ¡jiec!m;No, no puede ...! Me ha gana <(d)> o.  
<H2> Qué mala eres. Yo tenía que perder, y tú no podías ganar, así lo dejamos en un fallo.  
<H1> Muchas gracias, doctor Beltrán. Once y media, cita con la salud. Con uno de sus invitados hablando de pancreatitis. Nosotros ahora ... «Pasarela».  
<H2> Sí, pero ... Pero d <palabra cortada> esta vez, de verdad, ¿eh?, porque hay un lío ahí ...  
<risas>  
<H1> ¡jiec!m;Hay unos líos! ¡jiec!m;Hay unos líos, doctor Beltrán!  
<H2> Vámonos.  
<H1> Pasarela, pasarela.  
</texto>

## TEXTO N. 6

### *Corpus documental*

<cinta 001>  
<ADOC001A.ASC>  
<1-91>  
<fuente = radio, Onda Cero>  
<localización = Madrid>

<H1 = varón, representante del Instituto Nacional de Empleo, edad desconocida>  
<H2 = varón, locutor, edad desconocida>  
<H3 = varón, locutor, edad desconocida>

<términos = empleo, desempleo, amistad, cualidades, idiomas, búsqueda, aptitud, preparación, problema, carrera, exageración, enchufismo>

<texto>

<H1> ... Suena un poco feo si lo vemos desde la perspectiva de ... el comercio, o la economía; pero no si lo vemos desde la perspectiva de saberse ... lucir adecuadamente, en una época en la que la imagen está por delante de todo, evidentemente, tenemos que fijar nuestra atención también en la imagen profesional que uno presenta. Y eso casi nunca se enseña en ningún centro educativo, en ningún centro formativo. <ininteligible>  
<H2> Uno puede tener una perfecta formación profesional, pero no saber presentarse.  
<H1> Efectivamente. O ... dar una impresión eh ... cuando ... se pasa por un proceso de selección, de ser una persona torpe, o desmadejada, o desmañada, o descuidada; con lo cual, naturalmente, tiene uno todas las papeletas para no conseguir un puesto de trabajo.  
<H2> ¿Y dónde, nos puedes informar, donde eh ... puede uno documentarse, perfeccionar esas actitudes para presentarse mejor, de cara a un empleo?  
<H1> Bien. Hay ... diferentes lugares y yo creo que con el tiempo, poco a poco van a ir au-

- mentando en número y diversi <palabra cortada> ... diversificándose la oferta. <vacilación> En primer lugar, y ... históricamente, eh ... la primera institución que ha ofertado cursos de entrenamiento en técnicas de búsqueda de empleo ha sido el <siglas> INEM </siglas>, el Instituto Nacional de Empleo. En las oficinas ... eh ... del <siglas> INEM </siglas>, existe la posibilidad de que toda persona que se encuentre i <(n)> scrita solicite el pasar por uno de estos cursos cuando vayan apareciendo, eh ... a lo largo del año. En segundo lugar, el I <(n)> stituto de la mujer, eh ..., para audiencias específicamente femeninas, empezó a desarrollar también talleres de búsqueda de empleo desde hace unos años, y eh ... de hecho este año se ha publicado el ... los módulos <ininteligible>, que son un librito, del Instituto de la mujer, eh ... autoaplicable, para enterarse de cómo buscar trabajo; y eh ... bueno, también hay instituciones privadas; parece que los ayuntamientos también en fechas próximas eh ... van a ir ofertando ... no se sabe muy bien cuándo, ni, pero sí parece una línea eh ... la creación de estos mismos talleres. Así que de entrada hay un ... una buena oferta en este momento ya.
- <H2> Sí, los mismos colegios profesionales, yo lo traigo a colación respecto al Colegio de ... de Psicólogos, los mismos colegios profesionales eh ... están preocupándose de ese, de ese aspecto para dar una ... formación a sus colegiados. <ininteligible> No sólo nuestro colegio sino, bueno, supongo que el Colegio de Economistas a lo mejor, o cualquier otro colegio estará adoptando tácticas similares.
- <H1> Probablemente. Ya sabéis eso, de todas formas, de en casa del herrero, cuchillo de palo, **pués** siempre te olvidas de la familia; la misma Universidad Complutense, vaya; yo dirijo los talleres ... He oferta <(d)> o unos talleres de técnicas eh ... de entrenamiento en búsqueda de empleo para sus pos <(t)> graduados; de momento no puedo ofrecer ...
- <H3> De cualquier carrera.
- <H1> De cualquier carrera. De momento eh ... no puedo ofrecerlos de una forma eh ... sistemática, a lo largo de todo el año, pero estamos procurando que ... así lo sea.
- <H3> ¿Y se puede acceder, o sea, si eres pos <(t)> graduado <simultáneo> de la Universidad Complutense ...
- <H1> Si eres pos <(t)> graduado de la Universidad </simultáneo> Complutense y solicitas el el a <(d)> scribirte a estos cursos, en el Centro Orientación y Información sobre Empleo, el <siglas> COIE </siglas>, **pués** hay unos talleres que anualmente se realizan.
- <H3> Pero habrá lista de espera, ¿no?, porque ...
- <H1> **Pues** lo cierto es que ..., lamentablemente no hay ... una lista de espera tan grande porque eh ... como se encuentra aún en fase experimental, no se ha divulgado enormemente, y se ha dado eh ... preferencia de entrada a las personas a las personas que hacen los cursos de formación ocupacional en la Universidad, de especialización, gratuitos también, para que reciban una formación doble: la especialización profesional más el entrenamiento en técnicas de búsqueda de empleo.
- <H2> <ininteligible> Vamos a ver, yo pensando ahora en alguien que esté escuchando este programa, y tenga el problema ... de encontrarse en el paro, o tener un ... un trabajo que es un ... **pués** un subempleo, que se dice, <simultáneo>
- <H1> Efectivamente </simultáneo>
- <H2> y quiere mejorar su situación. Bueno, por un lado estaría el que busque una formación específica en estas técnicas, pero antes de eso eh ..., mañana mismo puede estar ya haciendo cosas, intentar cosas para mejorar su ... su situación. Eh ... ahí podríamos distinguir varias cosas en cuanto a ... **pués** a cómo presentarse, o presentarse ... ¿cómo lo organizarías tú esta ... estas instrucciones, estos consejos al <vacilación> audiente que pueda tener estos problemas?
- <H1> Entiendo. Yo creo que eh ... son tres las cuestiones que debe hacer, ordenadamente.

La primera de ellas es eh ... aclararse, o ... lo que es lo mismo; eh ... tratar de ... definir de la forma más exacta posible qué tipo de trabajos son los que le convienen, los que le quedan bien, los que puede; de acuerdo a su formación, a su cualificación, a sus posibilidades. Para eso, para no equivocarse, entre otras cuestiones es interesante que eh ... se ponga en contacto con personas que conozca, que en este momento puedan estar relacionadas con ese ... trabajo, con ese tipo de puestos, etcétera, para eh ... conocer ... y saber con exactitud qué es lo que vienen pidiendo en este momento en relación con ese tipo de puestos, y ver si se queda corto, o si ... eh ... por contra tiene una posibili <palabra cortada> ... unas posibilidades suficientes. Una vez que efectivamente hayamos delimitado qué quiere buscar, y es importante eso, qué quiero y qué no, para no perder tiempo, entonces naturalmente, vamos a tratar de <vacilación> llegar a la segunda ..., a ... a la segunda clase de acciones que es detectar los trabajos que puedan interesarme. Y en primer término, lo que tengo que hacer es no utilizar un sólo método, no sólo me voy a i <(n)> escribir en las oficinas del ... del <siglas> INEM </siglas>, en las oficinas de empleo, sino varios. Y voy a utilizar métodos pasivos y activos. Es ... poner muchas cañas de pescar. Entonces, me i <(n)> scribo en el <siglas> INEM </siglas>, en primer término; en segundo lugar, eh ... recurro a amigos y conocidos ... El recurso a los conocimientos no quiere decir buscar recomendaciones, sino buscar informaciones de hacia dónde puede ir el trabajo; qué posibilidades hay, con qué perspectivas, con qué plazos, qué empresas, etcétera. También puedo recurrir naturalmente a ... métodos muchísimo más activos como es la autocandidatura, la presentación directa en las ... en los lugares en donde pueden existir estos empleos. Esta candidatura sirve para algunos puestos, naturalmente, para algunas cualificaciones y no para otros. Pero en general, es una forma también de comprometerme con la búsqueda de trabajo. En cuarto lugar, eh ... desde luego hay boletines y convocatorias de oposiciones si lo que me interesa es el sector público, y lo que tengo que tratar de hacer es cubrir el mayor eh ... abanico posible; mucha gente no se presenta a oposiciones porque no lo ha previsto con suficiente antelación y se le pasa el plazo, no porque no haya empollado como un fiero. En definitiva, tengo que multiplicar los métodos de búsqueda. Y en ... en último lugar, tengo que prepararme para afrontar bien las situaciones de selección. Y eso quiere decir que yo no voy a ir con una inocencia de torta, a una situación de selección, pensando en que con toda la honradez del mundo, lo que me preguntan es por mi bien. Lo que están tratando, naturalmente, como personas preparadas, y no siempre, lamentablemente, personas preparadas en selección, eh ... como personas preparadas tratarán de ver hasta dónde llevo, y entonces <simultáneo> <ininteligible>

<H2> <ininteligible> </simultáneo>

<H1> Exacto, exacto. Y para dar una buena imagen tengo que destacar lo positivo, saber que ... que tengo yo que ofrecer de verdad a esa empresa, a esa organización, a esa g <palabra cortada> ... a ese conjunto de gente y lo negativo dejarlo un poquito en un segundo término, es más, en general nunca echar piedras sobre mi propio teja <(d)> o.

<H2> <ininteligible> ¿hay que exagerar las propias cualidades, presentarse ... bueno, eh ... exagerando la capacidad yo qué sé ... idiomas, <ininteligible> - «Usted de idiomas», dice: «**Pues** todos»

<H1> Sí, todos, incluyendo tu propia ... No. No, por supuesto. Eh ... no hay que mentir, en general. En todo caso se puede faltar un tanto a la verdad, lo que quiere decir que eh ... yo voy a procurar que no queden eh ... por delante aquellos aspectos que puedan ser negativos, y que sin embargo no tienen trascendencia, eh ... y para ello lo que voy a hacer es

subrayar lo que ... lo que llevo de positivo; eso es como los bocadillos de jamón que a veces venden en los bares, en donde aparece, verdad ...

<H2> La loncha fuera.

<H1> La loncha fuera. Bueno, **pués** la loncha fuera es subrayar. Eso es subrayar. Sin dar el ... sin dar la pega, dentro no hay nada. No. Pero tienes que sacar la loncha fuera para que se vea el producto. Entonces, ¿qué llevas de positivo en relación con ese puesto?, por delante. Y t <palabra cortada> ... y tienes que aprender a decirlo, tienes que aprender a ... a no ponerte nervioso, tienes que aprender a no estar pensando, de una forma un poco paranoide, que todo lo que hacen también significa algo, que te están midiendo, que te están examinando, que hay cámaras ocultas, etcétera.

<H2> <simultáneo> <ininteligible> ... el daño que te pueden hacer.

<H1> Claro, claro, claro. Hay que saber controlar las situaciones. Incluso hay que saber controlar hasta la altura de ... saber reaccionar ante alguien que está enfrente y que está cumpliendo a medias su trabajo, porque no tiene una buena preparación, o porque no es un profesional de la selección, sino una persona que está buscando a alguien para su empresa. Y entonces, después de haber visto a muchas personas, no se interesa por todo lo que te va a favorecer a tí, y tú tienes que eh ... verdaderamente, presentar. Entonces tienes que saber tomar la voz cantante para presentar tu candidatura, ¿no?. Claro, si no haces uno de estos cursos hay muchas obras que te pueden ilustrar en ese sentido. Yo he cita <(d)> o antes una, y no voy a hablar de editoriales, pero la mayor parte de librerías especializadas en trabajo, eh ... en orientación juvenil y ... de adultos, hay alguna obra de esa naturaleza y la mayor parte de ellas son sensatas. No diría que son perfectas, pero sensatas sí son.

<H2> Una cosa ... Antes has dicho que como uno de los primeros pasos a ... realizar para buscar empleo es ... está el movilizar a los amigos <simultáneo>, y a los amigos de los amigos.

<H1> Efectivamente. Sí, sí. </simultáneo>

<H2> Te voy a hacer una ... te voy a hacer la pregunta extrema, para aclararme bien. ¿Qué pasa?, ¿es que hay que ponerse pesado, e <(s)> <(d)> <(e)> cir, ¿el empleo se consigue poniéndose uno pesado?

<H1> Todo lo contrario. Eh ... Uno de los consejos que ... precisamente se dan, e una de las cosas que pretendemos enseñar es eh ... que ... a la hora de recurrir a amigos y conocidos, es el ... un amigo decía que esto se llamaba el recurso a los conocimientos de «tipo B», **pués** lo que hay que evitar es precisamente eh ... en primer lugar, dar pena, salir ens <palabra cortada> ... enseñando el saquito de ... de los problemas a los demás, ¿no?, estamos pidiendo una información, no estamos pidiendo nada fuera de lugar, y no hay que acentuar lo negativo de nuestra situación jamás, porque si no te evitarán, a la larga; y en segundo lugar tampoco hay que dar la plasta, ni ponerse absolutamente pesa <(d)> o. Hay que saber muy bien qué voy a pedir, cómo quito el menor tiempo posible, para que precisamente así se sientan eh ... animados a ... a buscarme esa información, y no a evitarme. Todo lo contrario.

<H3> <(A)> sí que decías que no era buscar el enchufismo, ¿no?, <simultáneo> cuando ...

<H1> No, no es buscar el enchufismo, no. <vacilación> Hombre, evidentemente, y sin ... sin ningún tipo de cinismo por mi parte, en algunos casos, sin ningún género de dudas, tampoco se trata de descartar el que te den la palmadita que eh ... puede ser efectiva, en último extremo. No se trata de utilizar ah ... el recurso a los amigos y conocidos como una doble vida. Primero, enterarme de cómo va el mercado de trabajo, que piden, qué interesa, actualizarme, y así acoplarme mejor a los perfiles de empleo. Y en segundo lugar, eh ... un viejo principio: cuatro ojos, ocho, doce, veinticuatro ven más

que dos. Todas estas personas me pueden informar de ofertas de empleo que no siempre aparecen en anuncios en prensa, y que no siempre aparecen en convocatorias reguladas, o que aparecen muy poco tiempo. Desde estas dos perspectivas, yo saco una ganancia cuando procuro buscar bien recurriendo a ... a todo el elenco de amigos y conocidos, que es ir extendiéndolo, no son ... sólo las personas inmediatas de mi círculo, sino plantearme quiénes, que conozca o que conozcan algunas personas, me puede dar información.

<H3> Vamos a hacer una pequeña pausa, y enseguida continuamos aquí, hablando de técnicas de búsqueda de empleo.

</texto>

## TEXTO N. 7

### *Corpus de instrucciones por megafonía*

<cinta 026>

<AINS026A.ASC>

<8-8-91>

<fuente = En una feria de barrio>

<localización = Madrid>

<H1 = varón, c.23 años, charlatán de feria>

<términos = premio, regalo, boleto, dinero, sorteo, suerte>

<texto>

<H1> ¡je!clm;Mira, mira, mira! Premio al seis de las copas, premio ... al pleno ... del seis de copas. Premio con otro «perro pon-pon» ¡je!clm;O ...! Si no quiere el «perro pon-pon», le vamos a dar la bomba pa <(r)> <(a)> el coche, ¡je!clm;o ...! la aspiradora, ¡je!clm;o ...! la linterna, ¡je!clm;o ...! también se va a llevar ... la negrita del «Cacao Maravillao». Venga, de todo lo que le he dicho ... elija lo que más le guste. Sí, el «perrito pon-pon», el de los lunares. ¡je!clm;El «perrito pon-pon»! <música>

<H1> ¡je!clm;Otro «perrito pon-pon»! <cantando> Pon pin pin pin pin pon, y el que no quiera el pon-pon ... </cantando> Le damos el conejito. El conejito de Dolores. Vayan retirando regalos, <ininteligible> señores, cuatro docientas; doce, quinientas. La tómbola está buena, señores. Otro «perrito pon-pon». Así **pues** venga, dele dos de esa. <ininteligible> el tapón de la gaseosa, vaya tela. Venga, vayan mirando desde ahí, señores, cuatro, docientas; doce, quinientas. ¡je!clm;Señoras y señores, cómo está la tombolita! Y la tombolita está como nunca, señores, no paramos de entregar regalos buenos. <público> <ininteligible> <ruido>

<H1> ¡je!clm;O ...! A ver quién se lleva la linterna para el coche. O para la casa. La multiuso. Ocho usos. Cuatro boletitos, docientas; doce, quinientas. Cuatro <ininteligible>, doce quinientas. <ruido> <música> <ininteligible>

<H1> Vayan retirando regalos buenos, señores. Cuatro, docientas; doce, quinientas. Es la tómbola, señores. La tombolita de los hermanos Díaz. Un año más ... colgando regalos buenos, señores. Participen, jueguen y ganen. Y ¡je!clm;mira, mira! ¡je!clm;enhorabuena! Premio al siete de los oros. Premio con otro juego de niños. L.<(e)> acaba de tocar el último grito.

- El último grito de la casa «Feber». ¡jeclm;O ...! la bomba de coche, ¡jeclm;o ...! la linterna multiuso. <música>
- <H1> La linterna multiuso. ¡jeclm;O ...! la aspiradora ¡jeclm;o ...! la bomba de coche. Venga, vayan retirando regalos buenos, señores. No paran de salir. Cuatro, doscientas; doce, quinientas. <público> <risas> <ininteligible>
- <H1> <ininteligible> Últimos momentos de la tómbola. Y ¡jeclm;mira, mira! Otro premio que ha salido, señores, otro que llegó ... y que le tocó. Acerquen todo el mundo, que el juego les toca, señores. Todo toca. <ruido> <no identificado, mujer> ¿Cuánto te ha costa <(d)> o? ¿Cuánto cuesta?
- <H1> La bomba para el coche. Bueno, damos la bomba. Otra bomba para el coche. <ruido> <público> <ininteligible>
- <H1> Otro premio que salta, señores. Otro que ya no <ininteligible>. No paran de salir regalos buenos. Cuatro, doscientas; doce, quinientas. La linterna multiuso. **Pues** venga, damos la linterna. <no identificado, varón> ¡jeclm;Linterna multiuso!
- <H1> Dame una linterna, Tiburcio. <no identificado, mujer> ¡jeclm;Hala!
- <H1> ¡jeclm;Vaya nombre que te puso tu abuela! <ruido> <música> <público> <ininteligible>
- <H1> Otra linterna multiuso, señores. No paran de salir. Cuatro boletitos, doscientas; doce quinientas. Los boletitos <ininteligible>, los premios por el centro. <no identificado, mujer> ¡jeclm;No me gusta! ¡jeclm;No toca! <no identificado, varón> ¡jeclm;A mí no me toca na <(d)> <(a)>! ¿Cómo funciona esto? <risas> <público> <ininteligible> <ruido> <música>
- <H1> Venga, con suerte y con esmero van saliendo uno a uno los premios <ininteligible> ¿Habéis visto al «Pachochó»? <cantando> El Pachochó y la Pachocha, la Pachocha y el Pachochó ... </cantando> También se lo puede llevar, señores. Consigan regalos buenos. Venga, secretario; a la primera persona que te compre, le das siete o ocho papeletas de regalo ... y <ininteligible> el sorteo inmediato. <ruido> <música>
- <H1> Sacando la combinación ganadora, sota, caballo y rey del mismo palo ... Tarará que te vi, el «Super Pon-pon». ¡jeclm;Los perros entran en los coches, leches! ¡jeclm;Quién ha dicho que no?! Los perros entran en los coches. Vaya eligiendo el que más le guste, señores, el «Super Pomponazo», el «Super ... conejo». ¡jeclm;O ...! la plancha a vapor. Con cualquier palo. <ruido> <público> <ininteligible>
- <H1> Aparte de todos los plenos ... que hay aquí en la pizarra central, señores, pueden elegir un regalo de cada pleno. Los boletos son valederos hasta el domingo. Hasta el domingo los pueden retirar. Y ¡jeclm;Mira, mira! ¡jeclm;Enhorabuena! Premio al seis de las copas. Premio con otro «perrito pon-pon». Le acaba de tocar el «perro pon-pon». ¡jeclm;O ...! se puede llevar también el conejito de Dolores ... <risas> <no identificado, varón> Éste ya no vale, ¿no? <público> <ininteligible> <risas> <no identificado, mujer> Guárdalo, guárdalo; no lo tires. <no identificado, varón> Guárdalo.
- <H1> Vayan recogiendo regalos, vamos. ¡jeclm;O ...! La cristalería. La cristalería de siete piezas. <no identificado, mujer> Las que sean figuras, guárdalas. <no identificado, varón> ¿Las que son de qué? <no identificado, mujer> Figuras.
- <H1> Venga, elijan lo que más les guste, señores. <ininteligible> <no identificado, varón> ¡jeclm;O ...! ¡jeclm;O ...! ¡jeclm;O ...! <no identificado, mujer> Oye, guarda, guarda.
- <H1> El conejito o el «perrito pon-pon». El de los lunares. <no identificado, varón> Toma, tío. Pa <(r)> <(a)> la colección. <público> <ininteligible>
- <H1> Mira, mira; <ininteligible> así, venga ... y sorteamos. <no identificado, mujer> Toma, figuritas. <ininteligible>
- <H1> <ininteligible> Para toda aquella persona que no tenga. <no identificado, varón> No me ha toca <(d)> o nada, tía ...
- <H1> Venga, <ininteligible> Venga, coja de regalo. Aquí tengo otros veinte duros de regalo. Aquí,

- tenga usted. Coja usted. Venga, personas mayores de ochenta años ... acompañadas de sus padres con el libro de familia en la mano. ¿Usted lo trae? **Pues** venga, tenga usted. Aquí <ininteligible> venga, otros veinte de regalo. Otros veinte duros de regalo. Otros veinte duros de regalo. A ver, los de la cuarta avenida. Los de la cuarta avenida. Venir para acá, que os va a tocar. Os va a tocar aquí en la tómbola. Consiga regalos buenos, señores, que este <ininteligible> les va a tocar. Que este se lo vamos a regalar. <público> <gritos> <risas>
- <H1> A ver, los de la cuarta avenida, venga usted pa <(t)> <(a)> acá, pa <(t)> <(a)> acá, ¿que no se pasa pa <(t)> <(a)> acá? ¡jeclm;Que la enfermedad que tengo no se pega, ¿eh?! La enfermedad que tengo no se pega. Aquí coge veinte duros del suelo ... pa <(t)> <(a)> el sorteo especial, que es muy normal, otro especial. Y mira, mira ... ¡jeclm;A ver, matrimonio aregaña <(d)> o! Llegáis a tiempo pa <(t)> <(a)> hacer las paces. Venga. ¡jeclm;Tú no me pongas mala cara ... que si no sois matrimonio ya lo seréis! Y mira, mira; aquí me los presentan a pares, como los calcetines de «Punto blanco», ¡jeclm;que va de regalillo! ¡jeclm;Que no le vale ni un durillo, vaya tela! Toma, veinte duros de regalo. Toma, cuarenta duros de regalo. Así, venga, de balde. De Valdepeñas, de Valdemorillo ... Venga usted pa <(t)> <(a)> acá, pa <(t)> <(a)> acá. Tenga usted, tenga usted, tenga usted; coja usted, coja usted, coja usted, tenga usted. Ay, qué mal, lo que me ha costa <(d)> o convencerla ... Vaya tela. <música> <ruido>
- <H1> Secretario, si se vendiera tan bien ... ¡jeclm;que no vale dinero! ¡jeclm;Que va de regalillo! Hay que ver, como se vendiera esto igual que la de ... de ... que la de pago ... vaya tela. Secretario, toma. <música>
- <H1> Vayan retirando regalos buenos, señores. Vayan mirando sus boletitos en la pizarra central ... Y ¡jeclm;mira, mira! ¡jeclm;Enhorabuena ...! Premio al seis de las copas. Dos boletos repetidos premiados. Le acaba de tocar el «perrito pon-pon». <público> ¡jeclm;Sorteo! ¡jeclm;Sorteo!
- <H1> Dame un boleto, secretario. ¡jeclm;Otro conejito! ¡jeclm;El conejo de la Loren! <cantando> La Loren, <onomatopéyico>, la Loren, <onomatopéyico> El conejo de la Loren. </cantando>. Otro conejito. ¡jeclm;Ahí va, qué bonito! ¡jeclm;Cómo salta! ¡jeclm;Cómo salta, señores, qué barbaridad! Y mira, mira; aquí me lo presentan a pares. Premio ... al seis de las copas. Te acaba de tocar ... ¿qué te acaba de tocar con el seis de las copas? ¿No sabes lo que te ha tocado? Si yo te doy un radiocase <(t)> <(e)>, tú estás conforme. Claro. Dice que no está conforme; que le acaba de tocar el «perrito pon-pon». ¡jeclm;El «perrito pon-pon»! El de los lunares. Hay que ver, como te han salido dos, te pue <(d)> es llevar el «perrito pon-pon» ¡jeclm;o ...! te pue <(d)> es llevar el conejito de la Loren ¡jeclm;o ...! te pue <(d)> es llevar también la cristalería ¡jeclm;o ...! el aspirador ¡jeclm;o ...! el multiuso, la linterna multiuso. Venga, de todo lo que te he dicho, elige dos regalos. Uno no; elige dos. <música>
- <H1> El «perrito pon-pon», el conejito, la linterna multiuso, la aspiradora y la cristalería ... a la sangría buena en el verano. <música>
- <H1> ¿La cristalería? **Pues** venga; otra cristalería. Otra cristalería de «Famosa». Échele mucho hielo a la jarra ... para que se le enfríe la ¡jeclm;sangría!. Atentos. Cuatro, doscientas; venga, doce, quinientas. ¿Cómo tienes esa ocurrencia? ¿Ha visto lo que me ha dicho aquí ... la señora? Dice: «Oiga, ¿que sale con los ciegos?» ¿Cómo va a salir eso con los ciegos? ¡jeclm;Eso lo sacamo <(s)> ahora mismo! ¡jeclm;Ay, <vacilación>! Vaya ocurrencia que tiene aquí la señora! A ver, ¿cuál es el otro que quiere? ¡jeclm;El «perrito pon-pon»! **Pues** mira, mira; premio con otro «perrito pon-pon». Otro «perrito pon-pon». <cantando> Pon pon pon pon pon pon </cantando> Y el perrito ... se llama ... «pon-pon». ¡jeclm;El de los lunares! Otro que salta, señores. No para la tómbola de pagar regalos buenos. Están en las últimas. Venga, secretario; primera persona que te compre ... se las das todas y venga, sorteamos. <música>

- <H1> Llega la buena venta de boletos: cuatro, doscientas; doce, quinientas. La tómbola está buena, señores. A todo el mundo que está jugando quinientas le está tocando regalo, señores ... con el siete de los oros, ¡jeclm;o ...! el cinco de oros, señores. Y los juegos ... de la casa «Feber», señores. Los tenemos en exclusiva. Jueguen, que les toca regalos buenos. Cuatro, doscientas; doce, quinientas. Venga, secretario, al primero que te compre se los das todos, venga. <música> <público> <ininteligible> <ruido>
- <H1> ¡jeclm;Cuatro, doscientas; doce, quinientas! ¡jeclm;Huyuyuy, cómo toca! Tú no me pongas mala cara ... y tampoco te pongas nervioso, que mi padre no se puso nervioso y mi <(r)> a todo lo que sumo; ve <(i)> nticinco hermanos. Hay que ver. Cada vez que se ponía nervioso ... tarará que te vi. Atentos, que les han a entrega <(d)> o los boletos, señores; cuatro, doscientas; doce, quinientas. Vayan retirando regalos buenos, señores. Vayan mirando sus boletitos ... sobre la pizarra central, que les tocan regalos buenos. ¿Habéis visto al «Pachochó»? Venga, también se lo pue <(d)> en llevar, señores. Los televisores, las minicadenas, los organillos ... los molinillos. ¿Habéis visto los exprime- limones? También se los pue <(d)> e llevar. Este año ... hasta melocotones. Vayan retirando regalos buenos, señores; cuatro, doscientas; doce, quinientas. <música> <ruido> <no identificado, varón> ¡jeclm;O ...! ¡jeclm;O ...!
- <H1> Venga, **pués** preparen las papeletas que hacemos sorteo inmediato. <música> <no identificado, mujer> ¡jeclm;Sorteo! ¡jeclm;Sorteo! <no identificado, varón> ¡jeclm;Venga, el sorteo! <música>
- <H1> Cuatro, doscientas; doce, quinientas, señores. Vayan retirando regalos buenos. Ahora es el momento bueno, El momento no podía ser mejor. Haga la buena compra de boletos y vaya retirando de nuevo lo que más le guste. Vaya retirando de nuevo lo que más l <(e)> agrade. En este <ininteligible> regalos buenos. Ahora sí que les vuelve a tocar, señores. ¡jeclm;Cómo toca! Es la tómbola, señores. La tómbola. Un año más, <ininteligible>. Ahora es el momento bueno, señores. Cuatro, doscientas; doce, quinientas. <público> <ininteligible> <ruido>
- <H1> Venga, siguen saliendo regalos buenos, señores, cuatro <ininteligible> venga, sorteamos ... las papeletas de regalo. Venga, como somos poquitos y bien avenidos y estamos entre familia, lo vamos a hacer así. Venga, diga usted un número del cero al nueve, sin mirar. <no identificado, varón> El siete.
- <H1> El siete. Setecientos ... La que tiene el perrito <ininteligible>, diga usted otro. <público> <ininteligible> <ruido>
- <H1> El ocho. Setecientos ochenta ... no sé, tú que tienes cara de felidad <sic> de felicidad, hay que ver ... A ver si te toca. <no identificado, varón> Dos.
- <H1> Dos. Setecientos ochenta y dos. <ininteligible> Y ¡jeclm;mira, mira! Setecientos ochenta y dos. Y nadie las tire ni las rompa, porque le valen para el sorteo especial de cada cinco minutos. Setecientos ochenta y dos. Venga, vamos a entregar estas poquitas ... y así, sorteamos de nuevo, señores. Venga, esto tiene que hacerse deprisa; venga, coja de regalo; tenga usted y ese también vale, el setecientos cincuenta y dos. Si lo tiene, también tiene premio. <no identificado, mujer> ¡jeclm;Venga, Pablo!
- <H1> <ininteligible> de regalo; venga, otros veinte duros regalo. Tenga usted, tenga, ¡jeclm;que va de regalillo! ¡jeclm;que no le vale ni un durillo! <ininteligible> ¡jeclm;vaya tela! Tenga usted, señora María, que está usted más joven y más guapa que el otro día. Y ¡jeclm;mira, mira! otra cartulina premiada. Otro premio ... Así, venga, que no vale dinero. Otros veinte duros de regalo. Tenga usted. Coja usted. Venga usted, mire usted, mire usted, coja usted, tenga usted, coja usted, coja usted, coja usted, coja usted, coja usted, coja usted, tenga usted, tenga usted, coja usted. Así, venga, tenga usted. Otros veinte duros de regalo. A ver, los de la tercera avenida, venid pa <(r)> <(a)> acá. Venga, que os va a tocar de nuevo. <música> <no

identificado, mujer1> Solamente he juga <(d)> o dos veces a la tómbola y no me ha toca <(d)> o ninguna de las dos. <no identificado, mujer2> ¿Nunca? A mí sí. <no identificado, mujer1> Una vez en Alcobendas y otra vez aquí. <no identificado, mujer2> A mí sí. <no identificado, mujer1> ¿Y qué te ha toca <(d)> o? ¿La plancha? ¿Una cristalería? <no identificado, mujer2> Una plancha. <público> <ininteligible>  
</texto>

TEXTO N. 8

*Corpus lúdico*

<cinta 002>  
<ALUD002A.ASC>  
<3-91>  
<fuente = radio>  
<localización = Madrid>

<H1 = varón, edad desconocida>  
<H2 = mujer, edad desconocida>

<términos = censo, alquiler, pregunta, indiscreción, traslado>

<texto>  
<H1> ¿Verdad, señora?  
<H2> **Pues** sí.  
<H1> **Pues** no, señora, no. Entonces su hijo no es el cabeza de familia. ¿Me quiere decir usted de qué viven en esta casa, por favor?  
<H2> Bueno, **pués** la verdad es que vivimos de Manolo.  
<H1> Manolo será otro hijo, ¿verdad?  
<H2> **Pues** ... no. Manolo es el inquilino. Le tenemos alquila <(d)> o un cuarto, allá abajo ...  
<H1> Bueno, bueno, señora; mejor lo dejamos ... y ponga usted lo que quiera. Vamos a ver. A ver, ¿por qué no ha contestado usted a esta otra pregunta, señora? ¡ieclm;Dígame por qué no la ha contestado!  
<H2> AH, no, no, yo es que a eso me niego, ¿eh? a esa pregunta sí que no ...  
<H1> ¡ieclm;**Pues** tiene usted que contestarla, señora mía!, ¡ieclm;Pero si es el dato principal! ¡ieclm;Tiene usted que decirnos con qué frecuencia se hace el acto sexual en esta vivienda! ¡ieclm;Lo necesitamos para las estadísticas de demografía, por favor! Y eso es todo, señora. No me haga perder más tiempo; me voy ya, porque ...  
<H2> Pero si es que ...  
<H1> Pe <palabra cortada> ... pe <palabra cortada> ... pero nada, señora. Y en un plazo de 4 días tiene usted que entregar el censo completamente relleno en el Ayuntamiento, ¿eh?, que quede bien claro.  
<H2> Oiga, eh ... espere un momento, si es que ... ¿lo puedo entregar en el Ayuntamiento de Toledo?  
<H1> ¡ieclm;Pero señora, en el Toledo, no! ¡ieclm;En el de aquí, por favor, en el de aquí, hombre! Pero ... pero ...

<H2> Es que ... Verá usted, nos vamos a vivir mañana a Toledo, ¿sabe? Y **pués** ...  
<H1> ¡ieclm; Vaya, hombre ...!  
</texto>

TEXTO N. 9

*Corpus humanístico*

<cinta 001>  
<AHUM001A.ASC>  
<3-91>  
<fuente = televisión. Programa «Hablando Claro»>  
<localización = Madrid>

<H1 = varón, filólogo, c.45 años>  
<H2 = mujer, locutora, c.34 años>  
<H3 = varón, filólogo, c.58 años>  
<H4 = varón, c.35 años>  
<H5 = mujer, modista, c.50 años>

<términos = lenguaje, cultura, pronunciación, léxico, exageración, fetichismo, denotación, connotación, elegancia, propiedad, norma social, denominación correcta>

<texto>

<H1> ... Y por medio de lo cual nos ... hace reír. Si yo, por intentar ser más culto que nadie, digo «el doktor», bueno, la verdad es que resulta cursi; si yo digo «Bilbado», porque quiero pronunciar mejor «he cantado», **pués** lo estoy haciendo muy mal; y no digo nada si recurro a la palabra «inflación», que veíamos en el sainete donde Manolo Zarzo nos la estaba criticando. Claro, «inflación» es lo normal. Por ponernos muy cultos, por querernos ... poner de puntillas y ser más que nadie, decimos «inflación», y la verdad es que es una torpeza enorme. Eso es hablar mal.

<H2> Bueno, ya sabes que prestamos especial atención a la letra de las canciones. A ver que te parece la que hemos elegido hoy. <música>

<H2> ¿Qué comentarios te sugiere?

<H1> **Pues** ... que Rafael se imita muy bien a sí mismo. Eh ... comentaba don José Ortega y Gasset, para criticar a los malos actores de su época que no se debía ... no se debía pronunciar: «no es veredad, ángel de amor, que en esta aparatada orilla» ... Eso es ... es exageración, y yo he oído este «querererte, tenererte», y creo que son usos que debemos evitar, por esa manera cursi de pronunciar.

<H2> **Pues** vamos a seguir hablando de la elegancia en el lenguaje. Vamos a escuchar el comentario que nos hace don Fernando Lázaro Carreter sobre l <palabra cortada> ... la equis, la pronunciación de la equis en México, y también en el castellano antiguo. <música>

<H3> Algunos errores fonéticos se producen por lo que el gran lingüista venezolano ¡Aa.ngel Rosenblat denominó «fetichismo de la letra». Eh ... es lo que ocurre, un caso claro de este fetichismo se produce en ... en la pronunciación de la equis en nombres que se escriben «México», «Texas» o «Oaxaca». Se escriben así, pero naturalmente, no

se pronuncian así. La pronunciación real, en España como en México, es «méjico», «tejas» y «huajaca». Sin embargo, se escriben con equis. ¿Por qué? Durante la conquista, los españoles oían que los indígenas eran, se llamaban a sí mismos, «meshica», «meshica», con una /sh/ parecida a la /ch/ francesa, o a la /ix/, /x/ catalana, o a la /x/ gallega. En español esa ... ese sonido era completamente anormal, no existía lo que hoy llamamos ge o jota. Entonces se pronunciaba dic <palabra cortada> ... «dixo» lo que hoy llamamos eh ... dic <palabra cortada> ... decimos «dijo». De esa manera, **pués**, transcribieron inmediatamente aquel «meshica» por «mexica», con equis. Se escribió así. Pero esa ... ese sonido /sh/ evolucionó en España, y en el español de América hacia /g/. Se pronunció enseguida «méjico», sin embargo, subsistió la grafía equis. Esta grafía equis para representar la /g/ continuó muchísimo tiempo. Aparece nada menos que en nuestro libro máximo, en la primera edición del «Quijote» aparece «Quijote», como es natural, con la equis, pronunciada ya /g/. A la vez, entraron en español multitud de palabras latinas, del tipo «éxito», «examen», «exilio», que tenían otra pronunciación, /kx/, /kx/ o /ps/ de ... de «examen», o incluso /s/, de explorador. **Pues** bien, los mejicanos prefirieron mantener aquella equis para el nombre de su país; lo mantuvieron como señal de origen, como señal de distinción, o, como decía Alfonso Reyes, porque el mante <palabra cortada> ... <palabra cortada> tenimiento de esa ortografía, decía Reyes, «robustece el sentimiento de la independencia nacional». No fueron fanáticos en esto, porque escriben «jalapa» con jota, «Juárez», «Huanajuato», «Guadalajara». Eh ... en esta decisión no cabe entrar a opinar. Muchos españoles prefieren llamarse «Xavier» y «Ximénez» y ... eh ... y ... formas de este tipo, como «Mexía» son cosas que no pueden ser discutidas. La academia en 1959 decidió que jota el ... eh ... Méj <palabra cortada> ... «Méjico» se escribiera con jota o con equis a voluntad, y ... de igual modo que ocurriera con «Tejas» y «Huajaca». Pero hemos de pronunciar, aunque veamos escrito «México», y «Texas» y «Oaxaca», «méjico», «tejas» y «huajaca», cosa que debían aprender algunos mariachis españoles, que con sus grandes sombreros y sus trajes de charro, cantan a «méksico» lindo. <música>

<H2> Bien, **pués** aquí tenemos a don José Antonio Pascual convertido ya en nuestro contestador. Así que yo creo que es tiempo ya de dar paso a las dudas de nuestros seguidores. Por ejemplo, la que nos expone doña Lurdes Castilla, de Salamanca, enlaza muy bien con lo que hemos comentado antes. Se siente do <palabra cortada> ... sorprendida, doña Lurdes, por el abuso que se hace en los medios de comunicación de la palabra «connotaciones», y nos da algunos ejemplos que ha ido coleccionando, como el siguiente. Y leo: «Las connotaciones políticas de este problema han obligado a tomar carta en el asunto de la administración». ¿Qué te parece, José Antonio?

<H1> **Pues** tiene mucha razón. Efectivamente, conecta perfectamente bien con lo que hemos dicho ... antes. De forma ... eh ... ¡Aa.ngeles, que no me voy a apaar de la palabra «cursi», «cursilería», que he empleado tanto y que voy a seguir empleando a lo largo del programa. Mira, «connotación» es un término propio de lingüistas. Es algo que pertenece a nuestra jerga. Y así ... y yo digo que este es un ... esta es una mesa, estoy diciendo que esa realidad que vemos ahí se llama «mesa». Si yo digo que este amigo que tenemos aquí es un mueble, evidentemente ... o es una mesa, no estoy designando la misma realidad. Estoy captando esa palabra por ese halo que tiene de pesadez, de persona insoportable. Esa es la connotación. Para un lingüista, es muy claro la denotación, que es esa realidad que se señala, y la connotación, ese halo que tiene. ¿Qué es lo que ocurre? Que lo estamos empleando mal. «En aquella reunión hubo unas connotaciones ... negativas». ¿Qué quiere decir? «Unos rasgos negativos». «Ese libro tiene connotaciones eróticas». ¿No lo podemos decir mejor? ¿No podemos decir que ese libro tiene unos determinados rasgos eróticos?

ticos? Pero ahí está la pedantería. Los términos que empleamos los lingüistas se los ... se los quiere apropiar todo el mundo. Y así, se dice que «estos son pequeños problemas semánticos», como si «semántico» no fuera otra cosa «de significado». Son problemas gravísimos. ¡Y no! Se emplea para algo que no tiene importancia. Yo te aseguro, ¡Aménges, que en la vida, ni el profesor Blecua, ni la profesora Bataner ni yo hemos pronunciado un fonema. Pronunciamos sonidos. Y, sin embargo, leo normalmente en la prensa, «Pronunció muy bien aquel fonema». Pero, ¡por favor, que nos la dejen! que son unidades nuestras, para nuestra investigación, que no responden a la realidad. Y así, tenemos una enorme cantidad de palabras; «estructural», que aparece a cada paso en ... en la prensa. Y así, tenemos a veces «contexto» por «situación». Son términos nuestros. Y lo que ocurre es que parece que dan prestigio. Se los apropian las personas y los utilizan mal. Con lo cual se está cumpliendo aquello que decíamos antes: Se están pasando, y están haciéndose verdaderamente cursis. Por lo tanto, abandonemos esa «connotación».

<H2> ¿Y qué podemos decir, en lugar de connotación?

<H1> **Pues** «rasgos», por ejemplo ... O podemos solucionarlo de otra manera; es que «connotación» no significa nada. No recuerdo el ejemplo que me preguntabas, pero ...

<H2> «Las connotaciones políticas», hablaba doña Lurdes, de este problema.

<H1> Sí ... Claro, eh ... «la vertiente política», eh ... «el lado político de este problema», eh ... «las posibilidades políticas de este problema», lo podemos decir de muchísimas maneras, salvo connotaciones, que es que, realmente no significa nada.

<H2> Yo creo que aún tenemos tiempo de comentar alguna más, por ejemplo, doña Pilar de Zavala y de la Vega, de Madrid, nos señala «la dudosa legalidad gramatical de palabras como «ofertar», «inversionar». ¿Es correcto decir esto? ¿Hacer de un sustantivo un verbo, realmente?

<H1> Tiene razón. Y otra vez volvemos a la elegancia. «Ofertar» ... yo no lo digo. «Inversionar» no lo puedo decir. Pero fíjate en lo siguiente. Una palabra como la palabra «explotar» significa dos cosas: una bomba explota, o yo puedo explotar a una persona. Después, una palabra, por ejemplo, como ... «ofrecer», yo puedo ofrecerte mi casa, o puedo ofrecerte un producto, significa dos cosas. Eh ... «invertir», yo puedo invertir el orden en que se mezclan ... de un problema, y significa una cosa, o puedo invertir en Bolsa. ¿Te das cuenta?, significa dos cosas. Ahora, tenemos derivados sustantivos que, en cambio, significan sólo ya una de esas cosas. Así, «explosión» no es la explosión que yo haga ...

<H2> De alguien.

<H1> ... de una persona a la que explote, no; sino de una bomba. Eh ... de la palabra «ofrecer», «oferta» tiene el significado precisamente el significado ya de lo que el mercado me ofrece, ¿eh?. Y lo mismo ocurre con «inversión» de «invertir». Tiene un significado muy claro de «la inversión en Bolsa». Eso nos lleva a intentar formar verbos, otra vez de nuevo, aumentando la cadena: de «ofrecer», «oferta», y de «ofertar». De ... «inver <palabra cortada> ... ¿qué era, «invertir»? «inversión», «inversionar», y claro; realmente son ... innecesarios. En muchos casos, los hemos acer <palabra cortada> ... aceptado. Hoy, «explosionar» aparece por todas partes, en la prensa; cuando yo he dicho «estallar», o si queremos, «explotar». Pero ya, «explosionar» es lo que dice todo el mundo. «Ofertar» ... se dice mucho en América.

<H2> Quizá lo correcto es «realizar una oferta», o «realizar una inversión», en el caso ...

<H1> Claro. Y ... y desde luego, «inversionar» no debemos. Yo creo que ahí, la elegancia nos debe llevar a rechazarlo de plano.

<H2> Muy bien, **Pues** siguiendo con la elegancia, vamos a dedicar unos minutos a la elegancia en la ropa. <música>

<H4> En el vestuario masculino está muy generalizado llamar «terno» al traje de caballero.

- En realidad, el traje de caballero ... es una americana y un pantalón. El «terno» se denomina cuando se compone de lo que es una americana, un pantalón y un chaleco, eso es el terno de caballero. En cuanto al vestuario femenino, hay un pantalón que está muy de moda ahora, se lleva muchísimo, que lleva una pieza debajo. Esta pieza <ininteligible> se la denomina «trabi <palabra cortada> ... eh ... «brida». Eh ... en castellano, lo suyo sería llamarle ... **pués** una «trabilla» o un «estribo»; mejor casi, casi ... «trabilla». Hay una casaca muy bonita, de señora, una casaca corta, que esta casaca corta se la denomina «bolero» o «torera». También es admisible, perfectamente. Y luego hay un traje, muy bonito también, que ya con mucho cariño Lolín se los va a mostrar ...
- <H5> Bueno, éste es un traje de gala, traje de recepción, que está **compuesto** con la falda de tafetán de seda, y luego, la parte de arriba está bordada a mano, es todo una <simultáneo> <ininteligible>
- <H4> Maravilla </simultáneo>
- <H5> Y es muy bonito, porque me gusta a mí poner las señoras con un escote bonito, o un color bonito; si tienen los ojos azules ponerles un traje ... tirando a azulón; un traje ... si tienen los ojos verdes, ponerles ... según su tono de piel, su tono de ojos. A mí me gusta mucho vestir a una señora ... con arte, con estilo. No que se pongan esos colores grises, ese colorido negro, que van muy tristes. Entristecen el ambiente y se entristecen ellas mismas. Y la mujer española es muy bonita. Es más guapa que la mujer europea, pero viste muy clásica.
- <H4> <simultáneo> Le falta valentía.
- <H5> Tiene que tener valentía </simultáneo>, sí.
- <H4> Efectivamente.
- <H5> Tiene que tener valentía.
- <H2> Bueno, José Antonio, **pués** después de ver esto ya no tendremos que llamar «chisme» o «tirilla» a la trabilla, ¿no?
- <H1> No, no, basta con que la llamemos «trabilla», que es exactamente eso. Es la trabilla eh ... esa pieza de tela que tienes ...
- <H2> Sí, que parece que voy a la moda, ¿no? Tengo <ininteligible>
- <H1> Sí, sí. Vas a la moda o te lo has **puesto** a propósito porque sabías que ...
- <H2> No ... <risas> No lo sabía.
- <H1> ¿No? **Pués** esa pieza de tela se llama «trabilla». No se llama «estribo». Claro, el estribo es que es muy parecido; y puede ser de hierro o puede ser de tela o de cuero. Es donde ... introduces el pie para ... poder eh ... cabalgar. Eh ... También he oído, creo, «brida»
- <H2> Sí, algo así
- <H1> Porque ... también la brida tiene esta forma para servir de freno eh ... al caballo. Es decir, cuando no sabemos cómo se llama, buscamos por ... parecidos una manera de designar una realidad como ésta, pero es que «trabilla» precisamente significa esto, y yo creo que no hay que buscar otra palabra en este caso. Es la adecuada.
- <H2> ¿Y qué más crees que podemos destacar de este reportaje que hemos visto, en cuanto al vestuario?
- <H1> Bueno, eh ... eh ... yo destacaría una cosa, y es que no coincido en nada en el ... en el gusto ...
- <H2> Eso yo creo que es aparte. <risas>
- <H1> Claro, es que quiero decirlo por lo siguiente: porque nos tenemos que acostumbrar a ver que no coincidimos en las ideas sobre el vestir. Yo creo que un hijo mío eh ... desde luego no se pondría esas cosas. Y ... yo no me pongo las cosas de mis hijos. Y no ... no sé, nos ... nos estamos, yo creo que ... estamos en distintos grupos, con distintas

normas, distintas ideas, Lo que importa es ... en un determinado grupo, saber cuáles son las cla <palabra cortada> ... las normas. Por eso ... dicho de una manera exagerada, esta afirmación de que no me gustan estas ... eh ... estos vestidos que hemos visto ... No me gustan ... bueno, no porque en sí eh ... no sean hermosos.

<H2> Porque tú realmente no te los pondrías.

<H1> Tengo normas distintas, y entonces, siempre hay una vecina en una boda que se pone un vestido que no me gusta, ¿eh? Pero eso eh ... es lo mismo que ocurre con la lengua. Y vamos a enlazar con la lengua. Yo no pido nunca en mi casa «¿Dónde está el terno?» ¿Te figuras que yo pidiera «dónde está el terno»? Pido «¿dónde está el traje?». Puede ser lo mismo o no serlo, puede tener además el chaleco. Pero la palabra «terno» es más elevada, más formal, es culta, y no se dice en las mismas situaciones. Yo no sé tú qué pides, la americana o la chaqueta.

<H2> Yo pido la chaqueta.

<H1> La chaqueta. Yo digo, normalmente, la chaqueta, pero cuando voy a un comercio me señalan que se trata de la americana, muchas veces. Entonces, fíjate para qué nos sirve este reportaje que hemos visto. No sólo hay que buscar la palabra adecuada para un determinado objeto. No sólo hay que buscar la «trabilla», para designar eso en que termina tu pantalón. Tenemos que darnos cuenta de que en distintas situaciones podemos emplear términos diferentes. Que «terno» lo podemos emplear en una ocasión, que «traje» lo podemos emplear en otra, que «chaqueta» lo podemos emplear en una, que ... yo creo que un joven, a lo mejor, no dice que se va a poner un bolero, que ... porque claro, es que tampoco viste de esa manera. Y que tenemos que ser respetuosos con los usos de los demás. Y ver que en los distintos grupos hay unas normas, y tienen que gustarnos, siempre que en esos grupos traten de verdad de hablar con gusto. En un determinado grupo, aunque no coincidan con los otros, tienen derecho a expresarse de una manera particular.

<H2> Y en cuanto al lenguaje, ¿tú crees que hemos aprendido? ¿qué más palabras podemos destacar de este reportaje?

<H1> Eh ... Yo he oído ... la palabra «bolero» ...

<H2> «Casaca»

<H1> «Casaca», que ya no ... no la empleo ... vamos, eh ... para ese tipo de chaqueta.

<H2> Quizá muchas veces se ponen de moda palabras antiguas porque la moda también hace referencia a usos ... en el vestir antiguos, o de otras épocas.

<H1> Exactamente. Lo que ocurre, ¡Aa.angeles, es que nos están señalando que nos pasamos

...

<H2> De tiempo.

<H1> ... de tiempo, y por eso ... yo creo que vamos a dejarlo aquí ...

<H2> Muy bien, **pues** entonces vamos a dar paso ya a nuestra sección ... «Los libros».

</texto>

# ANEXO N. 2

## CORPUS INTEGRADO DE REFERENCIA EN LENGUAS ROMANCES C-ORAL-ROM

[http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/uam\\_corpus.html](http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/uam_corpus.html)

30 diálogos bajados de la red en fecha 6/03/2006

### DIÁLOGO N. 1

Dialogue Name: SP.CD01.01.sp

Title: «en un restaurante mexicano»

Informants: Mesero(M), Cliente (C)

C: Ok. Am. Tengo mucha prisa y mucha hambre. [Mjm] Así que, ¿cuáles son los ... especialidades de la casa?

M: Bueno, le podemos recomendar una combinación de seis platillos, [Mjm] sí? para que pruebe las distintas ...

C: ¿Y qué tienen esos seis platillos?

M: Son ... uno es de chile relleno, otro es una enchilada, otro es una tostada, otro es un molote, y otro es una quesadilla. Son platillos auténticos.

C: ¿Y ese plato especial, no incluye tamales?

M: No.

C: Ah, es que a mí me [encantan los tamales]

M: [Tenemos tamales] a la carta. O sea, podría pedirlos a la carta. Esta combinación que le acabo de mencionar solamente puede ser con estos seis platillos.

C: Eh, y ¿algún otro plato especial?

M: Sí, tenemos pozole, tenemos ... mhm ... pipián. Tenemos le ... como le decía son ... son platillos auténticos. [Ok yo creo que] Tenemos mole que es el platillo favorito [El mole a mí me gusta también.] de ... de la ciudad de Puebla, sí? que es la especialidad de esta ... este restaurante, la comida poblana.

C: No, fíjese que yo creo que preferiría ese platillo especial.

M: ¿La combinación?

C: La combinación y si me puede traer aparte este ... dos tamales se lo agradecería.

M: Tenemos tamales de dulce, de rajas, de salsa verde, o también tenemos de dulce.

C: Mm, no, [¿Qué prefiere?] no, traígame los de salsa verde. Y eso sí, por favor, [rápidamente].

M: [Rápido].

C: ¿Y de beber, qué cosas ofrecen?

M: Tenemos aguas preparadas, tenemos refrescos, y también tenemos, mm, cervezas.

C: Yo me voy por una cerveza.

M: Bueno, tenemos cerveza Negra Modelo y tenemos cerveza Corona.

C: Corona, por supuesto, Corona.

- M: ¿Una corona, fría o al tiempo?  
C: No, fría, muy fría.  
M: Fría. Muy bien. ¿La quiere en un tarro congelado o la quiere en la botella?  
C: ¡La quiero rápido!  
M: Rápido. ¿Pero en un tarro congelado?  
C: En un tarro.  
M: Bien, entonces le traigo todo en el momento.  
C: Ok, muchas gracias.  
M: No hay de qué.

## DIÁLOGO N. 2

Dialogue Name: SP.CD01.02.sp  
Title: «pagando la cuenta en el restaurante»  
Informants: Mozo (M), Cliente (C)

- M: Bien, ¿quiere que le traiga algo más, o la cuenta?  
C: No. Tráigame la cuenta, por favor.  
M: Muy bien, se la traigo en el momento. ¿Piensa pagar en efectivo o con tarjeta de crédito?  
C: Eh, déjeme revisar. ¡Ay caramba! ¡Qué problema señor! Yo pensé que tenía dinero, y uno, no tengo nada de dinero.  
M: En efectivo.  
C: ¡Ni tampoco tengo tarjetas de crédito! Ud. me va a disculpar. ¡Pero qué problema! ¡Qué vergüenza! ¿Qué puedo hacer, señor?  
M: Necesito hablar con el dueño para ver qué, [qué me dice].  
C: [Pues, mire, dígame], no sé, si quiere le djo este reloj que tengo acá, este reloj vale como cien pesos, eh, [Mjm.] yo no sé que pasó.  
M: No, no creo que el gerente quiera aceptarle alguna pertenencia.  
C: Ah, mm, yo estoy en un hotel a como a cuatro cinco cuadras de acá si Ud. quiere, [eh]  
M: [Mm], ¿Tiene alguna identificación?  
C: Sí sí sí. Aquí tengo mi licencia de conducir y tengo el pasaporte. ¡Pero es que no se qué pasó! Yo tenía mi ... tiene que ser que en el hotel me robaron [Mjm] porque yo tenía dinero y tenía mis tres tarjetas de crédito. ¡Qué vergüenza! ¿Ud. puede esperar a que yo vaya al hotel, [regrese]  
M: [Bueno], déjeme su pasaporte y su licencia de manejo y yo hablo con el dueño a ver qué me dice.  
C: Ok, muchísimas gracias. Disculpe, estoy muy avergonzado.  
M: No hay de qué, no se preocupe.

DIÁLOGO N. 3

Dialogue Name: SP.CD01.04.sp

Title: ¿en el café?

Informants: María (M), Jesús(J)

M: ¡Buenas tardes, señor! ¿Qué, qué quisiera beber?

J: Ah, **pues**, estoy muy indeciso. Usted ¿qué me recomienda?

M: Bueno, el capuccino que tenemos está riquísimo.

J: Eh, eso. ¿El capuccino iría bien con unas donitas, [un panci-]?

M: [Ay sí], eso le caería bien.

J: **Pues**, es que ahorita ando mi estómago un poco eh ... estiradito. Como digamos, no he comido mucho pero **pues** sí mire, tráigamelo con unos cuantos panecitos dulces allí al lado.

M: Ok, [la]

J: ¿[Como] cuánto va a ser?

M: Oh, este ... El capuccino vale uno setenta y cinco. ¿Lo, lo quiere, este ... grande o pequeño?

J: No, me trae un pequeñito.

M: Un pequeñito, uno setenta y cinco. ¿ Y cuántas, cuántos dulces, [Mmm.] este, donas?

J: Unos tres.

M: Unas tres, ok. Le sale en cuatro cincuenta total.

J: [Gracias.]

M: [Gracias.]

DIÁLOGO N. 4

Dialogue Name: SP.CD01.05.sp

Title: «almorzando en un restaurante venezolano»

Informants: Mozo (M), Cliente (C)

C: ¡Buenos días!

M: Buenos días, señor. ¿En qué puedo servirle?

C: Mm, quisiera desayunar aquí en este restaurante.

M: Bueno, a esta hora ya tenemos una combinación más bien de almuerzo con desayuno, porque son casi las doce [Mjm.] Este ... ¿quiere que le diga los platos del día?

C: Sí.

M: Ud. no es de por acá, no? ¿Ud. no es venezolano?]

C: [No no, fíjese] que soy de México.

M: Ah, el acento [Sí.] me [sonaba distinto].

C: [Vengo a un] congreso.

M: ¡Ah! ¿Y quiere conocer la comida venezolana?

C: Sí, obviamente me la han recomendado mucho.

M: Bueno, el plato principal el ... la especialidad de la casa por supuesto es el plato típico de Venezuela que es el «pabellón criollo». [Mjm.] Este ... el Pabellón Criollo, este ... el «pabellón criollo» si usted no sabe este ... es un plato con arroz, arroz blanco [Mm] . «Caraotas negras», decimos aquí. Ustedes dicen «frijoles» negros.

C: ¡Frijoles, exacto!

M: Este ... y tiene carne mechada, sí? Condimentada, sabe, no? con tomate, cebollas, [Mm] ajo.

- Y tiene lo que aquí llamamos «tajadas» alrededor y «tajadas» son plátano frito, sí? Plátano, [¿sabe lo que es] plátano?
- C: [Sí, sí sí].
- M: Ok, mjm.
- C: Frito.
- M: Frito.
- C: ¿Y eso viene con el guisado?, o con ...
- M: Sí, todo viene en un plato junto, sí? El arroz, al lado los frijoles negros que nosotros llamamos caraotas. Este ... la carne mechada y alrededor las ... lo que llamamos tajadas que como le dije son plátanos fritos.
- C: ¿Y cuánto cuesta este platillo?
- M: No. Es muy barato. Eso cuesta ciento veinte bolívares, nada [más].
- C: [Ciento] veinte bolívares.
- M: También puede, ser eh ... «arepas». Es el otro ... otra comida típica del país, Este ... y las «arepas» son eh ... una especie de cómo le digo, es como un pan caliente, pero en vez de el pan es hecho con harina de maíz., Perdón, con harina de trigo y las «arepas» están hechas con harina de maíz y ... este ... usted puede comer las arepas rellenas, ¿sí? con carne, con pollo, con atún, con frijoles negros con lo que usted quiera.
- C: ¿Y cuál es el precio de este platillo?
- M: Ah las arepas, como son individuales, cada una de ellas cuesta ciento veinte bolívares.
- C: Ciento veinte bolívares. [Mjm.] Muy bien. ¿Y de postres, qué tiene?
- M: Hay muchos postres venezolanos. Tenemos «dulce de lechosas» que ustedes creo que llaman «papalla»
- C: Sí, «papalla».
- M: Este, tenemos «dulce de melón», «dulce de piña», «un dulce de cabello de angel», este ...
- C: ¿En qué consiste?
- M: Yo la verdad que no le puedo descri- describir. Pero es muy sabroso yo le puedo traer para que lo pruebe, ¿sí? Este ... tenemos flan, por supuesto. [Mjm.] Eh y diferentes tipos de torta, «torta de piña», eh ... ¿Le gusta la «torta de piña»? [Mjm, na-] Yo le puedo traer diferentes ... porciones pequeñas [Sí.] para que pruebe.
- C: No comprendo lo que es la torta porque en México la torta es un pan salado [Ah, sí sí sí.] y se usa para comer al medio día para comer con jamón o ...
- M: Una torta es un pastel.
- C: ¡Ah, es un pastel! Muy bien, sí, como no.
- M: Como el pastel de cumpleaños aquí llamamos torta de [cumpleaños].
- C: [Bueno], y una bebida típica de ...
- M: «¡Los batidos!»
- C: «Los batidos».
- M: ¿Sí? Los batidos de frutas pueden ser de frutas tropicales como la «parchita». Este ... que no sé, en Brasil la llaman «maracuyá». Este ... batido de «papaya», «lechosas», como le dije.
- C: ¿Y es con agua o con leche?
- M: No. Los batidos son con agua. Con leche las llamamos «merengadas», ¿sí? Entonces pueden ser, por ejemplo: el batido más popular es el batido de guayaba [mjm] o de parchita. Como le dije: de «lechosas», de «tamarindo», de «guanábana», de cualquier fruta. Usted diga la fruta, le hacemos el batido.
- C: Correcto. [Mjm] Bien, entonces voy a optar por el primer platillo.
- M: El «pabellón criollo».
- M: Aja, que me mencionó.
- B: ¿Y de tomar?

O: Y uno de estos, de estas combinaciones con ...

B: ¿Batidos?

O: Aja, de estos bati-

B: ¿Qué fruta prefiere?

O: Mm, «papaya».

B: «¿Lechosa?»

O: O «dechosa», [como]

B: [Ok], Muy bien. Ya se la traigo.

O: Gracias.

#### DIÁLOGO N. 5

Dialogue Name: SP.CD01.06.sp

Title: ¿en un restaurante?

Informants: Mozo (M), Cliente (C)

M: ¡Haló! ¡Buenas noches! Tome, aquí tiene el menú. Esto ... voy a traer ... ¿Quiere algo de beber?

C: De acuerdo. Bueno, y ... y ... f- yo la verdad es que no soy de aquí. ¿Hay algún vino de la región que Ud. me recomendaría?

M: Sí, sí. Hay un Valdepeñas de primera categoría ¡Qué vamos! No lo supera ningún Rioja.

C: Mm, bueno. Y a parte del Valdepeñas tiene un sabor demasiado seco para mí. ¿Tiene algo diferente?

M: **Pues** así seco le puedo mostrar un Jeréz.

C: ¿Un Jeréz? De acuerdo, para beber me va a traer un Jeréz.

M: Muy bien.

C: En vaso largo. Y bueno ... y de comida ¿tienen algún pescado? [¿Algún pescado fresco?]

M: [Bueno, pescado no.] No, pescado. Está chungo el mar, está picado y no hay nada bueno, pero tenemos unos callos madrileños y una sopa castellana para morirse.

C: Mmm, **pues**, la verdad es que, mm

M: Para chuparse los dedos.

C: ¿Ud. recomienda la [Sopa Castellana]?

M: [Sí, sí, sí], yo se la recomiendo. [Bueno **pues**] Si no le gusta me la como yo.

C: Bue-, definitivamente entonces me iré por la Sopa Castellana, para probarla.

M: **Pues**, una Sopa Castellana y un jeréz.

C: Muchas gracias.

DIÁLOGO N. 6

Dialogue Name: SP.CD01.09.sp

Title: ¿comentarios sobre los EU?

Informants: Sabino (S), Rosalino (R)

R: ¡Oye Sabino! qué tal el viaje por los Estados Unidos?

S: Joder, **pués** bien. Lleno de vídeos, la verdad.

R: Sí, sí, sí ... Oye, tío, es que tengo que hablar contigo, chaval porque mira mi hijo me está dando la bara, [Sí?] que se caga, es un coñazo,

S: ¿Pero qué le [pasa, tío]?

R: [Yo qué sé], [mira, ... ]

S: [¿Pero qué edad tiene ya] tu chaval?

R: Ochenta, y [le quería mandar allá a Estados Unidos porque]

S: [Jo, y ¿todavía sigue]

R: Está ... el tío sigue en casa. No estudia, no hace nada. **Pues** bueno, lo iba a mandar para allá y quiero que me cuentes: ¿Cómo es aquello? ¿Va a aprender algo? ¿Qué va a estar haciendo?

S: **Pues** hombre, es que la verdad ... El chaval yo creo va a terminar no haciendo nada porque se va a aburrir. Se va a aburrir porque allí la verdad es que no hay nada que hacer. Te van a, le van a cerrar todos los bares a las dos. Va a estar deprimido. La cerveza es mala, [barata]

R: [Es mala], y duro, o sea que no va a poder salir.

S: O sea, **pués, pués** va a estar viendo la televisión todo el día metido en casa y bueno ... por lo menos va a aprender el inglés porque otra cosa no tiene que hacer.

R: ¿Y eso sirve para algo, luego?

S: **Pues** la verdad que a mí, yo ...

R: Al volver aquí ... ¿Te ha servido de algo? ¿Hablando inglés con la gente, te entendían?

S: **Pues** la verdad es que no me sirve para nada porque yo hablaba aquí a cada rato inglés y nadie me entiende, o sea ... ¿para qué me va a servir?, la verdad. O sea, pero bueno, por lo menos conoce un poco del mundo, no? Diferentes canales de televisión, [Está bien.] y ese tipo de cosas, o sea que ... le vendrá bien, le vendrá bien.

R: Le mandaré una temporada.

S: Ah, sí es verdad.

DIÁLOGO N. 7

Dialogue Name: SPCD01.10.sp

Title: «la familia de Javier»

Informants: Javier (J), Tadeo (T)

J: Tadeo, **pues** ya que terminamos este semestre de intercambio aquí en, este, Carnegie Mellon, me gustaría irte a visitar allá, Monterrey, en el próximo verano.

T: ¡Perfecto! ¿Cuándo, cuándo irías? Porque mi familia, me imagino que estaría más que agradecida en que vayas.

J: Me gustaría ir a mediados de junio. Pero cuéntame más acerca de tu familia y de tus hermanos y de todos ellos. ¿Cuántos hermanos tienes?

T: Tengo tres hermanos, son dos hombres y una mujer. Tengo un hermano más grande que yo que tiene veintidós años, uno de dieciocho años y mi hermanita tiene once años.

J: ¡Ah, o sea que son una familia grande!

T: Sí. O sea, en México, sí se usa. Tú sabes.

J: Ok. Y, este ... ¿Qué es lo que se acostumbra a hacer allá en Monterrey cuando sales tú con tus amigos y eso?

T: **Pues**, depende del día más que todo. Entre semana, sería más que todo ir a ir a cenar, a películas, o ir inclusive al boliche, pero ya el fin de semana siempre, siempre toda la gente se va a una ... a discos.

J: Ok. ¿Y en tu familia son, son muy unidos y se, y se llevan mucho entre todos y salen juntos a comer y todo?

T: Sí, nos llevamos muy bien. Yo me llevo especialmente mejor con mi papá y con con mi hermanita chiquita. De hecho, ahorita anda en una competencia aquí en Ca-, en Colorado.

J: Muy bien, y, este ... y con tus demás hermanos, este ... ¿juegan fútbol juntos o hacen alguna otra actividad juntos?

T: De chiquitos jugábamos allí en el patio, to-, casi todos los días, siempre, fútbol [o]

J: Andaban en [bici].

T: Andábamos en bici, jugábamos americano, pero ya ahora, ahora de grandes como ya cada quien está, unos estudiando una carrera, el otro todavía está en prepa, nomás jugamos yo y mi hermano grande en un equipo de sóquer.

J: ¿Y cómo es tu casa allá en donde vives, allá en Monterrey, por dónde queda? Así para ...

T: Queda en, se llama la Colonia del Valle. Está como a cinco minutos de Monterrey, de lo que es el centro de Monterrey. Y es una colonia que tiene prácticamente todo, no te tienes que salir de ahí para conseguir algo. Ahí tienes has-, desde super hasta boliches hasta moles, inclusive, todo.

J: Entonces, ¿Tienes ahí también a todos tus amigos y tus amigas con los, con los que sales re-, regularmente?

T: Sí, obviamente, ahí tenemos todo. Y también ahí están las discos adonde vamos.

J: ¡Qué padre! Tadeo. Jamás he ido allá a Monterrey, pero realmente sí espero que en el próximo verano pueda ir a visitarte.

DIÁLOGO N. 8

Dialogue Name: SP.CD01.11.sp

Title: «hablando de la familia»

Informants: McCorkle (M), Webster (W)

M: ¡Platícame de tu familia! ¿Cuántos hermanos tienes?

W: [hum] Tengo dos. Uno tiene dieciocho años y se llama Emanuel; mi hermana tiene once años y se llama Carla.

M: [Ah] muy bien. ¿Y a qué se dedican?

W: Bueno **pues** mi hermano estudia Preparatoria, mi hermana va a pasar a la secundaria.

M: Ah, ¡qué bien!

W: Mi mamá trabaja también. Es secretaria, [ah] mi papá es maestro.

M: ¿Maestro de qué?

W: De música.

M: [Ah], muy bien. ¡Qué interesante!

W: [Aha] ¿Y tú? ¿Tienes hermanos?

C: Yo tengo dos hermanas. Una es abogada pero no, no ejerce, está casada con un abogado y tiene una hija de cuatro años. Y la otra estudia historia y tiene un hijo también de cuatro años entonces son muy amigos entre ellos.

W: [¡Ah!] Creo que te vi un día con un niño.

M: Sí, es mi sobrino

W: ¿Es [es] él, verdad?

M: Se llama Antonio.

W: [Oh]

M: Y mi mamá también es abogada y mi papá también entonces ...

W: ¡Todos son abogados en tu casa!

M: Ya sabes que yo también soy abogado entonces ...

W: (risas)

M: Es una familia de abogados, 'entre abogados te veas'.

W: Sí, ¡verdad!

M: Muy bien. ¿Y tus abuelos todavía viven?

W: Nada más mi abuelo, él no es abogado.

M: El, ¿a qué se dedica?

W: **Pues** él es maestro y escribe algunos libros y da pláticas, conferencias y mi abuela murió hace un par de años

M: [mmh]

W: Esa es mi familia nada más.

DIÁLOGO N. 9

Dialogue Name: SP.CD01.12.sp

Title: ¿viene el primo de visita?

Informants: Giri (G), Tronco (T)

G: Oye, que este ... va a venir tu primo de Puerto Rico, ¿no?

T: Sí, joder, Giri. Me viene a visitar durante dos meses.

G: ¡Qué palo, no Tronco! ¿Qué vas a hacer [con él]?

T: [**Pues**], **pues**, le quiero mandar por ahí, sabes, con la excusa que conozca a España. Yo como han quedado tres, me tengo que quedar aquí en Madrid estudiando

G ¡... con la pinta de partido que tiene! Seguro que te lleva a todos los museos.

T: ¡Que no tío, que no! Si yo le mando, le mando para el sur allí, que ... que se esté con las andaluzas y me quedo en Madrid tranquilamente. ¿A dónde le puedo mandar?

G: ¡Yo que sé tío! ¡Mándale al Museo del Prado! ¡Que se esté allí [cuatro o cinco días]!

T: [Ah, ma-] Si le mando al Museo del Prado se me queda en Madrid. ¡Yo me lo quiero sacar fuera, fuera de la ciudad! ¡Tiene pelas, tío! Se puede meter en un hotel y me [deja en paz]!

G: Dile que se vaya a ver el Valle de los Caídos y que se entretenga por ahí viendo cruces y otras cosas.

T: Eso me ... me queda muy cerca en el sur ¿Qué hay, dónde le puedo mandar al sur que verdad le guste y se me quede ahí unos ...?

G: A Sevilla.

T: Se jode. ¡Hace un calor de ...! Allí se ... se [me muere].

G: ¡[Cómo que se] muere esa chicharra, tío!

T: ¡Putá, es de Puerto Rico! También está acostumbrado. Pero no sé, [no sé]

G: [Tú mándale] a Sevilla que vea la Giralda y todo eso.

T: ¡La verdad Sevilla! ¡Una posada barata, la Giraldilla! Yo creo que va a estar contento y me deja en paz, perfecto.

DIÁLOGO N. 10

Dialogue Name: SP.CD01.17.sp

Title: ¿la escuela en México?

Informants: Cynthia (C), Shanny (S)

S: Cynthia, ¿cómo es la escuela en México?

C: **Pues**, aunque yo no, nunca he ido a una escuela en México yo sé que mis primos van por sólo medio día.

S: ¿Medio día? Y creo que en Santo Domingo es así. Ojalá que fuera así aquí [¿No, verdad?] también, sí? ¿Por qué harán eso? Es por la siesta, verdad?, que [todo el mundo]

C: [Yo creo que] sí porque hay ... hay es algo cultural que hay ... que hacen, que no ... no van por todo el día, que salen al mediodía y ... y tienen todo lo que queda del día libre para hacer lo que necesitan [hacer].

S: [Sí], en Santo Domingo a las doce todo cierra hasta las dos.

C: ¿Sí?

S: Sí. No se puede ni ir a la tienda. ¡Ay, todo el mundo está en la casa comiendo o durmiendo! Y así. Creo que la escuela se basan en ese sistema también.

- C: Sí, que se cierra para que los niños se vayan a la casa también.  
S: Jm, sí, sí.  
C: I mean es algo que ... que yo creo que es muy importante en la historia también de ... de las culturas.  
S: Sí.

DIÁLOGO N. 11

Dialogue Name: SP.CD01.19.sp

Title: «planes para el futuro»

Informants: Javier (J), Tadeo (T)

- J: Tadeo, ¿qué piensas hacer ahora en el verano cuando termines ya con tu carrera, cuando estés graduado, etcétera?
- T: **Pues**, tenía pensado, primero que todo, entrar en una empresa. Estar ahí, trabajar dos años, eh ... pedirles beca para que me ... me den unos estudios de maestría, hacer mi maestría en finanzas y regresarme y estar otros máximo cuatro años en esa empresa. Y después ya sea, abrir mi propio negocio, o irme a trabajar con mi papá.
- J: Perfecto.
- T: ¿Y tú?
- J: **Pues** a mí, lo que me gustaría es más o menos lo mismo: ahorita salir, empezar a trabajar en una empresa para agarrar toda la experiencia que este ... pueda de **pues**, esa empresa para ver cómo es el ambiente de trabajo en una empresa, para conocer cómo trabaja la gente, etcétera. Y si lo-, y si logro hacer suficiente dinero. Ahorita precisamente estoy en un proyecto de una fábrica de mesas expandibles. Entonces quiero ver si en unos años, en cuatro o cinco años empezar con ese proyecto y ojalá y se pueda.
- T: Y ¿dónde piensas sacar el dinero?
- J: Precisamente de los cuatro años que **pues**, trabaje, y además pienso pedir un préstamo bancario.
- T: Y ¿piensas casarte?
- J: Claro, por supuesto ...
- T: [Porque] eso lo tienes que pensar, el casarse es mucho dinero mantener una casa, comida para la esposa.
- J: Tienes razón en eso, [A lo mejor] este ... fíjate que no lo había pensado y creo que [la mayor parte] de mis ingresos que obtenga en el trabajo los voy a tener que ahorrar para pedir un préstamo para un departamento o algo cuando me quiera casar.
- T: [A lo mejor], A lo mejor te conviene esperarte un poquito más para abrir tu empresa. Sería unos dos años más para que tengas un buen capital.
- J: Tienes razón, creo que trabajando un poco más de tiempo en una empresa puedo juntar un poco más y así tener el dinero suficiente tanto para casarme como para poner mi propia empresa.
- T: **Pues**, espero que te vaya muy bien.
- J: Gracias, igualmente.

DIÁLOGO N. 12

Dialogue Name: SP.CD01.20.sp

Title: ¿preparativos para una fiesta?

Informants: Maria (M), Jesús (J)

J: Dolores, ¿ya conseguiste, ah ... los dulces para esta fiesta el sábado?

M: Sí, Jesús. Y también este ... ya conseguimos el ... el local. Va a ser allí en la Quinta Avenida.

J: Sí sí sí, ah sí. Muy conveniente, queda el Centro de la Familia. No, **pués** qué bueno, ¿cuánto costó?

M: Solamente nos costó quinientos dólares. Pero podemos estar allí toda la noche. Ya tenemos la decoración lista y todo.

J: ¿Y las invitaciones ya salieron?

M: Ya salieron. Lo único que nos falta es ... eh ... quién va a cocinar. ¿Has averiguado algo de un cocinero?

J: **Pues**, yo no me aviento para cocinar, pero ... **pués** ah ... ¿No podrá nuestra tía cocinar?

M: Tal vez, la vamos a preguntar.

J: **Pues** así nos ahorramos un poco más.

M: **Pues** sí. ¿No sospecha nada nuestra mamá?

J: No, **pués** ese es el plan, de que no sepa. ¡Ah, oye, por cierto! ¿Ya conseguiste algo para tí? Porque, **pués**, vale más que vayas también bien arreglada.

M: Sí, ya compré un vestido rojo, largo, bien, bien sexy.

J: Oye, voy a tener que andar cuidándote ¿o qué?. No.

M: Y este ... ¿Qué le vamos a regalar?

J: Bueno, **pués** yo estaba pensando en una vajilla, pero ya tiene otras.

M: Ya tiene una vajilla.

J: Ah, ¿tú qué piensas?

M: En, este ... estaba pensando en un viaje. Ella quería conocer a Europa y a ver si entre los dos y nuestra otra hermana podemos ...

J: No, **pués** tendré que ir a buscar mis ahorros. Pero, **pués** sí, fue una buena idea. ¿Y a dónde, a Europa?

M: A Europa o un viaje al Caribe en ... en un ... en ... ¿Cuál, qué crees tú, cuál le gustará mejor?

J: Bueno, **pués** en esta época de calor se me hace que Europa.

M: A Europa, no?

J: Sí. ¡No está tan, ah, tan caliente como en el Caribe, ah!

M: Bueno, mañana llamaré a la agencia de viajes y preguntaré.

J: Muy bien.

DIÁLOGO N. 13

Dialogue Name: SPCD01.21.sp

Title: «haciendo planes para conocer chicas»

Informants: Bladimir (B), Octavio (O)

B: ¡Caramba, Octavio! ¿cómo estás? tengo como, [Pues.] como tres años que no te veo. ¿Qué estás haciendo? ¿En qué andas?

O: Aquí estoy, un poco ocupado. Pero más que nada un poco, tú sabes! Solo, deprimido.

B: ¿Sí? ¡Es que a mí me dicen que trabajas mucho, hombre! [Sí.] ¿No sales a divertirte?

O: **Pues** sí, la verdad me gusta mi trabajo. Me encanta trabajar, pero también siento que necesito **pués** ...

B: Una compañera.

O: Sí, [exactamente.]

B: ¡Ay caramba!

O: No sabía cómo decirlo, pero tú lo adivinaste.

B: No te de pena, no te de vergüenza. [Sí]. Todo el mundo necesita [un compañero o una compañera].

O: [Pero la verdad es] muy difícil encontrar a alguien [es dif-]. He tratado de ir a algunos bares, [Aja]. algunas fiestas y la verdad es muy difícil.

B: No, bueno, pero yo te puedo ayudar en eso. [¿Sí?] Yo conozco bastante gente, este ... bastantes chicas [Mjm.] que están en situaciones [Mjm.] parecidas. Sí. Esto, te podría arreglar [no sé]

O: ¿[Y cómo podríamos arreglarlo? ¿Cómo podríamos hacerlo?

B: No no no, lo que podríamos hacer es que que te digo yo: Mayra y yo podemos salir a cenar, invitar a una amiga, [Mjm] ¿sí? Y te invitamos a tí, y bueno, ven que pasa, [Bueno.] **pués**, si hay química. [Bueno] Si no hay química. [Bueno] ¿Sí? Pero bueno, pero necesito saber más o menos qué tipo de muchacha te [Aja] gusta, ¿sí? Para, tú sabes ... no?

O: Sí, sabes que tengo un gusto muy exigente.

B: Sí, ya yo sé que tú eres muy peculiar [Aja], sí, mjm.

O: ¿Pero, te puedo pedir un favor?

B: Sí, sí sí sí, vamos a ver.

O: No le digas a ella de qué se trata, simplemente invítala [Ok.] para que tampoco se vaya a poner nerviosa [o]

B: [Bueno], tonta no es.

O: No, tampoco quiero una ... una tonta, verdad? [Ok.] Pero creo que sería más natural si fuera algo casual [Ok] para ella, verdad? Aunque para mí ya no lo va a ser porque yo sé.

B: Bueno, pero dime por lo menos para tener una idea, ¿cómo [no sé] te gustan las chicas? ¿De qué ...?, no sé

O: Más o menos un poco más joven que yo [Aja, es decir unos] de veinticinco a treinta años, alguien que sea deportista de ser posible y más que nada me gustan las mujeres optimistas

B: ¿Sí? [Sí.] Optimistas, ¿Cómo? ¿Positivas [dices tú?]

O: [Sí, positivas].

B: ¿Alegres?

O: Exacto,

B: [¿Vivaces?]

O: [Mujeres que ten-], mujeres que tienen, que tienen tema de conversación, [por ejemplo].

B: [Ah, te gustan] inteligentes, también.

O: Y obviamente **pués** si se puede ser también atractiva, mejor.

- B: Aja, o sea que tu quieres la chica perfecta.  
O: Exacto [Aja.], sí, prácticamente sí.  
B: Bueno, vamos a ver qué qué consigo, sí? [Yo espero que]  
O: [Yo sé] que tú tienes amigas muy guapas  
B: Oh, como no, muchísimas [amigas guapas].  
O: [De hecho, te he] visto con varias mujeres muy atractivas, [así es que]  
B: [Eso nunca] ha sido un problema para mí.  
O: Bueno,  
B: Bueno, vamos a ver qué hacemos.  
O: [Perfecto].  
B: [¿Sí?] Yo te llamo la semana que viene.  
O: Correcto.  
B: ¿Vale?  
O: Te lo voy a agradecer mucho.

DIÁLOGO N. 14

Dialogue Name: SPCD01.22.sp  
Title: planes para una fiesta de bautizo  
Informants: Esposo (E), Señora (S)

- Esposo: ¿Amor, has pensado qué quieres para la fiesta del bautizo de nuestra hija?  
Señora: Bueno, sí ya tengo aquí una lista. ¿Quieres verla? O te lo digo, te lo digo.  
E: A ver dime.  
S: **Pues** mirá, quisiera que viéramos de desayunar fruta, café, tamales, churros, atole, aamm ..., tostadas, frijoles, mhm ...  
E: ¿Parece que eso más que un desayuno es una comida?  
S: ¡Bueno, pero es que habrá mucha gente! ¿O ... quieres que quite algo de aquí?  
E: No, lo que estaba pensando es que lo mejor podríamos hacerlo más tarde que no fuera desayuno sino fuera un almuerzo.  
S: Ah, bueno me parece perfecto.  
E: ¡Si quieres dar todas esas cosas! Y así aprovecharíamos para invitar a más gente y tener algo de música.  
S: Bueno, ok.  
E: Tendríamos también que ver lo de la iglesia que la igle ... misa fuera ... no muy temprano en la mañana para ...  
S: ¿A las once te parece bien?  
E: A las once me parece muy bien. ¿Has pensado a quiénes vamos a invitar?  
S: Hay claro ya tengo aquí la lista.  
E: ¿Cuántas gentes tienes en tu lista?  
S: Ciento veinte.  
E: ¿Ciento veinte? ¿Y querías hacer desayuno con ciento veinte?  
S: ¡Bueno!  
E: Bueno, me parece muy bien. No más por tratarse de nuestra hija podemos hacer un esfuerzo.  
S: ¡Ok!

DIÁLOGO N. 15

Dialogue Name: SP.CD01.23.sp

Title: la lista de invitados

Informants: Manuel (M), Claudia (C)

C: Manuel, ya tienes la lista de la fiesta de tus invitados?

M: Sí, Claudia. Fíjate que vamos a invitar a Francisco, a José, a Julio, a Tonio, a Paulo.

C: Oye pero a Tonio no lo invites porque ¿sabes qué? Toma mucho. Pero vamos a hacer, vamos a invitarlo. El sabes que es muy cercano a mí y me cae muy bien. Le voy a decir que no tome mucho.

C: Mjm, bueno.

M: ¿Y tú a quién piensas invitar?

C: Bueno, **pués** aquí tengo a Connie, a Laura, a Cecilia, a Julieta.

M: No a Julieta, no. Ya sabes que Julieta es muy abusiva. La invitamos a una fiesta y luego se queda hasta la noche y generalmente se va hasta el día siguiente. Se queda a desayunar, a comer y a veces a cenar al día siguiente. Y yo el domingo quiero descansar, no quiero estar atendiendo visitas. Ya vamos a tenerlas el sábado y es que se va a su casa. O si la vas a invitar por lo menos adviértele que no debe de quedarse al día siguiente aunque sea muy noche pero que busque una forma de irse.

C: Ok, yo le voy a decir.

DIÁLOGO N. 16

Dialogue Name: SP.CD01.24.sp

Title: ¿una invitación para cenar?

Informants: Cynthia (C), Shanny (S)

C: Shanny, te invito a, a ve-, a venir a mi casa a cenar.

S: ¿Sí? [Y]

C: [Este] fin de semana mi mamá va a ce- va a cocinar «enchiladas».

S: ¿Y qué son «enchiladas»?

C: **Pues**, s-, son una comida buen ... rica, muy buena.

S: ¿Y qué tiene?

C: En una tortilla, tortilla de maíz [Sí.] que se ... que se en-, ¡Ah, no sé cómo! Se pone como chile y salsa arriba y se coce con carne metida en por adentro y se ... se come con ... con crema [Sí.] y con verduras. Algo así. [Sí.] Está bien [Jm.] rica.

S: Oh sí, creo que vengo. Sí, me gustaría comer eso.

DIÁLOGO N. 17

Dialogue Name: SP.CD01.25.sp

Title: ¿devolviendo un carro prestado?

Informants: María (M), Jesús (J)

M: ¡Hola Jesús! Este ...

J: ¿Qué te pasa María?

M: Es que estoy un poco nerviosa.

J: ¿Por, por qué?

M: Bueno, no, ¿Me prometes que no me vas a matar?

J: No, no te preocupes. Oye, por cierto, ah ... Sí pudiste usar el coche, ¿verdad?

M: Sí sí sí, por eso estoy un poquito nerviosa.

J: **Pues** ¿qué pasó?

M: Sentate, siéntate, porque después que te diga vas a caer.

J: No, no te preocupes.

M: ¿Estás seguro?

J: Sí.

M: Bueno, no fue mi culpa. Estaba retrocediéndome en ... en el parqueo del ... de ... ahí donde, de donde fui a hacer las compras que no era en la calle ni nada. Y un chico en ... en un ... en un coche azul iba, se, se tiró el, este ... el stop y me dio.

J: Mm, te [dio].

M: [Y]

J: Un golpe.

M: Un ... un golpe exacto, un golpe pequeño pero le hizo ... Rayó un poco el carro.

J: Pero ¿cómo estás tú?, primero.

M: Bueno, yo, yo estoy bien.

J: Bueno, ¿y no hubo lesionados?

M: No.

J: ¡Qué bueno! [Bueno, **pues**]

M: [Sólo que] del lado del pasajero gracias a Dios que no iba nadie allí.

Está un poco, no ... No está muy bien. Yo creo que vas a tener que llevarlo al taller.

J: Bueno, **pues** parece que va a ser ... es un, no te preocupes por eso lo del coche. Ya veré cómo, ah ... decirle a mis padres. Pero, los gastos no te preocupes, el seguro los debe cubrir [y lo] bueno es que

M: [¿Estas seguro?]

J: No te preocupes, hay que ser calmado y sereno. Lo bueno es que nadie [se lastimó].

DIÁLOGO N. 18

Dialogue Name: SP.CD01.26.sp

Title: devolviendo una licuadora defectiva

Informants: Vendedor (V), Cliente (C)

- V: ¡Buenas tardes, señora! ¿Le puedo ofre ... servir en algo?  
C: Sí, señor. Fíjese que la semana pasada, vine a comprar esta licuadora que apenas desempaqué ayer ... por la tarde, pero no funciona, no ... no prende.  
V: ¿No me diga?  
C: ¡Sí! Puede revisarla, por favor!  
V: Claro que sí. Pero déjeme hacerle unas preguntas antes: ¿Usted leyó las instrucciones antes de ... de ocuparla?  
C: Sí, claro.  
V: ¿Y no se olvidó de nada? ¿Nada, nada le funcionó?  
C: No, la conecté como es normal y puse el primer botón para hacer un chocomilk y ...  
V: ¿Bueno, quisiera ... cambiarla o quisiera nada más regresarla?  
C: ¿Bueno, yo ... si me la cambia? ... Yo no tengo ningún inconveniente pero ...  
V: Claro que sí podemos hacer eso. ¿Quisiera una licuadora de la misma marca, del mismo estilo, o ...?  
C: Si quiero otra igual, por favor.  
V: Bueno, claro que sí.  
C: Sólo quiero cambiarla, o que la arreglen, o que le hagan algo, pero ... pero ya porque la necesito para ... para mañana mismo.  
V: Muy bien, ahorita mismo se la cambiamos.  
C: Ok, gracias.

DIÁLOGO N. 19

Dialogue Name: SP.CD01.27.sp

Title: ¿mandando un regalo por correo?

Informants: Cliente (C), Funcionario del correo (F)

- C: Buenas tardes, ¿Ud. es correo? ¿Esta ventana, están ya abiertos? A ver, funcionario, [funcionario, sigue tú trabajando].  
F: [Sí, sí, sí], pero con ... con ... tranquilo hombre, si no hay prisa.  
C: Es que estamos en Navidad y sabe que en Navidad yo ... ya está bueno, todavía falta un mes pero que yo como que, es que yo no confío en us-, en esto mucho, en el correo porque siempre me llegan los christmas, los christmas que mandan por ahí en octubre, y tardan un y [Bueno.] y yo, mira, es que yo tengo, sabe, tengo a mi sobrinita allá, pequeñita, monísima, que va a cumplir tres años, muá, monísima ella. Entonces le quería regalar algo, **pues** Ud. sabe por la Navidad y he visto la Barbie, esta nueva Barbie, la que hace pis todo cuando le va al baño. Y bueno, se la quería [mandar]  
F: ... mordiscos, eh, ten cuidado!  
C: Ay, hoy, yo oí que mordió el pelo una niña, pero ...  
F: ¡Qué, qué pelo ni que, que le mordió la nariz! ¡Casi se la arranca, bueno!  
C: [Bueno señor]

- F: [ ... envíe eso] por, [por correo]  
C: [Bueno], sí, yo quería saber cuánto, [Bueno.] ¿Cuánto me valdría, **pues**? pesará como como medio kilo, diría yo?  
F: **Pues**, unas ochenta mil pesetas.  
C: ¡Ochenta mil pesetas! ¿Oye, tan, tan lejos está Barcelona?  
F: Eh, **pues** hombre, queda a diez kilómetros, no? [Ya.] Y la, **pues**, son medio kilo lo que pesa [Ya.] y estamos en Navidades.  
C: Claro, [entonces]  
F: [No te], no te aseguro que con el mes que me estás dejando que lleguen a tiempo, eh.  
C: Ya, ya, ..., bueno, bueno, sabe, y [¿Ud. no]  
F: [Estamos a], primero tienes que [llenarme estos]  
C: [Oye, y con], y ¿con estos diez papeles que lo doy yo a Ud., sabe, para que le compre algo bonito a [la mujer?]  
F: [Entonces ya], **pues** sí, como no. [Bueno.] Pero antes me tiene que llenar esto ... impreso y [Bueno.] este otro, y este otro.  
C: De acuerdo, no hay problema. Pero Ud, Ud. se preocupa personalmente que le llegue, no?  
F: Diez papeles más.  
C: ¡Diez, diez más, bueno, sale para mi niña, mi muá, preciosidad! Le doy cualquier [cosa]  
F: [Ya está] hecho, ya está hecho.

#### DIÁLOGO N. 20

Dialogue Name: SP.CD01.30.sp

Title: Un robo en un banco.

Informants: Detective (D), Testigo (T)

- D: ¿Señorita y usted estaba allí en el banco? ¿Qué banco era?  
T: Era, era en el banco Nación. Yo estaba justo en una caja, estaba por hacer un depósito, estaba conversando con el cajero cuando vi que nos apuntaban y nos decían que nos tiraríamos al suelo.  
D: A ver un momentito, un momentito. ¿Usted, cómo se llama?  
T: Yo me llamo Stella.  
D: ¿Stella, qué?  
T: Stella Salvatierra.  
D: Bueno, muy bien. ¿Dónde vive? [Y yo vivo en, en Monteagudo 1932] ¿Y usted siempre va a ese banco?  
T: Sí, siempre voy ahí porque ahí tengo mi cuenta.  
D: ¿Usted conoce a los cajeros y a toda la gente del banco?  
T: Bueno, ¡qué conocerlos! Siempre veo las mismas caras. Veo las caras a menudo pero no conozco los nombres, no conozco nada.  
D: ¿Y usted vio si alguno de esos cajeros que ud. conoce tenía, hacía algún gesto a algunos de los ladrones? [No, no, no] ¿Ud. vio algo?  
T: No, yo no vi nada. Yo simplemente estaba haciendo este depósito cuando de golpe escuché que decían: «bueno esto es un asalto, se tiran todos al suelo» y bueno, ahí yo me asusté obviamente no,no,no. Vi poco.  
D: ¿Y alcanzó a ver, eran jóvenes?  
T: Sí, eran hombres jóvenes [¿Cuántos eran?] Eran tres. Eran tres hombres jóvenes. Eh uno

este ... Y bueno deben haber tenido alrededor de 30 años, [Mhm] 30, 35 años. Eh ... era, había uno que era muy alto, recuerdo. A los otros dos no los vi muy bien, pero había uno que era alto tenía barba, bigote [Ah, sí?] Sí, sí, sí. Cabello oscuro [¿Llevaba lentes?] No, no, no vi ningún lente. Tenía pelo oscuro eso sí me acuerdo pero la tez muy blanca [aha] o sea tez blanca, pelo oscuro.

D: ¿Y cómo era la ... llevaba pantalones? ¿De qué color?

T: Y ... llevaba jeans. [aha] Estaban con jeans y ... y tenía una remera, una remera clarita [¿De qué color?] No sé, cremita, una cosa así, blanca. No, no, la verdad que no me acuerdo.

D: ¿Estaban armados?

T: Sí, estaban armados

D: ¿Los tres estaban armados?

T: Estaban los tres armados. Sí.

D: Y qué eran revólveres normales o cómo eran los revólveres.

T: Y yo vi como revólveres, ahora yo no conozco de armas. O sea yo alcancé a ver un arma y no sé más nada.

D: ¿Y ellos que fueron? ¿Cuándo le dijeron a ud. bueno ...: «¡tírese al suelo!» ¿Qué pasó después de eso?

T: Bueno, no sé, ellos nos tenían a nosotros hacia un costado tirados al suelo y pedían el dinero y yo no vi nada. O sea yo bajé la cabeza, no sé qué hicieron los cajeros. Imagino que le dieron el dinero, no sé. Y después de eso este ... nos dijeron que bueno ...: para que no nos pase nada no dijéramos nada. Y mientras, ellos huían. [¿Y cómo?] Y ya después no sé, llegaron guardias, llegaron policías. Todo se puso muy confuso, no? No sé más nada. Es lo único que vi.

D: Muy bien. ¿Ud. si nosotros la llamamos, eh ... estaría dispuesta a declarar.

T: Por supuesto, por supuesto.

D: Bueno, ¡Déjeme su número de teléfono, entonces! [Muy bien] ¿Cuál es su número.

T: 27-31-87.

D: ¿Bueno, a qué hora la puedo llamar?

T: Y ... después de la seis de la tarde. Y si no estoy me deja un mensaje.

D: Bueno, ¿Usted podría reconocerlo al ... ese que ud. vio que dice que es alto, al que le vio la cara? Ud. lo podría reconocer en fotos, si nosotros le mostramos fotos.

T: Y creería que sí, pero sólo a uno de los tres.

D: Sí, sí, sí. Ya la vamos a llamar. Muchas gracias.

T: Hasta luego.

## DIÁLOGO N. 21

Dialogue Name: SP:CD01.31.sp

Title: ¿en el hospital?

Informants: Paciente (P), Recepcionista (R)

R: ¡Buenas tardes, señorita! ¿En qué la podemos atender?

P: Bueno, es que estaba cocinando y me corté el dedo con el cuchillo y me está sangrando y no puedo parar la sangre.

R: Ah, sí, bueno, **pues** en estos momentos el doctor no ha llegado. Pero si quiere, le puedo tomar sus datos y haré lo mejor posible para atender y parar, eh ... la sangre. [ok] Ah, su nombre, por favor.

P: María Dolores Vega.

- R: Ah, ¿nacionalidad?  
P: Nicaragüense.  
R: Nicaragüense. Ah, ¿edad?  
P: Veintitrés años.  
R: Ah, eh ... su número, por favor de ... de teléfono.  
P: Uno/catorce/noventa y ocho/trece  
R: Gracias, ah ... ¿Su dirección?  
P: Vivo en ... estoy aquí en ... es que soy de ... de la ciudad y estoy aquí en Chihuahua.  
R: Oh, sí, sí. ¿Entonces, ah ... su dirección es en otro pueblo? ¿Tiene una dirección donde le podemos ... ah ... mandar algo?  
P: En la, en la, sí, en la dirección en la ciudad, [Mjm.] en mi casa que es veinticuatro-once.  
R: Veinticuatro-once.  
P: Avenida Sánchez.  
R: Avenida Sánchez. ¿Queda en la cuál, la avenida Roma?  
P: Sí, sí, sí.  
R: ¡Qué bueno! Ah, bueno **pues** venga para acá. A ver si podemos hacer algo para esa cortada.  
P: Gracias.

#### DIÁLOGO N. 22

Dialogue Name: SPCD01.32.sp

Title: A pide recomendación a B, búsqueda de apartamento

Informants: Cliente (C), Agente (A)

- C: Bueno este, estoy buscando departamentos, por acá en Capital, en Capital Federal preferentemente o sea ...  
A: ¿En qué zona tiene que ser, cerca de la facultad, dónde querés?  
C: Y la verdad que yo querría uno cerca del microcentro [¡Ah ...!] pero qué es ..., cerca en Buenos Aires no sé qué es, qué será por ejemplo barrio Norte podrá quedar más o menos cerca del microcentro.  
A: No, podría ser bueno, podría ser este, alrededor de Corrientes por Pellegrini más o menos. [Sí] Pero, también depende el precio que quieras pagar. ¿Es para vos sola?  
C: Eh, sí para mí sola sería en principio.  
A: Porque entonces se puede este ... podés conseguir uno de esos departamentos que son como un piso nada más y tienen en vez de cocina ... lo que se llama kitchenette.  
C: No, no a mí me gustaría un departamento que tenga un dormitorio separado de la cocina, que tenga varios ambientes, [Y que tenga cocina también, entonces] que tenga cocina, claro, claro. [Ah, entonces ... ] No quiero algo que sea un solo ambiente.  
A: Claro, ¿vas a quedarte mucho tiempo?  
C: Y yo querría estar más o menos tres meses. Es lo que pretendo, quizás después me quede un poco más, pero más o menos.  
A: Claro, necesitás algo que ... que sea bien cómodo [Claro, quiero algo cómodo porque un departamento de un ambiente a veces es medio incómodo para estar, sí] Claro. Y en realidad sería bueno que fuera como desde el piso sexto al piso once o algo así. El problema [Por qué] ¿Vos lo querés a la calle o interior?  
C: Bueno, eso no importaría si el departamento es lindo. A mí me gusta la calle pero [Y los ruidos, con los ruidos que hay aquí] ¡Ay, los ruidos de Buenos Aires me vuelven ...!

- A: Por eso, vos pensás que son pajaritos ... [Me olvidé]  
C: Claro que yo vengo de una Provincia muy chiquita, está bien.  
A: A menos que quieras para dentro, pero mejor que sea para afuera porque así podés ver, tenés la vista panorámica y esas cosas.  
C: Claro pero ... ¿por qué me dices desde el piso seis en adelante, no te entiendo eso?  
A: Por la cuestión de los ruidos te decía. [Ah, por los ruidos te decía, porque estando más arriba se oyen menos los ruidos] Claro. No sé, yo decía como a partir del piso once o algo así que ya este ...  
C: Y ¿vos tenés algo disponible?  
A: Sí, algo hay. ¿Cuánto más o menos pensás que vas a poder gastar?  
C: Y no sé, imagino que el microcentro deben ser más caros los departamentos.  
A: Yo digo alrededor como, más o menos tenés que pensar como unos mil dólares más o menos.  
C: Mil dólares.  
A: Bueno, yo te digo mil dólares, sabés que el peso y el dólar están igualitos. [Claro, claro, no si por supuesto] Casi por decirte, te digo mil dólares. [No, por supuesto, no, no] Lo podés pagar de cualquier manera.  
C: Claro o sea que tendría que pensar en unos mil dólares. ¿Y si me alejo un poco del microcentro?  
A: Yo no sé, por ejemplo Flores es lindo para vivir y la verdad que con tantos medios de locomoción no tenés problema para llegar. Llegarías en media hora, desde Flores al microcentro. O Flores, o Caballito por ej. es lindo también.  
C: ¡Caballito! Caballito también sería ...  
A: Caballito es lindo y tenés el subterráneo a dos pasos ahí.  
C: Claro mi problema es el tráfico, digamos, llegar rápido, pronto.  
A: Pero con el subte no tenés problemas. Te tomás el subterráneo y listo, llegás al microcentro prácticamente en veinte minutos.  
C: Bueno, entonces sabés qué ... podría ver departamentos en Caballito. [Sí] Si tuvieras algo disponible ahí.  
A: Bueno, fenómeno [¿Está bien?] Podemos ... ¿A qué hora querés ir?  
C: Y preferiría después de las cinco de la tarde.  
A: Bueno, fenómeno.  
C: Bueno, bárbaro.  
A: Hasta luego.  
C: Chau.

#### DIÁLOGO N. 23

Dialogue Name: SPCD01.33.sp  
Title: ¿buscando un apartamento?  
Informants: María (M), Jesús (J)

- M: ¡Buenas tardes! Ando en busca de un apartamento. ¿Tiene ahorita apartamentos vacíos?  
J: ¡Pues fíjese! ¡Qué bueno que llegó! Tengo una gran oferta, ah ... Me quedan muy pocos a-, apartamentos libres pero ah ... veo que usted señorita ¿Para casados anda buscando? Quizás, ah, el apartamento que tengo es muy espacioso. Tiene bastante espacio. Así es que se me hace que le gustaría. Ud. dígame: ¿qué clase de ... de apartamento andaba buscando?

- M: Sí bueno, me acabo de casar y este ... ando buscando un apartamento no? de dos cuartos pero un, el cuarto matrimonial y como un ... un cuarto de estudio para poner una oficina. Pero no quiero pagar el precio de ... de dos cuartos, so-, solamente como un estudio, algo.
- J: Lo del precio Ud. déjeme a mí. No se preocupe. Aquí estamos para ... para servirle y tratar de ayudarlo. **Pues** mire, vamos a éste, quizás sea un poco más grande de lo que usted anda buscando. Sí son dos habitaciones completas, ah ... sala, ah ... un baño y medio, cocina, claro, integral, varios closets. Ah ... ahorita estamos ah ... rentando en trescientos cincuenta por mes. Ah ... incluye, ah ... perdón, no incluye las utilidades que serían el agua, luz, teléfono y ah ...
- M: Y el gas.
- J: El gas.
- M: Bueno, el ... la calefacción es de gas, ¿sí o no?
- J: Ah, **pues** sí, sí, ah. Estamos en planes quizás de renovar y poner todo eléctrico pero hasta el momento ahorita es ... es de gas.
- M: Ok, no estoy interesada entonces. Muchas gracias.
- J: No está in-, **pues**.

#### DIÁLOGO N. 24

Dialogue Name: SP.CD01.34.sp

Title: pidiendo vacaciones

Informants: Patrona (P), Sirviente (S)

- S: ¿Buenas tardes, señora?
- P: Melitón, buenas tardes.
- S: Fíjese que vengo a pedirle que me de unos días de vacaciones.
- P: ¿Pero por qué? ¿Nos va a dejar?
- S: **Pues** sí, señora. Fíjese que mi papá está muy enfermo y quiero irlo a ver a Guajata.
- P: ¡Ay, Melitón, no me diga eso por favor! ¿Cómo voy a hacer para llevar a los niños a la escuela? ¿Quién los va a recoger?
- S: No sé, señora. Usted sabe que yo también tengo derecho de tener unas vacaciones.
- P: Yo lo sé. ¿Pero no tiene usted hermanos, o alguna otra persona que cuide de su papá?
- S: **Pues** sí, los tengo. Pero yo quisiera en estos momentos estar también con él. Además usted sabe que hace cinco años que no tomo ni un sólo día de vacaciones.
- P: ¡Ay, Melitón! ¡Está bien! Esta vez, por tratarse de su papá, **pues**, voy a acceder. **Pues** adelante.
- S: Gracias señora.

DIÁLOGO N. 25

Dialogue Name: SP.CD01.38.sp

Title: «haciendo las maletas»

Informants: Javier (J), Tadeo (T)

- J: Tadeo, ahora que nos vamos al frío, y créeme que va a hacer mucho frío tenemos que ahora sí, llevarnos todas nuestras chamarras, suéteres, bu- bufandas, guantes, etcétera.
- T: ¿Y cuántos cambios de ropa te vas a llevar tú?
- J: Yo creo que con cinco cambios es su-, es suficiente porque nada más estamos cinco noches.
- T: Está bien. ¿Y qui-, quién se va a llevar la pasta de dientes, champú, y todo eso, tú o yo?
- J: Sí quieres yo me llevo el champú y tú llévate la pasta de dientes.
- T: ¿Ya compraste botas?
- J: Sí. Fíjate que compré unas que son especiales para la ... para la nieve y son térmicas. Y además, compré unos calcetines de lana que me han dicho que son buenos porque el frío principalmente entra por los pies.
- T: Sí, yo, yo por eso compré unas muy buenas botas, unas Montana, me mantienen caliente todo el día.
- J: ¡Oye! ¿Llevas alguna especie de gorro, orejeras, o algo parecido?
- T: Eh, sí. Llevo una máscara.
- J: Llevas una máscara.
- T: Sí, para protegerme del frío.
- J: ¡Aja! Pero esa cubre qué, toda la cara o nada más una parte [o]?
- T: [No, sí], cubre toda la cabeza, todo toda la cara.
- J: ¿Es una especie de pasamontañas?
- T: Se podría decir, pero es un de un material muy raro, parece plástico pero no es. [Mjm.] Es especial, es especial para el frío.
- J: ¿Oye, y qué me dices de llevar ropa térmica?
- T: Sería buena idea, ¿no? ¿Tienes?
- J: No. Pero vi en una tienda **pues** el otro día que estaba en oferta y creo que voy a ir a este ... comprarla porque definitivamente yo soy muy friolento.
- T: ¿Me podrías comprar a mí? Es que no tengo tiempo.
- J: Claro que sí, con mucho gusto.

DIÁLOGO N. 26

Dialogue Name: SP.CD01.39.sp

Title: «instrucciones para cuidar al perro»

Informants: Lucía (L), Alberto (A)

- L: Alberto, quiero pedirte un favor.
- A: [Ah!] Claro que sí, dime.
- L: Fíjate que voy a salir de vacaciones durante cuatro días, entonces no hay quién vea a mi perro, quién lo cuide, ¿podrías echarme la mano?
- A: [Ah] claro que sí, encantado. Nada más que yo nunca he cuidado un perro, tienes que decirme qué es lo tengo que hacer.

- L: Bueno **pues** es muy fácil. Ya compré las croquetas; ya compré el agua que le tienes que dejar y la leche. Te voy a dejar unos ... unos platos donde le sirvas por favor todos los días, una vez ... al día, las croquetas. En otro plato le pongas, le pones agua y en el otro le pones un poco de leche.
- A: ¿A qué hora debo de hacerlo en la mañana o en la tarde?
- L: Yo preferiría que lo hicieras en la mañana, por favor. Y si no es mucha molestia, tengo aquí el recogedor con la escoba para ...
- A: ¿Para ... sus necesidades?
- L: Sí.
- A: ¿Y no se hace dentro de la casa?
- L: No; no. No se hace dentro de la casa.
- A: ¿Y cómo me voy a avisar si tiene necesidades?
- L: Bueno él se levanta y y y pega en la puerta con las patas
- A: [Ah] muy bien. Seguro que no hace sus necesidades adentro de la casa, verdad?
- L: No, no las hace. No tengas cuidado.
- A: ¡Ah, claro que sí! ¡Encantado! ¡Con mucho gusto lo cuido!
- L: Gracias. Nos vemos.

DIÁLOGO N. 27

Dialogue Name: SPCD01.40.sp

Title: ¿después de perder el vuelo?

Informants: Funcionario (F), Cliente (C)

(Note: the airline company TWA is pronounced: la Túa)

- F: ¡Buenas tardes! ¿Le puedo ayudar en algo, señor?
- C: Eh, sí, sí, es que me ... fíjese, he ... he perdido mi avión, eh. Y necesito ir de regreso a España porque ya **pues**, no tengo reservado hotel, no tengo dinero [Mjm.] Aquí no entiendo nada de lo que dice, parece que están todos masticando chicle, que cho cho cho, no ...
- F: O sea que señor, y Ud. ¿cuál es su punto de destino en España?
- C: Eh, Madrid.
- F: Madrid, de acuerdo, y ¿pa-, cuál ha sido la causa de, de que haya perdido el avión?
- C: Eh, el taxista, que se ha metido por el medio de todo el tráfico y me ha traído tarde.
- F: Ya, de acuerdo. Bueno, **pues**, ah, bueno. Lamento informarle que eso no es ahm, pedimos a los señores pasajeros que se encuentren dos horas antes en vuelos internacionales para ... sabes, in-, intentar que este tipo de situaciones no ocurran, pero [todos somos humanos y]
- C: [Bueno, si quiere ... ]
- F: ¡No, no, no, no se preocupe! Voy a intentar, sabes, llamar a ... a ver si podemos conseguirle otro avión. Sé que el vuelo de la TWA sale en una hora, si esté abierto intentar meter, pero haremos lo que pueda y si no, le podemos ... La compañía le puede ofrecer una noche aquí en el hotel y debería salir hacia Ma-, Ud. hacia España mañana si [todo va bien]
- C: [¿Y es gratis?]
- F: ¡Eh, bueno! Le podemos ofrecer el hotel, pero la comida ... La comida depende de Ud.
- C: Bueno, porque si me dejan gratis, me quedo, ¿eh?
- F: Mm, [bueno primero],
- C: [Una semana también]

- F: Primero, primero déjame hablar con la TWA. Y si no **pues**, si no se le ...  
C: ¡Pero si no hay problema, si yo me puedo quedar en un hotel! ¿Ud. para qué va a trabajar más? Se le ve muy agobiado.  
F: Señor, yo, yo trabajo en nombre de la British Airways y es mi compañía y por la madre de la reina de Inglaterra, yo ...  
C: ¿Le invito a una copita?  
F: No señor, no, yo la  
C: Se le ve muy cansado, eh? Bueno **pues** hable con la TWA a ver qué pasa.  
F: Bueno. Vamos ...

DIÁLOGO N. 28

Dialogue Name: SPCD01.43.sp  
Title: ¿en el hotel/buscando cuarto?  
Informants: Recepcionista (R), Cliente (C)

- R: ... ¿Le puedo ayudar en algo?  
C: Esto ... sí, mire, estoy buscando una habitación para yo, para mí sólo, un poquito barata porque ando mal de pelas.  
R: Bueno, aquí en el hotel Arcillas lo tenemos habitaciones de, ah, una persona y están a cinco mil quinientas pesetas la noche. Tienen, ah, tenemos servicio de habitaciones, aire acondicionado, televisión a color.  
C: Y tarjeta aceptan, ¿no?  
R: Eh, sí, aceptamos American Express y Visa.  
C: Vale, **pues** ...  
R: ¿Quiere que le haga una reservación al señor para esta noche?  
C: Sí, sí, como no.  
R: De acuerdo ...

DIÁLOGO N. 29

Dialogue Name: SPCD01.44.sp  
Title: ¿cómo llegar a la Plaza Castilla?  
Informants: Ricardo (R), Sabino (S)

- S: Oye, perdone, ¿me puedes decir cómo llegar hasta la Plaza Castilla?  
R: **Pues**, eso depende de cómo quieras ir. ¿Tienes muchas pelas, andas corto? ¿Cómo vas?  
S: **Pues** nada. Si puedo ir caminando, en el metro, o en el busete, **pues** yo encantado.  
R: Sí, porque un taxi te va a costar [mucho].  
S: [Sí mucho.]  
R: Te pillas, eh ... puedes viajar en metro. Te deja en Argüelles, la línea cuatro, [Mjm.] o caminando aquí [desde Los Cibeles]  
S: [¿Qué tengo que hacer], tengo que cambiar de metro o algo?  
R: Eh, yo creo que sí, sí. O te pillas la línea amarilla, me parece, de Cambazas a Sol, mm y luego en Sol, **pues** cambias. Si no andando desde Cibeles coges Gran Vía para arriba. Esto ... y ya todo, todo, todo recto ya, llegas hasta Argüelles.

DIÁLOGO N. 30

Dialogue Name: SP.CD01.47.sp

Title: ¿cómo llegar al Bar de la Cerveza?

Informants: Ricardo (R), Sabino (S)

S: Oye, perdona, ¿sabes dónde está el Bar de la Cerveza?

R: ¿El bar de la cerveza? [Mira, esto],

S: [Sí, me han dicho que estaba por aquí, **pues**]

R: No, no lo que pasa es que te han enviado a un barrio equivocado. Vía hacia el metro en la esquina [Aja.] Eh, te coges, eh, la línea tres

S: Mjm, ¿Qué dirección?

R: Eh, dirección, esto ... Sol. Te bajas como tres paradas más. [Mjm.] Después, o sea, tú vas, pasas Banco de España, Sevilla, y ya la tercera parada que ves es donde te bajas.

S: Latina, ¿no?

R: Ajá. Subes para arriba y te va a quedar a una manzana a la derecha.

S: Manzana a la derecha [Mjm.] De acuerdo. ¿La primera calle, bocacalle?

R: Sí, sí, sales por, eh ... Conde de Peñalver.

S: Claro, muchas gracias.

# ANEXO N. 3

## CORPUS DE *VEA PUES*

20 textos bajados de la red (marcados de 1a a 20a) mediante:  
[www.webcorp.org.uk/](http://www.webcorp.org.uk/) en fecha 5/8/2006

(1a)

<http://www.laneros.com/archive/index.php/t-36969.html>  
14/12/04, 13:54:53

A Microsoft ha estado empleado software pirata crackeado para editar los archivos WAV que vienen incluidos de serie con el Windows Media Player.

La revista germana PC-Welt informa y Slashdot reporta que Microsoft está empleando una copia ilegal de Soundforge 4.5 para editar archivos de audio que vienen incluidos de serie con Windows Media Player.

Para comprobarlo bastará con que nos vayamos a la carpeta:

C:/WINDOWS/Help/Tours/WindowsMediaPlayer/Audio/Wav

y abrir cualquiera de los archivos con un simple editor de texto ASCII plano, como Notepad y comprobar las últimas líneas del mismo:

B **vea pues**, pero esto quiere decir que cada Windows media player CONTIENE una copia (asi sea parcial) de Sound Forge?

(2a)

<http://www.laneros.com/archive/index.php/t-36969.html>  
14/12/04, 19:56:36

A huy jje, que talito ha?, los de SOundf Forge deben andar dichosos, es decir, si yo tengo un software registrado REZARIA para que me lo pirateara microsoft ... caunta plata ganaria!!!

B Si es en una demanda seguro que si, ya que Sonic Foundry (la compañía creadora del Soundforge, Acid y varios otros productos de audio) fué comprada hace como 1 año por Sony, lo cual, si Sony quiere ponerse roñoso, podría demandar a Microsoft por usar su software de manera ilegal, aunque Microsoft podría alegar que la edición de sus archivos no fué realizada por ellos y que solo compraron los derechos de los temas utilizados y que se los entregaron «tal cual», sin saber ellos que habian sido editados por una versión pirata de su programa Soundforge, aunque la verdad, después de tanto tiempo (ya que en la imagen que adjuntó AtunAzul, dice que se utilizó la versión 4.5, versión bastante viejita la

cual si no me equivoco tiene ya más de 4 o 5 años de que salió) no serviría de nada, ya que ni Sony o Microsoft creo que necesiten por el momento publicidad.

14/12/04, 20:15:22

A bueno, menos mal DJ Perry Mason resolvió el problema jeje

14/12/04, 20:22:43

C Vaya, no sabia lo de sony, buen dato djpax. **vea pues** que los cruces de informacion sirven.

(3a)

<http://www.laneros.com/archive/index.php/t-36969.html>  
12-06-2005, 04:39 PM

A A mi tambien me gusta arto el AoC me les uno ojala se pueda ... (llevo ya rato sin jugar)  
Con que version juegan 1.0? 1.0c? o cual para tenerlo listo ...

B Estamos jugando con la 1.0C

C De donde carajos sacaban madera al final? (que pena con usted pero me dio mucha manera descargar el demo y despues verlo)

A A que horas se reunen en el chat mas o menos.

D jajaaja tanta vaina y quede de segundo., ... **vea pues** ...  
yo les recomiendo que bajen el xfire [www.xfire.com](http://www.xfire.com)  
el que ya tenga el xfire me manda un mp y le doy mi usuario.

(4 a)

<http://www.laneros.com/archive/index.php/t-36969.html>  
20-09-2004, 08:41 AM

A Under, serías tan amable de ponerme atención cuando te hable por Messenger? ssss, es ke así no podemos mejo.  
Ayúdate ke yo te ayudaré.  
Zuertex

B Oigan quien me kiere ayudar a organizar, yo n otengo ni pio de idea

C pero **vea pues**, mijo, info del patrocinio pues, lea peresozo.

A No, es ke vea, sí así es de elevada cómo será de peligrosa con un arma encima el soldier-of-shit este, je: s

(5a)

<http://www.laneros.com/archive/index.php/t-36969.html>  
25-01-2006, 11:07 AM

A Hola Mandy!

Como se dijo antes, metro, ChuchoX y yo trabajamos en Univalle también, más exactamente en la OITEL. En que dependencia trabajas?

B Pero bueno, yo estoy en el EIDENAR (Escuela de Ingeniería de Recursos Naturales y del Ambiente), en el proyecto PMC.

A pues bienvenida al clan de univallunos ... en foro de los caleños estamos organizando un encuentro para las proximas semamasn ... si quieres te pasas pot ahi para que te enteres de todo y asistas al encuentro

C **Vea pues** ... cada vez aparecen más Univallunos ...

Que buena cosa ... uno que sólo veía a los mismos 3 o 4: P:P

(6a)

<http://www.laneros.com/archive>  
12-05-2005, 02:34 AM

A No soy el más amante del karma. A los que más afecta es a los moderadores ... no me asombra ver al püobre Saj@ con un punto rojo dentro de poco. Y sería muy gracioso ver a los moderadores con «no tuvo acciones muy buenas en el pasado» abiendo ue son los que controlan la comunidad. Por eso si hay que hacer algo.  
En fin ... la moderadora de Karmas se encargará de eso;

B Así que el en los karmas negativos debe haber com mínimo una explicación, y si uno recibe un «sjdhalsdjfhakldfjhadfklj» como explicación, para eso esta Hiada, se lo reportan y listo.

Ahhhhh si Hiada es la que se encarga de eso??. **vea pues** ... no tenia ni idea: \

(7a)

<http://www.laneros.com/archive>  
31-07-2005, 12:58 PM

A Eso se conoce como phising y está dejando a muchos afectados en el mundo ... Desconfi- en de cualquier sitio que así como así pida su información de identificación en sitios que manejen dinero o cosas de valor ...:)

B No sabia que se llamaba asi, sabia que eso existia desde hacia mucho pero no que ese fuera el nombre ... **vea pues** uno aprende algo nuevo todos los dias: P

A conozco cientos de personas que pueden caer redonditos

(8a)

<http://www.bazucobazuco.com/blog/?p=65>  
May 4th, 2006 at 12:49

A Dubal, artista callejero caleño, estuvo visitando el set de El Vicio Producciones en Cali. No se pierda este clip donde aparece acompañado de sus bailarinas Blackula y Flacula. Espere su show completo pronto en Señal Colombia.

B Silverio?? no joda marica no entiendo porque tanta afición a este grupo tech mex mexicano, solo porque son medio locos, y rebeldes y se quitan la ropa, seguro si fueran unos gringos bien nerds ahí si los criticas. Ud dice que no come entero toda la mierdita que sacan, pues **vea pues** ahí estas de la mano comiendo mierdita de estos manes.

(9a)

<http://www.lamega.com.co/foros>  
2001/01/01 00:00:00

A yo en otro post que esa película iba a ser muy interesante, pero no tenía ni idea que uno de los personajes era un colombiano ... **vea pues** ... será esperar a que llegue la película WORLD TRADE CENTER a Colombia ...

(10a)

<http://bachue.com/colibri/listas/colibri/>  
27-10-2005, 12:57 AM

A feliz cumpleaños kP-Naty ojala pases un bien rulz niñas pikos pa ti y disfruta tu tía me guardas torta!:P

B **vea pues** se nos está volviendo viejita la natis, te deseo de todo corazón un

FELIZ CUMPLE!!

espero que este año te haya traído mucha sabiduría y experiencias que te ayuden a continuar dando enormes pasos en la vida ...: cool:  
Cuidate mucho!

(11a)

<http://100cia.com/opinion/foros/showthread.php?t=763>

2006/01/01 00:00:00

A. En cuanto a la acción física (de descomposición de la materia que tocan o corrosión) cual de los ácidos o bases es más fuerte depende del par ácido base que se esté comparando, por decir, es más corrosivo el ácido sulfúrico que la soda cáustica y no se dan la mano en «fuerza». O sea el sulfúrico corroe más que la soda cáustica pues por cada molécula de ácido se entregan dos protones, en cambio por cada molécula de NaOH solo se cede un hidroxilo (OH<sup>-</sup>), por lo que se requiere el doble de cantidad de soda cáustica para neutralizar una cantidad equis de ácido sulfúrico.  
La explicación química se da desde el punto de vista de las constantes de ionización ácido-base.

B. Muchas gracias hombre mimo por las respuestas tan concisas! (mimo por lo de imitarme jeje, pero me hizo gracia!!) pues bien entonces según dices, al combinar dos ácidos se produce un ácido más fuerte!??? **vea pues** que interesante!

(12a)

<http://elrinconcitodepol.blogspot.com/2005/11/2005/01/01>

A Cogiendo el ascensor (descensor, en este preciso caso) hacia el lobby, me encuentro con un señor, un señor que me mira raro, yo lo miro raro también,  
- ¿Cómo va la vida hombre?- Le pregunto.  
- Bien gracias, trabajando duro, preparándome para pasado mañana.- Dice él.  
- Pablo, mucho gusto.  
- Fonseca, igualmente  
- ¿Cómo se siente estando acá?  
- Ah, muy emocionado, muy feliz de poder estar acá y compartir mi música con el pueblo cartagenero.  
- Momento, momento, ¿Usted es músico?  
- Sí señor, cantante.  
- Ah vea pues. ¿Qué canta?  
- Mmm ... pues, es difícil de definir, ¿No me ha escuchado? Yo canto la de las flores ... ¿Le canto un pedazo.  
- No, por Dios, mijo, deje así.  
- Bueno, pues ... aquí me bajo yo ¿Autógrafo?  
- Ah, consígame esfero y papel y le escribo todos los que quiera.  
- Ehh ... yo decía ...  
- Ah oiga, última pregunta, ¿Usted tiene de esos que la mayoría de los humanos tienen, eso que llaman 'nombre' o es que se llama Fonseca Pérez o algo así?  
- No, yo me llamo ...  
Y ahí su 'gente' se lo llevó para quien sabe donde.

(13a)

A Parcerero usted no sabe ni donde esta parado como es eso de violencia, drogas y ni se que mas pendejadas, eso pertenece a mi cultura?????. no lo creo ramas de hip hop, **vea pues** ni idea que existian esas otras ramas.

no es que sea un experto en esta cultura pero con 15 años creo que tengo buenos ideales, conosco mi cultura y lo que usted esta intentando demostrar al escribir no es mas que lo que intentamos destruir, es por usted y otras personas mas que esta cultura se a hido degradando.

jajajajaja me tristesa personas como usted ... pero aun asi hay que respetar los diferentes tipos de pensar, pero si en verdad ese es el suyo, realmente me da pesar ...

JOTA (para que sepa quien es el que le escribe (pendejo).

(14a)

<http://www.ociojoven.com/forum/message/1635798110/>

06-11-2004 15:08

A hola atodos ando muy trizte porque van a quitar en todo colombia cartonnetwork y no me voy a poder ver inuyasha yu yu hakushoo ... nesceito q me ayuden en lo siguinete:metanse a cartonnetwork ... enviar ... en la derecha bien a la esquina sale ayuda metanse alli y sale q dejen comentarios dejen bastantes para q asi logremos ke no vayan a quitar carton networkk porfa ayudenos ...

vive cada dia como si fuera el ultimo ... beto cuevas eres lo mejorr arriba laley ... ^^ sesshoumaru tqm y hiei Ilove you ...

B Mmm, más colombianos, vea pues

Bueno, por lo que he podido averiguar, Turner(encargado de cartoon network, TNT y CNN) está con disposición de negociar los precios con las operadoras de televisión para que podamos volver a tener esos canales en Colombia. Eso ya había pasado con ESPN. Solo es esperar un poco

Saludos.

Te ríes de mí porque soy diferente. Me río de ti porque eres igual a todos.

(15a)

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=10815>

13-jul-2006 a las 17:00

A. Gracias por el apoyo Dj King, Nemesys, unknown\_us3r1990

Pues a ver México, Colombia, Ecuador, Perú, Panamá, tienen la misma hora, Venezuela

les lleva una hora a los anteriores paises.

Argentina, dos horas a México ...

Que les parece 16:00 Mexico, 17:00 Venezuela 18:00 Argentina

y pues España 23:00

O antes, por estos lados me parece una buena hora, me pregunto que opinan por allá en la Madre patria???

ciao

B. creo q para nosotros los españoles es dificil a esa hora ...

pues la mayoría estaremos bebiendo en las discos de nuestras ciudades ... pero si la mayoría dice que sí ... pues me apunto ...

C. En las discos??? **vea pues**

(16a)

<http://www.laneros.com/archive/index.php/t-39309-p-11.html>

29-04-2005, 04:55 PM

A Yo tambien pense que al juego le iban a implementar cosas nuevas o: jaguar: algo que lo hiciera un poco mas dificil que antes: nervios:

B Yo noté que en esta expansión las cartas son más dificiles de destapar ...

A pos yo probe un demo de Painkiller a nivel nighthmare y me parece aburrido, no le llega a las patas a HL2 ... a pesar que usan el mismo motor fisico havok 2.0 ...

B Que comparaciones: (... osea que Soldier of Fortune es malo porque no le da las patas a Far Cry **vea pues!** je je ...

A nada, de verdad ... cuando lei del painkiller en Gamelive, crei que me iban a invadir mounstrous por todos lados, que corrian como diablo y vomitaban sangre por doquier, pero me decepciono al ver la torpeza con que se mueven sus mounstros. No niego que es dificil de pasar, mas no me parecio bueno. seguire a ver que encuentro y tal vez me consiga una version completa, y sobre Farc ry y soldier of fortune, prefiero Battlefield, no se parecen mucho?.. =) =)

(17a)

<http://www.laneros.com/archive/index.php/t-45107.html>

26-02-2006

A Bueno, y cuales son estos moviles que necesito para tener aplicaciones como excel y word y nose que mas.exactamente los SMARTPHONES ... ya sea con symbian, linux o windows (yo estoy vendiendo un mpx220;)

B Los motorolas como que no me suena, pero que no sea Linux

C No se supone que Linux es un S.O abierto, free ... como así que Motorola no ha querido abrir el código, eso sería un delito, o me equivoco? **vea pues**, ahora Moto ... quiere jerecer monopolio en Linux Mobile?

No se si mi comprensión de inglés está mal, pero no vi donde dicen que «NO son SmartPhones», simplemente dicen que motorola no ha querido «abrir» el código para que la gente le meta mano, como si sucede con symbian, pero algunos si lo han hecho y hasta han desarrollado aplicaciones «nativas» para los MotoLinux, claro en que todo esto se ha demorado pues el lanzamiento de estos SP fue a finales de 2004 y principios de 2005 y solo hasta ahora es que se está viendo el potencial y el provecho q se puede sacar.

(18a)

[http://diariointimo.blog.terra.com/una\\_letra\\_mas](http://diariointimo.blog.terra.com/una_letra_mas)

21.08.05 03:53:41

A Voy a volver a escribir poemas, ya que hace rato que no lo hago y falta que si me hace escribirlos.

B MMNN **vea pues** ... este tipo de mensajes me gustan ... LAstima que ya casi no escribes poemas ...:)

(19a)

<http://www.laneros.com/archive/index.php/t-39309-p-11.html>

25-08-2003, 11:02 PM

A NO SE!! YO SIGO PENSANDO QUE FRANK ES MEJOR, tuvo un mal momento eso es todo, o si no RATIX hizo una promesa el señor de BUGA o algo así.

en todo caso RATIX es muy bueno y yo se que va sacar la cara.

si NECESITAS ENTRENAR PARA WCG puedes venir a RINO que acá te patrocinamos, lo vacano es que la comunidad caleña salga adelante.

PERO TENES QUE LLEVAR LA CAMISETA DE ATK cuando juges en BOGOTA.

B gracias a rino por toda la colaboración durante la jornada de la wcg ... de verdad que muy bacano, sobre todo las noches de entreno gratis. yo me divertí mucho jugando age ... nos veremos pronto, allá volveré a patiarlos a todos en age ... y a empezar el ranking ...:)

C No cantes victoria Frank, que en age si nos dabamos palo!  
se que mejoraste con los tips de boris, pero ya nos veremos!

D kiero entrenar age a ver como me va ... porque el otro día era mi primera vez y di guerra ... ahí si como se dice «A patiar traseros»

E. No, pero **vea pues** lo que se volvió el llamado foro oficial.  
El representante ni aparece. Justo días antes de las eliminatorias en Medellín.  
Ya que ni aparezca. Vaya irresponsabilidad!!!!

(20a)

<http://lilix28.wordpress.com/>

2005/01/01

(Leáse con acento cantadito y bien arrastrado)

- Ve, y ud también es Colombiana?
- Si, de Bogotáj
- Ayyyyyy **vea pues**, la rolitaaaaaa jajajaja.
- Y esta sola o tiene novio?
- Sola
- Noooo, que va, yo no le creo, ud tan bonita y sola??? eso no es posible. Vea y me puede dar su número?
- Me deja tomarle una foto?
- Ay no, mamita, foto no. No ve que estoy mueco.
- Sin la foto no hay numero.

## ANEXO N. 4

CORPUS DE ¡EH, AVE MARÍA PUES!

8 textos (marcados de 1b a 8b) bajados de la red mediante:  
[www.webcorp.org.uk/](http://www.webcorp.org.uk/) en fecha 23/9/2006

(1b)

<http://www.colombiaencanada.ca/secciones/churro/?doc=565>

2006/05/03

(Fotografía de dos chicas jóvenes: Luisa y Chris)

Comentarios:

A divinas!

las 2 son unas churras y unas keridas pasadas, son lo mejor!!!!

B Colombianisimas!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!.

Ave Maria pues! Purisima que Colombianasimas y estan como quieren. Silas flores son lindas estas dos son bellisimas. Andreco

C UNA MUJER ESPECIAL EN CANADA.

CRHIS es la mujer de luz y esperanza para hombres que de verdad sepan que es una sonrisa y que dentro de ese corazon brilla un dulce corazon. JAG

D Tutí. yo te dije!

si viste choco crispis,yo te dije que eres una linda y no solo por esos ojos si no por la gran amiga que eres.Oiga la extrañamos mucho en Miami,vuelva

E HAY HoLA FlAkItA (LUIsA).

hola mi reina como estas weno mi amorshote este keria decierte q te ves bella hermosa osea como siempre te amo mi nina att: tu nene

(2b)

<http://www.camilamunozgomez.com/>

HOLA!! ... SOY

CAMILA MUÑOZ GOMEZ

Naci el 17 de Mayo del 2006, en Calgary Alberta Canada, Yahoooooo, pero soy tan o mas Colombiana que mis papas! eh Ave Maria pues!

Mami: Luz Maria Gomez

Papi: Felix Munoz

Hora: 1:36 a.m Madrugoncita eh???

Semanas dentro de mami: 33 semanas.

Peso: mas bien poquito

Estatura: chiquitica

Doctor que me recibio: Mrs ... uich se me olvido

(3b)

[http://www.eskpe.com/secc\\_eskpe/rest\\_eskpe/otrasnoticias/ARTICULO-WEB-NOTA\\_IN](http://www.eskpe.com/secc_eskpe/rest_eskpe/otrasnoticias/ARTICULO-WEB-NOTA_IN)

Terminó el foro sobre gastronomía en el tiempo.com

Vae las respuestas y comentarios del gourmet Carlos Ordóñez sobre su polémica posición acerca de la bandeja paisa.

La bandeja paisa no fue jamás plato de mesas antioqueñas, montañeras, pueblerinas y, mucho menos, ciudadinas. Los últimos la habrían encontrado vulgar y los primeros impagable con tanta comida junta en un mismo plato. Pensar en un patriarca antioqueño con 16 hijos, eh, ave María, pues! Demasiados chorizos.

¿De dónde viene entonces? Existen varias versiones como la que afirma que por los años 40 se servía en El Maizal, un restaurante del centro de Bogotá, con el nombre de Plato Marinillo, o la que sostiene –y a la que doy mayor credibilidad– que el controvertido periodista Hernando Giraldo, gastrónomo por añadidura, la inventó por accidente y la comercializó en su legendario restaurante El Zaguán de las Aguas, de la calle 19 con carrera sexta, de la capital. Eran los azarosos años sesenta con su ventarrón libertario y hippista de «haga el amor y no la guerra». Cuentan quienes lo vieron, que una empresa encargó un bufé paisa para un evento, con la condición de que fuera elegante. Se dispusieron manteles blancos y cada vianda en su gran bandeja adornada. Los comensales, encantados, se sirvieron de todo en el plato y coronaron el cerro de comida con huevo frito blandito. Fue no solo el éxtasis sino el éxito gastronómico y Giraldo, el caldense con una bujía prendida, se dio a la tarea de promocionarlo a la carta, pero servido en bandeja para darle espacio y que no se viera grotesco. Allí nació lo que todos consideramos el «plato nacional» y por el que todos los colombianos antioqueños o no (yo vallecaucano) suspiramos cuando estamos fuera del país. Hoy se sirve en todos los restaurantes típicos, desde Colombia hasta la Conchinchina.

(4b)

<http://www.chispaisas.info/colombia3.htm>

Document Dated: 2006/09/21 13:46:36 (server header)

#### EL METROCABLE DE MEDELLIN

Pulsar sobre la imágen para verla grande Orgullo Paisa ... Orgullo Colombiano Antioquia y su capital Medellín tiene Metrocable, otro motivo más para que los Antioqueños en su sentido de pertenencia, su idiosincrasia Paisa exagerada que los caracteriza, grite ante propios y extraños, que somos la primera ciudad del mundo en tener un teleférico integrado a un servicio de transporte masivo y popular de pasajeros, como es el metro de Medellín. El Metro Cable de Medellín, es, no solamente una novedad como solución de transporte para una comunidad de escasos recursos económicos, sino una oportunidad para el turismo que le permitirá jalonar progreso en la zona, suscitar interés en otras ciudades, sino también y principalmente una obra que será recordada por su incidencia social. La población beneficiada en el área de influencia se calcula en 150.000 personas, situada en barrios altos, de difícil acceso y pertenecientes a los estratos socioeconómicos clasificados como uno, dos y tres. Estos barrios se encuentran en la zona nororiental de la ciudad, tales como populares 1 y 2, Granizal, Andalucía, La Francia, La Esperanza y Santo Domingo Savio.

La longitud de este cable aéreo es de 4.100 metros que serán recorridos en 90 cómodas cabinas, cada una con capacidad para diez pasajeros «ocho sentados y dos de pie». El impacto social es reconocido por sus habitantes, y no es para menos cuando más de uno, dice que es la primera vez que el Estado se acuerda de ellos. La mano de obra fue contratada en un alto porcentaje entre sus mismos moradores, que les permitió tener una fuente de empleo. La capacitación con anterioridad y una intensa tarea pedagógica en torno al Metro Cable ha permitido una admirable reacción por parte de la gente y reconocen el avance tecnológico de gran significado social y humano.

Los otrora barrios marginados podrán con su frente en alto decir a propios y extraños. ¡Bienvenidos! ¿Heeee ... ave María pues hombre! - Más contentos que marrano estrenando lazo. —¡Papá! Que Paisas tan engreídos, dirán por ahí las malas lenguas, pero esa es la verdad. ¡Vea mi Don!

No es por nada, ni por nada, pero eso es una dicha montar en esas gondolitas transparentes que dejan ver lo ancho y bonito que es Medallo. Invito desde esta tierra tenaz y montañera a todos mis coterráneos de Colombia y del extranjero a visitar nuestra ciudad pa'que monten en Metrocable y se den cuenta lo que es cacao con chocolate. A mis paisanitos de Medellín que viven en las zonas rosas de la ciudad, para que se olviden de prejuicios, se salgan de sus ropas almidonadas, por un rato se humanicen, y camuflados con el populacho noble y trabajador, disfruten de las cosas simples y sencillas que nos brinda la vida. —¿ Que por allá echan mucha bala ...? ¡Nooo ... que vaaa! Eso sucedía hace como dos años, que

(5b)

<http://guasa.ya.com/webcalim/dichos.htm>

Espacio.ya.com

Quitar publicidad

Buscador

DICHOS Y REFRANES PAISAS

¡He ave María pues! ... La chapa del paisa de animación o de disgusto.

(6b)

[http://www.laesquinaregional.com/ediciones/ed18/18\\_entrelineas.htm](http://www.laesquinaregional.com/ediciones/ed18/18_entrelineas.htm):

2006/06/23 15:28:19

Por Nelly Valbuena Bedoya\*

[nelly@laesquinaregional.com](mailto:nelly@laesquinaregional.com)

- Bien pueda mi doña ... siéntase como en su casa.

- Señor, por favor me lleva a la zona del Estadio.

- Claro que sí señorita. Con algo de sorna le contesté, ¿señorita? «Ni la más feita, ni la más de malas».

Esta sola frase bastó para que durante el recorrido del Aeropuerto de Rionegro al centro de Medellín disfrutara de 45 minutos de tertulia dedicada a la vida, obra y milagros del actual Alcalde de Medellín, Sergio Fajardo, a la presencia de los paramilitares en la ciudad y a uno que otro chismecito de la pasada Feria de las Flores. Como quien dice, información y sabiduría popular a través del retrovisor de un taxi y de la prosa, siempre desafortunada de los antioqueños.

«A palabras necias ... »

Pues por ahí dicen que al alcalde Fajardo, alguien le dijo que era muy bonito y entonces no hace sino modelar. Dizque la pinta de sport, sin corbata y blue jeans es la que mata a las mujeres, pero que por andar preocupado por la imagen no se ha enterado de que es el Alcalde de la ciudad, pues aunque parece muy obsesionado con su cargo, aún no reacciona para afrontar sus deberes.

Pues usted sabe que la gente aquí habla mucho y el Alcalde no es la excepción. Ojala ya deje de hablar tanto de la política tradicional y comience a hacer algo. Ya estamos cansados de escucharle decir que los anteriores mandatarios eran unos corruptos, mal intencionados con los dineros públicos y que no proyectaban las obras para el futuro. Alguien dijo por ahí, que sería bueno que dejara de vivir del pasado y que en el presente no sólo termine las obras que le dejaron, sino que haga lo suyo. También dicen que «mató al tigre y le sigue corriendo al cuero». Muchos creen que el Alcalde Fajardo no hace nada por invertir los dineros públicos por temor a caer en lo que tanto ha criticado, la corrupción y se preguntan por qué su formación académica no le alcanza para administrar lo público. Lo que pasa es que al hombre le falta experiencia; eso sí no hay noche que no salga en la televisión dando pantalla y exhibiendo su perfil de modelo sexy. El hombre tiene buena pinta y buenas ideas, nadie lo niega, pero en la práctica no concreta ni una licitación, realmente es un mal gerente.

Eso es lo que dice la gente, que en el fondo el hombre no deja de decir y hacer lo mismo que hacen los politiqueros, en fin «el que para arriba escupe en la cara le cae». Por encimita parece una mansa oveja, pero en el fondo es un lobo con ganas de poder que piensa más en cómo seguir estirando los años que le quedan en un cargo que ambicionó tanto y en el que no ha cumplido con las expectativas que despertó.

¡Eh ave María pues!

Ese tema de los ‘paras’ si es muy jodido. Mire yo tengo este taxi y un microbús y por el micro pagaba tres vacunas cada ocho días hasta hace un año. A los paras les pagaba \$30.000 pesos, a las Farc \$20.000 y a los Cap, Comandos Armados del Pueblo, \$10.000. Ahora sólo pago los \$30.000 de los paramilitares. ¿Algo hemos mejorado, no? Aunque «a veces el remedio es peor que la enfermedad».

(7b)

<http://www.lablaa.org/blaavirtual/ayudadetareas/espanol/espa164.htm>

Ficha bibliográfica

MIRIAM COTES BENÍTEZ

El Quijote a lo paisa

Argos, Jorge Franco Vélez

Editorial Universidad de Antioquia, Medellín, 1993, 410 págs.

Eh, Ave María pues. Yo te digo vos que este librito diArgos y de Jorgefranco sí nues como pa, que los ortodosos lo leigan. Es que las cosas que hay se encuentren, a pesar de ser lo más de charras, le pueden hacer para los pelos a los profesores de la universidad que sian especíalizo en el Manco de Lepanto ...

Definitivamente, el Quijote a lo paisa no es un libro para fundamentalistas o, por lo menos, para fundamentalistas de la literatura. Podría serlo para aquellos especialistas en lingüística que se deleitan con los giros idiomáticos propios de las regiones o para los expertos en «paisología». Estos últimos encontrarán en el libro de Argos y Jorge Franco un diccionario, ampliamente ilustrado, de máximas paisas. Pero ay de quien se acerque a este «experimento» (por lo de ser escrito a dos manos y por lo de ser una versión paisa de El Quijote) con mirada tensa: se lo puede comer Doctica, la culebra que habita los polvorientos recintos y bibliotecas de los templos del saber.

Argos murió al principio de la expedición. El segundo de a bordo, su discípulo y amigo, el médico Jorge Franco, decidió tomar el mando de la nave. La misión tenía que llevarse a cabo. La misión era: «difundir en lenguaje paisa el libro más grande de la humanidad» y hacer que los lectores, (en especial los neófitos) «pasen de este libro al original» (pág. 385)

(8b)

<http://lablaa.org/blaavirtual/letra-d/duchos/indice.htm>

Eh Ave María pues

De Gilberto Loaiza Cano

En Boletín cultural y bibliográfico (Bogotá) – Vol. 33- N.43 (1996) p. 86-88.

Reseña de:

Diccionario folklórico antioqueño

Jaime Sierra García

Editorial Universidad de Antioquia, Medellín, 1996, 399 págs.

Refranero antioqueño

Carlos García, César Muñoz

Editorial Universidad de Antioquia, Medellín, 1996, 292 págs.

Refranes y dichos

Roberto Cadavid Misas (Argos)

Editorial Universidad de Antioquia, Medellín, 1996, 417 págs.